



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



















قصة  
جودر الصياد

DJOUDER LE PÊCHEUR

---



# فِصَّةُ جَوْدَرِ الصَّبَادِ



كَانَ رَجُلٌ تَلَجِرُ أَسْمُهُ عُمَرُ فَذَخَلَ  
 مِنَ الذَّرِيَّةِ ثَلَاثَةَ أَوْلَادٍ أَحَدُهُمْ يُسَمَّى  
 مَسَالِمًا وَالْأَصْغَرُ يُسَمَّى جَوْدَرًا وَالْأَوْسَطُ  
 يُسَمَّى مَسْلَمًا وَرَبَّاهُمْ إِلَى أَنْ صَارُوا  
 رِجَالًا وَلِحَنَّهُ كَانَ يُحِبُّ جَوْدَرًا أَكْثَرَ  
 مِنْ أَخُوَيْهِ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمَا أَنَّهُ يُحِبُّ  
 جَوْدَرًا أَخَذْتُمَا الْغَيْرَةَ وَكَرِهْتُمَا  
 جَوْدَرًا بَبَانٍ لِأَيْمِمَا أَتَمَّ مَا يَكْرَهُانِ



لَغَامُمَا وَكَانَ وَالِدُهُمْ كَبِيرَ السِّنِّ  
وَحَابِ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ يَحْصِلُ لِحَوْدَرٍ  
مَشْفَةٍ مِنْ أَخُوَيْهِ فَأَخْضَرَ جَمَاعَةً مِنْ  
أُمَّلِهِ وَأَخْضَرَ جَمَاعَةً فَسَامِينَ مِنْ  
طَرَفِ الْقَاضِي وَجَمَاعَةً مِنْ أُمَّلِ الْحَلَمِ  
وَقَالَ هَاتُوا لِي مَالِي وَفُماشِي فَأَخْضَرُوا  
لَهُ جَمِيعَ الْمَالِ وَالْفُماشِ فَقَالَ يَا نَاسُ  
أَفْسِمُوا هَذَا الْمَالَ وَالْفُماشَ أَرْبَعَةَ  
أَفْسَامٍ بِالْوَضْعِ الشَّرْعِيِّ فَفَسَمُوهُ فَأَعْطَى  
كُلَّ وَلَدٍ فِسْمًا وَأَخَذَهُ فِسْمًا وَقَالَ هَذَا  
مَالِي وَفَسَمْتُهُ بَيْنَهُمْ وَلَمْ يَبْقَ لَهُمْ عِنْدِي  
وَلَا عِنْدَ بَعْضِهِمْ شَيْءٌ فَإِذَا هِيَ لَا يَفْعُ  
بَيْنَهُمْ اخْتِلَافٌ لِأَنِّي فَسَمْتُ بَيْنَهُمُ الْمِيرَاثَ

فِي حَالِ حَيَاتِي وَهَذَا الْمَالُ الَّذِي لَمَدْتُهُ  
 أَنَا فَإِنَّهُ يَكُونُ لِرَوْحَتِي أَمْرٌ مَدَّةَ الْأَوَّلَا دِ  
 بَتَسْتَعِينَ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِهِمَا ثُمَّ بَعْدَ مَدَّةٍ  
 قَلِيلَةٍ مَاتَ وَالِدُهُمَا فَمَا أَحَدُ رَضِيَ بِمَا  
 فَعَلَ وَالِدُهُمَا عُمَرُ بْنُ طَلْبُو الزِّيَادَةَ  
 مِنْ جَوْدٍ وَقَالُوا لَهُ إِنَّ مَالَ أَيْمِنَا عِنْدَكَ  
 فَتَرَابَعْ مَعَهُ إِلَى الْحُكَّامِ وَجَاءَ الْمُسْلِمُونَ  
 الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ وَفَتَّ الْفِسْمَةَ وَشَهِدُوا  
 بِمَا عَلِمُوا وَمَنَعَهُمُ الْحَاكِمُ عَنْ بَعْضِهِمْ  
 فَخَسِرَ جَوْدُ جَانِبًا مِنَ الْمَالِ وَخَسِرَ  
 أَخَوَاءُ كَذَلِكَ بِسَبَبِ النِّزَاعِ فَتَرَكَوْهُ  
 مَدَّةً ثُمَّ مَكْرُوا بِهِ ثَانِيًا فَتَرَابَعْ مَعَهُ  
 إِلَى الْحُكَّامِ فَخَسِرُوا جُمْلَةً مِنَ الْمَالِ

أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الْحُكَّامِ وَمَا زَالُوا يَطْلُبُونَ  
 أَذِيَّتَهُ مِنْ ظَالِمٍ إِلَى ظَالِمٍ وَمَنْ يَخْسِرُونَ  
 وَيَخْسِرُ حَتَّى أَطْعَمُوا جَمِيعَ مَا لِيَهُمْ  
 لِلظَّالِمِينَ وَصَارَ الثَّلَاثَةُ بُفْرَاءَ ثُرَجَاءَ  
 أَخَوَاءَ إِلَى أُمِّهِمْ وَضَحِكََا عَلَيْنَا وَأَخَذَا  
 مَالَنَا وَضَرَبَا مَا وَطَرَدَا مَا بَجَاءَتْ إِلَى  
 ابْنَيْمَا جَوْدَرٍ وَقَالَتْ لَهُ فِدُ بَعْلُ أَخَوَاكَ  
 يَحْيَى كَذَا وَكَذَا وَأَخَذَا مَالِي وَصَارَتْ تَدْعُو  
 عَلَيْنِمَا بِقَالَ لَهَا جَوْدَرُ يَا أُمِّي لَا تَدْعِي  
 عَلَيْنِمَا بِاللَّهِ يُجَازِي كُلًّا مِنْهُمَا بِعَمَلِهِ  
 وَلَكِنْ يَا أُمِّي أَنَا بَفِيتُ بِفِيرًا وَأَخَوَايَ  
 بِفِيرَانِ وَالْمُخَاصَمَةُ تَحْتَاجُ لِمُخَاسَرَةِ الْمَالِ  
 وَأَخْتَصَمْتُ أَنَا وَإِيَّاهُمَا كَثِيرًا بَيْنَ أَيْدِي



الْحُكَّامُ وَلَمْ يُعِدْنَا ذَلِكَ شَيْئًا بَلْ خَسَرْنَا  
 جَمِيعَ مَا خَلَقَهُ لَنَا وَالِدُنَا وَ مُتَكَنَّا النَّاسَ  
 بِسَبَبِ الشُّهَادَةِ وَ هَلْ بِسَبَبِكَ اخْتَصِمُ  
 وَإِيَّامُنَا وَ نَتَرَا بَعْ إِلَى الْحُكَّامِ بِهَذَا شَيْءٍ  
 لَا يَكُونُ إِنَّمَا تَفْعُدِينَ عِنْدِي وَ الرَّغِيبُ  
 الَّذِي أَكَلَهُ أَخْلِيهِ لَكَ وَ آذَعِي لِي وَ اللَّهُ  
 يَزُرُّنِي وَ يَزُرُّكَ وَ أَتْرَكِي مِمَّا يَلْفِيَانِ مِنْ  
 اللَّهُ بِعِلْمُنَا وَ تَسْلِي بِقَوْلِ مَنْ قَالَ  
 إِنْ يَبْخُ ذُو جَهْلٍ عَلَيْكَ بِخَلِيهِ  
 وَ أَزِفُ زَمَانًا لِاتِّفَاقِ الْبَاغِي  
 وَ تَجَنَّبِ الظُّلَمَ الْوَحِيحَ بَلُوْبَغِي  
 جَبَلٌ عَلَى جَبَلٍ لَدُنَّ الْبَاغِي  
 وَ صَارَ يُطَيَّبُ خَاطِرَ أُمِّهِ حَتَّى رَضِيَتْ

وَمَكَثَتْ عِنْدَهُ فَاخَذَ لَهُ شَبَكَةً وَصَارَ  
يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَإِلَى كُلِّ مَكَانٍ  
فِيهِ مَاءٌ وَصَارَ يَذْهَبُ كُلُّ يَوْمٍ إِلَى جَمْعَةٍ  
بَصَارٍ يَعْمَلُ يَوْمًا بَعَشْرَةً وَيَوْمًا بَعْشَرِينَ  
وَيَوْمًا بِثَلَاثِينَ وَيَضْرِبُهَا عَلَى أُمِّهِ وَيَأْكُلُ  
طَبِيبًا وَيَشْرَبُ طَبِيبًا وَلَا صَنْعَةَ وَلَا بَيْعَ  
وَلَا شِرَاءَ لِأَخْوَانِهِ وَدَخَلَ عَلَيْهِمَا السَّالِقُ  
وَالْمَلِاحِقُ وَالْبَلَاءُ اللَّاحِقُ وَفَذَضِيحًا الَّذِي  
أَخَذَاهُ مِنْ أُمِّهِمَا وَصَارَا مِنَ الصَّعَالِيكِ  
الْمَعَاكِيسِ غُرْيَانَيْنِ بَتَارَةً يَأْتِيَانِ إِلَى  
أُمِّهِمَا وَيَتَوَاضَعَانِ لَهَا زِيَادَةً وَيَشْكُوَانِ  
إِلَيْهَا الْجُوعَ وَقَلْبُ الْوَالِدَةِ رَوِّي بِطُغْمُهَا  
عَيْشًا مُعَقَّنًا وَإِنْ كَانَ هُنَاكَ طَبِيعٌ بَائِتٌ

تَقُولُ لِمَا كُلا سَرِيعًا وَرُوحًا فَبَلَ أَنْ  
يَأْتِي أَخُو كَمَا بَانَهُ مَا يَمُونُ عَلَيْهِ وَيُفْسِي  
قَلْبُهُ عَلَيَّ وَتَبَضَّحَانِي مَعَهُ فَيَا كُلا  
بِاسْتِحْجَالٍ وَيَرْوَحَانِ بَدَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا  
يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ فَعَطَّتْ لِمَا طَبِيعًا  
وَعَيْنًا بَصَارًا يَا كُلا وَإِذَا بِأَخِيهِمَا  
جَوْدَرٍ دَاخِلٍ بِاسْتَحْتِ أُمُّهُ وَخَجِلَتْ  
مِنْهُ وَخَابَتْ أَنْ يَغْضَبَ عَلَيْهِمَا وَاطَّرَفَتْ  
بِرَأْسِهَا فِي الْأَرْضِ حَيَاءً مِنْ وَلَدِهَا فَتَبَسَّعَ  
فِي وَجْهِهِ وَقَالَ مَرْحَبًا يَا أَخَوَيَّ نَهَارُ  
مُبَارَكٌ كَيْفَ جَرَى حَتَّى زُرْتُمَانِي فِي هَذَا  
النَّهَارِ الْمُبَارَكِ وَاعْتَنَفَهُمَا وَوَادَدَهُمَا  
وَصَارَ يَقُولُ مَا كَانَ رَجَاءِي أَنْ تُوحِشَانِي



وَلَا تَجِيءُ عِنْدِي وَلَا تَطْلُا عَلَيَّ وَلَا عَلَيَّ أُمَّتُكُمَا  
بَقَالَا وَاللَّهِ يَا أَخَانَا إِنَّا أَشْتَقْنَا إِلَيْكَ  
وَلَا مَنَعَنَا إِلَّا الْحَيَاءُ مِمَّا جَرَى بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكَ وَلَكِنْ نَدِمْنَا كَثِيرًا وَهَذَا فِعْلُ  
الشَّيْطَانِ لَعَنَهُ اللَّهُ تَعَالَى وَمَا لَنَا  
بِرُكَّةٍ إِلَّا أَنْتَ وَأَنْتُمْ فَلَمَّا سَمِعَ جَوْدُ  
بِكَلَامِهِمَا رَحَّبَ بِهِمَا وَقَالَ لِهَؤُمَا لِي بِرُكَّةٍ  
إِلَّا أَنْتُمَا بَقَالَتْ أُمُّهُ يَا وَلَدِي بَيَّضَ اللَّهُ  
وَجَمَكَ وَكَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ وَأَنْتَ الْكَثَرُ  
يَا وَلَدِي بَقَالَ جَوْدُ مُرَحَّبًا بِكُمَا  
أَفِيمَا عِنْدِي وَاللَّهُ كَرِيمٌ وَالْخَيْرُ عِنْدِي  
كَثِيرٌ وَأَضْطَلَحَ مَعَهُمَا وَبَاتَا عِنْدَهُ  
وَتَحَشَّيَا مَعَهُ وَثَانِي يَوْمٍ فَطَرَا وَجَوْدُ

حَمَلَ الشَّبَكَةَ وَرَاحَ عَلَى بَابِ الْفَتْحِ  
 وَرَاحَ أَخَوَاءُ بَغَابَا إِلَى الظُّفْرِ وَأَتَيَا بَقْدَمَتِ  
 لَهْمَا أَتَمَعَ الْخَدَاءَ وَفِي الْمَسَاءِ أَتَى أَخُوهُمَا  
 وَجَاءَ بِاللَّحْمِ وَالْخَضَارِ وَصَارُوا عَلَى هَذِهِ  
 الْحَالَةِ مَدَّةَ شَهْرٍ وَجَوْدَرُ يَضْطَادُ سَهْكََا  
 وَيَبِيعُهُ وَيَضْرِبُ ثَمَنَهُ عَلَى أُمِّهِ وَأَخُوهِ  
 وَمِمَّا يَأْكُلَانِ وَيُبْرِجِسَانِ يَأْتِفَقُ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ  
 أَنَّ جَوْدَرًا أَخَذَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْبَحْرِ  
 بَرَمَامَا وَجَذَبَهَا بَطَلَعَتْ بَارِغَةً بَطَرَحَهَا  
 ثَانِيًا بَطَلَعَتْ بَارِغَةً فَقَالَ فِي نَفْسِهِ هَذَا  
 الْمَكَانُ مَا بِهِ سَهْكَ ثُمَّ أَتَقَفَلَ إِلَى غَيْرِهِ  
 وَلَمْ يَزَلْ يَنْتَفِلُ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ  
 وَلَمْ يَضْطَدْ وَلَا صِيرَةً وَاحِدَةً فَقَالَ عَجَابُ

هَلِ السَّمَكُ فَرَعٌ مِنَ الْبَحْرِ أَوْ مَا السَّبَبُ ثَمَرٌ  
 حَمَلُ الشَّبَكَةِ عَلَى ظَهْرِهِ وَرَجَعَ مَغْمُومًا  
 مَفْهُورًا حَامِلٌ مَعَ أَخُوَيْهِ وَأُمِّهِ وَلَمْ يَذِرْ  
 بِأَيِّ شَيْءٍ يُعَشِّيهُمْ فَأَقْبَلَ عَلَى طَابُوتِهِ  
 بَرَأَى الْخَلْقَ عَلَى الْعَيْشِ مُزْدَحِمِينَ وَبَأَيْدِيهِمُ  
 الدَّرَاهِمُ وَلَا يَلْتَبِعُ الْيَمْعُ الْخَبَّازُ بَوَاقٍ وَتَعَسَّرَ  
 فَقَالَ لَهُ الْخَبَّازُ مَرْحَبًا بِكَ يَا جَوْدَرُ هَلْ  
 تَحْتَاجُ عَيْشًا بَسَكْتَ فَقَالَ لَهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ  
 مَعَكَ دَرَاهِمُ فَخُذْ كِبَايَتَكَ وَعَلَيْكَ مَهْلٌ فَقَالَ  
 لَهُ أَعْطِنِي بِعَشْرَةِ أَنْصَابٍ عَيْشًا فَقَالَ لَهُ خُذْ  
 هَذِهِ عَشْرَةَ أَنْصَابٍ آخِرَ رَوْحِي غَدٍ مَاتَ لِي  
 بِالْعِشْرِينَ سَمَكًا فَقَالَ عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ  
 فَاخْذِ الْعَيْشَ وَالْعَشْرَةَ أَنْصَابٍ اخْذْ

بِمَا لَحْمَةٌ وَخَضَارًا وَقَالَ فِي غَدٍ يُفَرِّجُهَا الْمَوْلَى  
وَرَأَى إِلَى مَنْزِلِهِ وَطَبَخَتْ أُمُّهُ الطَّلْعَ وَتَعَشَّى  
وَنَامَ وَثَانِي يَوْمٍ أَخَذَ الشَّبَكَةَ فَقَالَتْ لَهُ  
أُمُّهُ أَفْعُدِ أَفْطَرًا قَالَ أَفْطِرِي أَنْتِ وَأَخْوَايَ  
ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَرَمَى الشَّبَكَةَ فِيهِ  
أَوَّلًا وَثَانِيًا وَثَالِثًا وَتَقَلَّ وَمَا زَالَ كَذَلِكَ  
إِلَى الْعَصْرِ وَلَمْ يَفْعَ لَهُ شَيْءٌ فَعَمِلَ الشَّبَكَةَ  
وَمَشَى مَفْهُورًا وَطَرِيفُهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَلَى  
الْخَبَازِ بَلَمَّا وَصَلَ جَوْذَرُ رَأَى الْخَبَازَ بَعْدَ  
لَهُ الْغَيْشَ وَالْبَيْضَةَ وَقَالَ لَهُ تَعَالَ خُذْ  
رُخَّ إِنَّمَا كَانَ فِي الْيَوْمِ يَكُونُ فِي غَدٍ  
بَارَادٌ أَنْ يَتَعَذَّرَ لَهُ فَقَالَ لَهُ رُخَّ لَا يَحْتَاجُ  
لِعُذْرِ لَوْ كُنْتُ أَصْطَدْتُ شَيْئًا كَانَ مَعَكَ

بَلَمَّا رَأَيْتُكَ جَارِعًا عَلِمْتُ أَنَّهُ مَا حَصَلَ لَكَ  
 شَيْءٌ وَإِنْ كَانَ فِي غَدٍ لَمْ يَخْصِلْ لَكَ شَيْءٌ  
 تَعَالَ خُذْ عَيْشًا وَ لَا تَسْتَحْيِ وَعَلَيْكَ مَقْلُ  
 ثُمَّ أَنَّهُ ثَالِثَ يَوْمٍ تَبِعَ الْبِرَّكَ إِلَى الْعَصْرِ فَلَمْ  
 يَرِجِمَا شَيْئًا بَرَّاحَ إِلَى الْخَبَّازِ وَأَخَذَ مِنْهُ  
 الْحَيْشَ وَالْبِضَّةَ وَمَا زَالَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ  
 مُدَّةَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ ثُمَّ إِنَّهُ تَضَايَقَ فَقَالَ فِي  
 نَفْسِهِ رُجِ الْيَوْمَ إِلَى بَرْكَه **فَارَوْن** ثُمَّ  
 أَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يَرْمِيَ الشَّبْكَهَ فَلَمْ يَشْعُرْ  
 إِلَّا وَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ مَغْرِبِيٌّ رَاكِبٌ عَلَى بَغْلَةٍ  
 وَهُوَ لَا يَسُ خُلَّةً عَظِيمَةً وَعَلَى ظَهْرِ  
 الْبَغْلَةِ خُرْجٌ مُزْرَكَشٌ وَكُلُّ مَا عَلَى الْبَغْلَةِ  
 مُزْرَكَشٌ فَنَزَلَ الْمَغْرِبِيُّ مِنْ بَوَاقِ ظَهْرِ

البغلة وقال السلام عليك يا جودريا  
 أبني عُمَر التاجر فقال له وعليك السلام  
 يا سيدي الحاج فقال له المغربي يا جودر  
 إن لي عندك حاجة فإن طارعتني تنال حيزاً  
 كثيراً وتكون بسبب ذلك صاحبي وتفضي  
 لي حوائجي فقال يا سيدي الحاج قل لي  
 أي شيء في خاطرك وأنا أطاوعك وما  
 عندي خلاّب فقال له آفرا الباتجة بفرأها  
 معه وبغد ذلك أخرج له فيطائنا من حرير  
 وقال له كتّفتني وشدّ كتابي شدّاً  
 غويّاً وأزمني في البركة وأصبر عليّ قليلاً  
 فإن رأيتني أخرجت يدي من الماء مُرتبحةً  
 فبَل أن أبان بآطرح أنت الشبكة على

وَأَجْذِبْنِي سَرِيعًا وَإِنْ رَأَيْتَنِي أَخْرَجْتُ  
 رِجْلِي بَأْغْلَغِ أَنْتِي مَيْتٌ بَأْتَرُكْنِي وَخُذِ  
 الْبَغْلَةَ وَالْخُرْجَ وَأَمْضِ إِلَى سَوْنِ الشُّجَّارِ  
 تَجِدُ يَهُودِيًّا أَتَمَّهُ شَمِيعَةً بَأْغَطِهِ وَهُوَ  
 يُغْطِيكَ مِائَةً دِينَارٍ بِخُذْ مَا وَآكُثْمِ  
 السِّرِّ وَرُخْ إِلَى حَالِ سَبِيلِكَ بِكَتِّبُهُ  
 كِتَابًا شَدِيدًا بَصَارِيْفُولُ لَهُ شُدَّ الْكِتَابِ  
 ثُرَاتُهُ فَالْهُ أَذْبَعْنِي إِلَى أَنْ تَرْمِينِي فِي  
 الْبِرْكََةِ بِدَبْعَةِ **جُودَرٍ** وَرَمَاءَ بَيْمَاءَ  
 بِغَطْسِ الْمَغْرِبِيِّ وَوَقْبِ **جُودَرٍ** يَنْتَظِرُهُ  
 سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ خَرَجْتُ  
 رِجْلَاءَ بَعْلِمِ أَتُهُ مَاتَ بِأَخْذِ الْبَغْلَةِ وَتَرَكُهُ  
 وَرَاحَ إِلَى سَوْنِ الشُّجَّارِ بِرَأَى الْيَهُودِيِّ



جالساً على كُرْسِيِّ فِي بَابِ الْحَاصِلِ بَلَمَّا  
 رَأَى الْبَغْلَةَ قَالَ الْيَهُودِيُّ إِنَّ الرَّجُلَ مَلَكَ  
 ثَمَرًا مَا أَمْلَكَهُ إِلَّا الطَّمْعُ وَأَخَذَ مِنْهُ  
 الْبَغْلَةَ وَأَعْطَاهُ مِائَةَ دِينَارٍ وَأَوْصَاهُ بِكْتُمِ  
 السِّرِّ بِأَخَذِ **جُودَر** الدنانير وراح بأخذ ما  
 يَخْتِاجُ إِلَيْهِ مِنَ الْعَيْشِ مِنَ الْخُبْزِ وَقَالَ  
 لَهُ خُذْ هَذَا الدِينَارَ بِأَخْذِهِ وَحَسَبِ الَّذِي لَهُ  
 وَقَالَ لَهُ بَقِيَ لَكَ عِنْدِي بَعْدَ ذَلِكَ عَيْشٌ  
 يَوْمَيْنِ تُطَالِبُونِي بِهِ ثَمَرًا تَفْلُ مِنْ عِنْدِهِ  
 إِلَى الْجَزَارِ وَأَعْطَاهُ دِينَارًا آخَرَ وَأَخَذَ  
 اللَّحْمَ وَقَالَ لَهُ خَلِّ عِنْدَكَ بِقِيَّةَ الدِينَارِ  
 تَحْتَ الْحِسَابِ وَأَخَذَ الْخُضَارَ وَرَاحَ بِرَأْيِ  
 أَخُوهِ يَطْلُبَانِ مِنْ أُمَمٍ شَيْئًا يَأْكُلَانِهِ

وَهِيَ تَقُولُ لَهَا أَصْبِرَا حَتَّى يَأْتِيَ أَخُوكُمَا  
 بِمَا عِنْدِي شَيْءٌ بَدَخَلَ عَلَيْهِمْ وَقَالَ لَهَا  
 خُذُوا كُلُّوْا بَوَفَعُوا عَلَى الْعَيْشِ مِثْلَ  
 الْغِيْلَانِ ثُمَّ إِنَّ جُودْرًا أَغْطَى أُمَّهُ بِفَيْتَةٍ  
 الذَّهَبِ وَقَالَ خُذِي يَا أُمِّي وَإِذَا جَاءَ  
 أَخَوَايَ فَأَعْطِيهِمَا لِيشْتَرِيَا وَيَأْكُلَا فِي  
 غِيَابِي وَبَاتَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَلَمَّا أَصْبَحَ  
 أَخَذَ الشَّبَكَةَ وَرَاحَ إِلَى بَرْكَةِ فَارُودِ  
 وَوَفَى وَأَرَادَ أَنْ يَطْرَحَ الشَّبَكَةَ وَإِذَا  
 بِمُغْرِبِيٍّ آخِرِ أَفْئِلٍ وَمُورَاكِبٍ بِغَلَّةٍ  
 مُهْمِيٍّ أَكْثَرِ مِنْ آلِ الَّذِي مَاتَ وَمَعَهُ خُرْجٌ  
 وَخَفَّانِ فِي الْخُرْجِ فِي كُلِّ عَيْنٍ مِنْهُ حَقٌّ  
 وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جُودْرُ فَقَالَ

عَلَيْكَ السَّلَامُ يَا سَيِّدِي الْحَاجَّ فَقَالَ هَلْ  
 جَاءَكَ بِالْأُمْسِ مَغْرِبِي رَاكِبٌ بَغْلَةٌ مِثْلُ  
 هَذِهِ الْبَغْلَةِ خَجَابٌ وَأَنْكَرُ وَقَالَ مَا رَأَيْتُ  
 أَحَدًا خَوْفًا أَنْ يَقُولَ رَاحَ إِلَى أَيْنَ فَإِنْ قَالَ  
 لَهُ غَرِقَ فِي الْبَرْكََةِ رُبَّمَا يَقُولُ أَنْتَ غَرَّقْتَهُ  
 بِمَا سَأَغَهُ إِلَّا الْإِنْكَارُ فَقَالَ لَهُ يَا مَسْكِينُ  
 هَذَا أَخِي وَسَبَفَنِي فَقَالَ **جَوْدَرُ** مَا مَعِيَ  
 خَيْرٌ قَالَ أَمَا كَتَبْتَهُ أَنْتَ وَرَمَيْتَهُ فِي  
 الْبَرْكََةِ وَقَالَ لَكَ إِنْ خَرَجْتَ يَدَايَ آزِمَ  
 عَلَيَّ الشُّبْكَةُ وَأَسْحَبَنِي بِالْعَجَلِ وَإِنْ  
 خَرَجْتَ رِجْلَايَ أَكُونُ مَيِّتًا وَخُذْ أَنْتَ  
 الْبَغْلَةَ وَادِّمَا إِلَى الْيَهُودِيِّ فَتَمِيعَةً  
 وَهُوَ يَغْطِيكَ مِائَةُ دِينَارٍ وَفَدُ خَرَجْتَ

رَجُلَاءُ وَأَنْتَ أَخَذْتَ الْبَغْلَةَ وَأَدَيْتَهُمَا إِلَى  
 الْيَمُودِيِّ وَأَعْطَاكَ مِائَةَ دِينَارٍ فَقَالَ  
**جُودَرُ** حَيْثُ أَنْتَ تَعْرِفُ ذَلِكَ فَلَا تِي شَيْءٌ  
 تَسْأَلُنِي قَالَ الْمَغْرِبِيُّ مُرَادِي أَنْ تَفْعَلَ  
 بِي كَمَا بَعَلْتَ بِأَخِي وَأُخْرِجْ لَهُ فَيْطَانًا  
 مِنْ حَرِيرٍ وَقَالَ كَتِّفْنِي وَأَرْمِنِي وَإِنْ  
 جَرَى لِي مِثْلُ مَا جَرَى لِأَخِي خُذِ الْبَغْلَةَ  
 وَادِّمَا إِلَى الْيَمُودِيِّ وَخُذْ مِنْهُ مِائَةَ  
 دِينَارٍ فَقَالَ لَهُ **جُودَرُ** فَدَمَّرْتُ فَمَتَّفَعَمَ  
 الْمَغْرِبِيُّ بِكُتْبِهِ وَدَبَعَهُ بِوَفْعِ  
 الْبَرْكَهْ وَغَطَسَ بِأَنْتَظَرَهْ **جُودَرُ** سَاعَةً  
 فَطَلَعَتْ رَجُلَاءُ فَقَالَ مَاتَ فِي دَاهِيَةٍ  
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ كُلُّ يَوْمٍ يَجِيئُنِي الْمَغَارِبَةُ

وَأَنَا أَكْتَبُفَمْعَ وَيَمُوتُونَ وَيَكْفِينِي مِنْ  
 كُلِّ مِيتٍ مِائَةُ دِينَارٍ ثُمَّ إِنَّهُ أَخَذَ  
 الْبَغْلَةَ وَرَاحَ فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودِيَّ قَالَ لَهُ  
 مَاتَ الْآخَرُ قَالَ لَهُ يَعِيشُ رَأْسُكَ قَالَ لَهُ  
 الْيَهُودِيُّ هَذَا جِزَاءُ الطَّمَاعِينَ وَأَخَذَ  
 الْبَغْلَةَ مِنْهُ وَأَعْطَاهُ مِائَةَ دِينَارٍ فَأَخَذَهَا  
**جُودَرُ** وَتَوَجَّهَ إِلَى أُمِّهِ فَأَعْطَاهَا إِيَّاهَا  
 بِفَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا فَأَخْبَرَهَا  
 بِفَالَتْ لَهُ مَا بَفِيتَ تَرْوَحَ إِلَى بَرْكَةِ **فَارُونَ**  
 جِئْتَنِي أَخَافُ عَلَيْكَ مِنَ الْمَخَارِبَةِ بِفَالَتْ  
 لَهَا **جُودَرُ** يَا أُمِّي أَنَا لَا أَزْمِيهِمْ إِلَّا  
 بِرِضَامُنْ وَكَيْفَ يَكُونُ الْعَمَلُ هَذِهِ صَنْعَةٌ  
 يَأْتِينَا مِنْهَا كُلُّ يَوْمٍ مِائَةُ دِينَارٍ وَأَرْجِعُ

سريعاً بوالله لا أزعجُ عن ذهابي إلى  
 بركة **فارون** حتى ينقطع أثر المغاربة  
 ولا ينقضي منعم أحد ثم إنّه في اليوم الثالث  
 راح ووفى وإذا بمغربيّ راجب بغلة  
 ومعه خُزجٌ ولكنّه ممّيءٌ أكثر من  
 الأولين وقال السلام عليك يا **جودر**  
 يا ابن **عمر التاجر** فقال **جودر** في  
 نفسه من أين كلّمتم يغربونتي ثم ردّ  
 عليه السلام فقال المغربيّ هل جاز  
 على هذا المكان مغاربةٌ قال له  
 اثنان قال له أين راحا قال كتبتُهما  
 ورميتُهما في هذه البركة بغرفا والعافية  
 لك أنت الآخر مضحك ثم قال يا مسكين

كُلَّ حَيٍّ وَوَعْدَهُ وَنَزَلَ عَنِ الْبَغْلَةِ وَقَالَ لَهُ  
 يَا جُودِرُ أَفْعَلْ مَعِيَ كَمَا عَمِلْتَ مَعَهُمَا  
 وَأَخْرَجَ الْفَيْطَانَ الْحَرِيرَ فَقَالَ لَهُ جُودِرُ أَذِرْ  
 يَدَيْكَ حَتَّى أَكْتُبِكَ بِأَيْدِي مُسْتَعْجِلٍ وَرَاحَ  
 عَلَى الْوَفْتِ فَأَدَارَ لَهُ يَدَيْهِ بِكَتْفِهِ وَدَبَعَهُ  
 بِوَفْعٍ فِي الْبِرْكَتِ وَوَفَى جُودِرُ يَنْتَظِرُهُ  
 وَإِذَا بِالْمُغْرِبِيِّ أَخْرَجَ لَهُ يَدَيْهِ وَقَالَ لَهُ آزِمِ  
 الشَّبَكَةَ يَا مُسْكِينُ فَرَمَى عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ  
 وَجَذَبَهُ وَإِذَا هُوَ فَايِضٌ فِي يَدَيْهِ سَمَكَتَيْنِ  
 لَوْنُهُمَا أَخْمَرُ مِثْلِ الْمَرْجَانِ فِي كُلِّ يَدٍ  
 سَمَكَةٌ وَقَالَ لَهُ أَفْتِجِ الْحَقَيْنِ بِيَتَحَ لَهُ  
 الْحَقَيْنِ بِوَضْعٍ فِي كُلِّ حُقٍّ سَمَكَةٌ وَسَدَّ  
 عَلَيْهِمَا فَمَرَّ الْحَقَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ حَضَنَ جُودِرًا



وَفَبَلَّهٗ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ فِي  
 خَدَّيْهِ وَقَالَ لَهُ **اللَّهُ يُنَجِّيكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ**  
**وَاللَّهُ لَوْلَا أَنْتَ رَمَيْتَ عَلَيَّ الشُّبْكَةَ وَأَخْرَجْتَنِي**  
**لَكُنْتُ مَا زِلْتُ** فَايْضًا عَلَى هَاتَيْنِ السَّمَكَتَيْنِ  
 وَأَنَا غَاطِسٌ فِي الْمَاءِ حَتَّى أَمُوتَ وَلَا أَفْذِرُ  
 أَنْ أَخْرُجَ مِنَ الْمَاءِ فَقَالَ لَهُ **جُودُ رِيَّاسِي** دِي  
 الْحَاجَّ بِاللَّهِ عَلَيْكَ أَنْ تُخْبِرَنِي بِشَأْنِ  
 اللَّذَيْنِ غَرَفَا أَوَّلًا وَبِحَفِيفَةِ هَاتَيْنِ السَّمَكَتَيْنِ  
 وَبِشَأْنِ الْيَهُودِيِّ قَالَ لَهُ **الْمَغْرِبِيُّ يَاجُودُ** رُ  
 أَتَعْلَمُ أَنَّ اللَّذَيْنِ غَرَفَا أَوَّلًا اخْوَايَ أَحَدُهُمَا  
 أَسْمُهُ **عَبْدُ السَّلَامِ** وَالثَّانِي أَسْمُهُ **عَبْدُ**  
**الْأَحَدِ** وَأَنَا أَسْمِي **عَبْدُ الصِّدِّقِ** وَالْيَهُودِيُّ  
 لَخَوْنَا أَسْمُهُ **عَبْدُ الرَّحِيمِ** وَمَا هُوَ يَهُودِيٌّ

إِنَّمَا مَوْسَلِّحُ مَا لِكَيِّْ الْمَذْهَبِ وَكَانَ وَالِدُنَا  
 عَلَّمَنَا حُلَّ الرُّمُوزِ وَفَتْحَ الْكُنُوزِ وَالسِّحْرَ  
 وَصَرَّنَا نَحَالِجَ حَتَّى خَدَمْنَا مَرْدَةَ الْجِنِّ  
 وَالْعِبَارِيَّتِ وَنَحْنُ أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ وَالِدُنَا  
 أَسْمُهُ عَبْدُ الْوُدُودِ وَمَاتَ أَبُونَا وَخَلَّفَ  
 لَنَا شَيْئًا كَثِيرًا بَفْسَمْنَا الذِّخَائِرَ وَالْأَمْوَالَ  
 وَالْأَرْصَادَ حَتَّى وَصَلْنَا إِلَى الْكُتُبِ بَفْسَمْنَاهَا  
 بَوَفَّعَ بَيْنَنَا آخِثِلَابُ فِي كِتَابِ أَسْمِهِ  
 أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ لَيْسَ لَهُ مِثْلٌ وَلَا يُفَدَّرُ  
 لَهُ عَلَى ثَمَنِ وَلَا يُعَادَلُ بِجَوَاهِرٍ لِأَنَّهُ  
 مَذْكُورٌ فِيهِ سَائِرُ الْكُنُوزِ وَحُلُّ الرُّمُوزِ  
 وَكَانَ أَبُونَا يَعْمَلُ بِهِ وَنَحْنُ نَحْبِطُ  
 مِنْهُ شَيْئًا فَلْيَلَّا وَكُلُّ مِتَّا غَرَضُهُ أَنْ يَمْلِكَهُ

حَتَّى يَطْلُعَ عَلَى مَا بِهِ جَلَمًا وَفَعِ الْخِلَافُ  
 بَيْنَنَا حَضَرَ مَجْلِسَنَا شَيْخُ أَبِيْنَا الَّذِي كَانَ  
 رَبَّاءُ وَعَلَّمَهُ السِّحْرَ وَالْكَهَانَةَ وَكَانَ  
 أَسْمُهُ الْكَمِينُ الْأَنْطَنُ بِفَال لَنَا  
 مَاتُوا الْكِتَابَ بِأَعْطَيْنَاهُ الْكِتَابَ  
 بِفَال أَتْنَمُ أَوْلَادُ وَلَدِي وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ  
 أَظْلِمَ مِنْكُمْ أَحَدًا فَلْيَذْهَبْ مَنْ أَرَادَ  
 أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى مُعَالَجَةٍ  
 بِشَيْءٍ كَنْزِ الشَّمْرَدَلِ وَيَأْتِ بِدَائِرَةِ  
 الْبَلَدِ وَالْمُكْحَلَةِ وَالْخَاتِمِ وَالسَّيْفِ  
 فَإِنَّ الْخَاتِمَ لَهُ مَارِدٌ يَخْدُمُهُ أَسْمُهُ  
 الرِّغْدُ الْفَاصِبُ وَمَنْ مَلَكَ هَذَا الْخَاتِمَ  
 لَا يَفْدِرُ عَلَيْهِ لَا مَلِكٌ وَلَا سُلْطَانٌ وَإِنْ

أَرَادَ أَنْ يَمْلِكَ بِهِ الْأَرْضَ بِالطُّولِ وَالْعَرْضِ  
يَقْدِرُ عَلَى ذَلِكَ وَأَمَّا السِّيفُ فَإِنَّهُ لَوْ جُرِّدَ  
عَلَى جَيْشٍ وَهَزَّةٍ حَامِلُهُ لَهَزَمَ الْجَيْشَ وَإِنْ  
خَالَ لَهُ وَقْتُ هَزَّةٍ آفَقُلْ هَذَا الْجَيْشَ فَإِنَّهُ  
يَخْرُجُ مِنْ ذَلِكَ السِّيفِ بَرْقٌ مِنْ نَارٍ يَفْتُلُ  
جَمِيعَ الْجَيْشِ وَأَمَّا دَائِرَةُ الْبَلَدِ فَإِنَّ الَّذِي  
يَمْلِكُهَا إِنْ شَاءَ أَنْ يَنْظُرَ جَمِيعَ الْبِلَادِ  
مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُهَا  
وَيَتَبَرَّحُ عَلَيْهَا وَهُوَ جَالِسٌ بِأَيِّ جِهَةٍ  
أَرَادَهَا يُوجِّهُ الدَّائِرَةَ إِلَيْهَا وَيَنْظُرُ فِي  
الدَّائِرَةِ فَإِنَّهُ يَرَى تِلْكَ الْجِهَةَ وَأَهْلَهَا  
كَأَنَّ الْجَمِيعَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَإِذَا غَضِبَ عَلَى  
مَدِينَةٍ وَوَجَّهَ الدَّائِرَةَ إِلَى قُرْصِ الشَّمْسِ

وَأَرَادَ اخْتِرَافَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ فَإِنَّمَا تَحْتَرِقُ  
وَأَمَّا الْمُكْحَلَةُ فَإِنَّ كُلَّ مَنْ اكْتَحَلَ مِنْهَا  
يَرَى كُنُوزَ الْأَرْضِ وَلَكِنْ لِي عَلَيْكُمْ شَرْطٌ  
وَهُوَ أَنَّ كُلَّ مَنْ عَجَزَ مِنْ بَيْعِ هَذَا الْكَنْزِ  
لَيْسَ لَهُ فِي الْكِتَابِ اسْتِحْفَاقٌ وَمَنْ بَيْعَ  
هَذَا الْكَنْزِ وَأَتَانِي بِهَذِهِ الذِّخَائِرِ الْأَرْبَعَةِ  
فَإِنَّهُ يَسْتَحِقُّ أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ  
بِرُضِينَا بِالشَّرْطِ بِفَالِ لَنَا يَا أَوْلَادِي أَغْلَمُوا  
أَنَّ كَنْزَ الشَّمْرِ دَلٍ تَحْتَ حُكْمِ أَوْلَادِ  
الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ وَأَبُوكُمْ أَخْبَرَنِي أَنَّهُ  
كَانَ عَالِجَ بَيْعِ ذَلِكَ الْكَنْزِ فَلَمْ يَفْعَرْ  
وَلَكِنْ هَرَبَ مِنْهُ أَوْلَادُ الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ  
إِلَى بَرْكَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ تُسَمَّى بِرُكَّةِ

فآرون وعصوا في البركة بلحفمهم إلى  
 مضر ولم يفدز عليهم بسبب أنسياهم  
 في تلك البركة لأنهما مرصودة ثمراته رجع  
 غلبان ولم يفدز على فتح كنز الشمر دل  
 من أولاد الملك الأحمر فلما عجز أبوكم  
 عنم جأني وشكا إليّ بضرت له تقويماً  
 برأيت أن هذا الكنز لا يفتح إلا على  
 وجه غلام من أبناء مضر اسمه **جودر**  
 بن عمر فإنه يكون سبباً في قبض أولاد  
 الملك الأحمر وذلك الغلام يكون  
 صياداً أو الإجماع به يكون على بركة  
 فآرون ولا ينبغي ذلك الرصد إلا إذا  
 كان **جودر** يكتب صاحب النصيب

وَيُرْمِيهِ فِي الْبِرْكََةِ فَيَتَحَارَبُ مَعَ أَوْلَادِ  
 الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ وَكُلُّ مَنْ كَانَ لَهُ نَصِيبٌ  
 بِإِثْنِهِ يُفِيضُ أَوْلَادَ الْمَلِكِ الْأَخْمَرِ وَالَّذِي  
 لَيْسَ لَهُ نَصِيبٌ يَمْلِكُ وَتَظْمُرُ رِجْلَاهُ مِنَ  
 الْمَاءِ وَالَّذِي يَسْلَمُ تَظْمُرُ يَدَاهُ فَيَحْتَاجُ  
 أَنْ **جودراً** يَرْمِي عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ وَيُخْرِجُهُ  
 مِنَ الْبِرْكََةِ بِقَالَ إِخْوَتِي نَحْنُ نَرُوحُ وَلَوْ  
 مَلِكُنَا وَأَنَا قُلْتُ أَرُوحُ أَيْضًا وَأَمَّا أَخُونَا  
 الَّذِي فِي مِئَةِ يَهُودِيٍّ فَإِنَّهُ قَالَ أَنَا  
 لَيْسَ لِي غَرَضٌ بِاتَّبَعْنَا مَعَهُ أَنَّهُ يَتَوَجَّه  
 إِلَى مِصْرَ فِي صِبْغَةِ يَهُودِيٍّ تَاجِرٍ حَتَّى  
 إِذَا مَاتَ مِنَّا أَحَدٌ فِي الْبِرْكََةِ يَأْخُذُ  
 الْبَغْلَةَ وَالْخُرْجَ مِنْهُ وَيُعْطِيهِ مِائَةَ

دينارٍ فلما أتاك الأولُ فثله أَوْلادُ الملكِ  
 الأحمرِ وقتلوا أخِي الثاني، وأنا لم يقدروا  
 عليّ بفبضْتُمُ فقال أين الذين فبضْتُمُ  
 فقال المِغْرِبِيُّ أما رأيتُمُ فذحبستُمُ  
 في الحَقِّينِ قال **جودر** هذا سمكُ قال له  
 المِغْرِبِيُّ ليس هذا سمكًا إنما هم  
 عبايتُ بمِئَةِ السمكِ ولكن يا **جودر**  
 أغلُرْ أن يفتحَ الكنزُ لا يكونُ إلا على  
 وجهِك بملٍ تُطاوِعُنِي وتروحُ معي إلى  
 مدينةِ **بأس** و**مِكناس** ونفتحُ الكنزَ  
 وأُعْطِيكَ ما تَطْلُبُ وأنتَ بفيت أخِي في  
 عَمَدِ الله وتَرْجِعُ إلى عِيالِكَ مجبور  
 القلبِ فقال له **جودر** أنا في رِفْطِي أُمِّي



وأخوأي وأنا آآذي أخري عليهم و إن  
 رُحْتُ معك من يُطعمهم العيش فقال  
 له هذه حُجَّةٌ بَطَالَةٌ إِنْ كَانَ مِنْ شَأْنِ  
 المصروبِ فنحنُ نعطيك ألب دينار تُغطي  
 أمك إياها لتصرفها حتى ترجع إلى بلادك  
 وأنت إن غبت ترجع قبل أربعة أشهر  
 فلما سمع **جود** درُبالاً ألب دينار قال  
 ها يا حاج الألب دينار أتركهما عند  
 أمي وأروح معك فأخرج له الألب دينار  
 فأخذها وراح إلى أمه وأخبرها بالآذي  
 جرى بينه وبين المغربي وقال لها  
 خذي هذا الألب دينار وأصربي منه  
 عليك وعلى أخوي وأنا مسافر مع

الْمَغْرِبِيِّ إِلَى الْغَرْبِ بِأَعْيَبِ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ  
 وَيَحْصِلُ لِي خَيْرٌ كَثِيرٌ فَأَذْعِي لِي يَا وَالِدَتِي  
 بِفَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي تَوَحَّشَنِي وَأَخَافُ  
 عَلَيْكَ بِفَالَتْ يَا أُمِّي مَا عَلَى مَنْ يَحْبُظُهُ اللَّهُ  
 بِأَسُّ وَالْمَغْرِبِيِّ رَجُلٌ طَيِّبٌ وَصَارِي شَكْرُ  
 لِمَا حَالَهُ بِفَالَتْ اللَّهُ يُحِبُّ قَلْبَهُ عَلَيْكَ  
 رُحْ مَعَهُ يَا وَلَدِي لَعَلَّهُ يُغْطِيكَ شَيْئًا  
 فَوَدَّعَ أُمَّهُ وَرَاحَ وَلَمَّا وَصَلَ عِنْدَ الْمَغْرِبِيِّ  
 عَبْدُ الصَّمَدِ قَالَ لَهُ هَلْ شَاوَرْتَ أُمَّكَ  
 قَالَ نَعَمْ وَدَعَتْ لِي بِفَالَتْ لَهُ أَرْكَبُ  
 وَرَأَيْتِي بِرَكَبٍ عَلَى ظَهْرِ الْبُخْلَةِ وَسَافِرُوا  
 مِنَ الظُّفْرِ إِلَى الْعَصْرِ بِجَاعٍ **جَوْدُ** رَوْلَهُ  
 يَرْمَعُ الْمَغْرِبِيِّ شَيْئًا يُؤْكَلُ بِفَالَتْ لَهُ

يَا سَيِّدِي الْحَاجَّ لَعَلَّكَ نَسِيتَ أَنْ تَجِيءَ  
 لَنَا بِشَيْءٍ نَأْكُلُهُ فِي الطَّرِيقِ بِفَالْ هَلْ  
 أَنْتَ جَائِعٌ فَالْ نَعَمْ فَنَزَلَ مِنْ بَوْقِ ظَهْرِ  
 الْبَغْلَةِ هُوَ **جُودَرُ** ثُمَّ فَالْ نَزَلَ الْخُرْجُ  
 فَنَزَلَهُ ثُمَّ فَالْ لَهُ أَيُّ شَيْءٍ تَشْتَمِي يَا  
 أَخِي بِفَالْ لَهُ أَيُّ شَيْءٍ كَانَ فَالْ لَهُ  
 بِأَللَّهِ عَلَيْكَ أَنْ تَقُولَ لِي أَيُّ شَيْءٍ تَشْتَمِي  
 فَالْ عَيْشًا وَحُبْنًا فَالْ يَا مُسْكِينُ الْعَيْشُ  
 وَالْحُبْنُ مَا هُوَ مِفَامُكَ جَا طَلَبْتُ شَيْئًا طَيِّبًا  
 فَالْ **جُودَرُ** أَنَا عِنْدِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ  
 كُلُّ شَيْءٍ طَيِّبٍ بِفَالْ لَهُ أَتُحِبُّ الْبِرَّاحَ  
 الْمُحْمَرَّةَ فَالْ نَعَمْ فَالْ أَتُحِبُّ الْأَزْزَ بِالْعَسَلِ  
 فَالْ نَعَمْ فَالْ أَتُحِبُّ اللَّوْنَ الْعِلَاقِيَّ وَاللَّوْنَ

الْبُلَانِيَّ حَتَّى سَمَى لَهُ مِنَ الطَّعَامِ أَرْبَعَةً  
 وَعِشْرِينَ لَوْثًا ثُمَّ قَالَ فِي بَالِهِ هُوَ مَجْنُونٌ  
 مِنْ أَيْنَ يَجِيءُ لِي بِأَلْطَعْمَةِ الَّتِي سَمَاهَا  
 وَمَا عِنْدَهُ مَطْبَخٌ وَلَا طَبَّاخٌ لَكِنْ قُلْ  
 لَهُ يَكْفِي بِفَالٍ لَهُ يَكْفِي مَلَأْتُكَ تُشْهِقُنِي  
 الْأَلْوَانُ وَلَا أَنْظُرُ شَيْئًا بِفَالٍ الْمَغْرِبِيُّ  
 مَرْحَبًا بِكَ يَا **جودر** وَحَطَّ يَدَهُ فِي الْخُرْجِ  
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ بَرُخْتَانِ  
 مُحَمَّرَتَانِ سَخِنَتَانِ ثُمَّ حَطَّ يَدَهُ ثَانِي مَرَّةً  
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ كِبَابٌ  
 وَلَا زَالَ يُخْرِجُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى أَخْرَجَ الْأَرْبَعَةَ  
 وَعِشْرِينَ لَوْثًا الَّتِي ذَكَرَهَا بِالسَّمَاءِ  
 وَالْكَمَالِ بِبِمَتِ **جودر** بِفَالٍ لَهُ كُلُّ

يَا مَسْكِينُ بِفَالِ يَا سَيِّدِي أَنْتَ جَاعِلٌ  
 فِي هَذَا الْخُرْجِ مَطْبَخًا تَطْبُخُ بِمَضِجِكَ الْمَغْرِبِيَّ  
 وَفَالِ لَهُ هَذَا مَرْصُودٌ لَهُ خَادِمٌ لَوْ نَطْلُبُ  
 فِي كُلِّ سَاعَةٍ أَلْفَ لَوْنٍ يَجِيءُ بِهَا الْخَادِمُ  
 وَيُخَضِّرُهَا فِي الْوَقْتِ بِفَالِ نَعْمَ هَذَا الْخُرْجُ  
 ثَمَرَاتُهُمَا أَكْلًا حَتَّى آكُتَبِيَا وَالَّذِي بِضِلِّ  
 كِبَاءٍ وَرَدَّ الصُّحُونِ بَارِغَةً فِي الْخُرْجِ وَحَطَّ  
 يَدَهُ فَأَخْرَجَ إِبْرِيْقًا بِشْرِبًا وَتَوَضَّيَا وَصَلَّيَا  
 الْعَصْرَ وَرَدَّ الْإِبْرِيْقَ فِي الْخُرْجِ ثَمَرَاتُهُ حَطَّ  
 بِهِ الْحَقِيقَيْنِ وَحَمَلَهُ عَلَى تِلْكَ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ  
 وَفَالِ أَزْكَبُ حَتَّى نُسَافِرَ ثَمَرَاتُهُ فَالِ يَا  
 جَوْدَرُ هَلْ تَعْلَمُ مَا فَطَخْنَا مِنْ مِضْرٍ  
 إِلَى هُنَا فَالِ لَهُ وَاللَّهِ لَا أَذْرِي بِفَالِ لَهُ

فطعنا مسيرة شهر كاملٍ فال كَيْفَ ذَلِكَ  
 قال له **يا جود** در آغلم أن البغلة التي  
 تحتنا ماردٌ من مردّة الحنّ تسافر في اليوم  
 مسافة سنة ولكن من شأن خاطرك  
 مشيت على مهلما ثمركبا وسافرا  
 إلى المغرب فلما أُنسيا أخرج من الخُرج  
 العشاء وفي الصباح أخرج البطور ومارالا  
 على هذه الحالة مدة أربعة أيام ومما  
 يسافران إلى نضب الليل وينزلان فينامان  
 ويسافران في الصباح وجميع ما يشتهي  
**جود** رَيطْلُهُ من المغربّي فيُخرِجُهُ من  
 الخُرج وفي اليوم الخامس وصلا إلى **باس**  
 ومكناس ودخلا المدينة فلما دخلا

صار كُلُّ مَنْ قَابِلِ الْمَغْرِبِيِّ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ  
 وَيُقَبِّلُ يَدَهُ وَلَا زَالِ كَذَلِكَ حَتَّى وَصَلَ  
 إِلَى بَابٍ بِطَرَفِهِ وَإِذَا بِالْبَابِ فَذَ بُتِّحَ  
 وَبَانَ مِنْهُ بَيْتٌ كَأَنَّمَا الْفَمُ بِفَالٍ لَهَا  
 يَا رَحْمَةً يَا بَيْتِي أَفْتَحِي لَنَا الْفُضْرَ فَالَتْ  
 عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ يَا أَبْتِي وَدَخَلَتْ تَهْمُرُ  
 أُعْطَا بَهِمَا بِطَارِعْفُلٍ **جودر** وقال ما  
 هَذِهِ إِلَّا بَيْتُ مَلِكٍ ثَمَرَانِ الْبَيْتِ بَتَحْتِ  
 الْفُضْرِ فَأَخَذَ الْخُرْجَ مِنْ بَوْفِ الْبَغْلَةِ وقال  
 لَهَا أَنْصَرِفِي بَارَكَ اللَّهُ بَيْكَ وَإِذَا بِالْأَرْضِ  
 أَنْشَفَتْ وَنَزَلَتِ الْبَغْلَةُ وَرَجَعَتِ الْأَرْضُ  
 كَمَا كَانَتْ بِفَالٍ **جودر** يَا سَتَارَ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا بَوْفَ ظَهْرِهَا ثُمَّ

إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ قَالَ لَا تَعْجَبْ يَا **جُودُرُ** فَإِنِّي  
 قُلْتُ لَكَ أَنَّ الْبَغْلَةَ عَقَرْتُ لَكِنَّ أَطْلَعَ  
 بِنَا الْفَضْرَ فَلَمَّا دَخَلَ ذَلِكَ الْفَضْرَ آتَاهُمْ  
**جُودُرُ** مِنْ كَثْرَةِ الْبَرْشِ الْبَاخِرِ وَمِمَّا  
 رَأَى فِيهِ مِنَ التُّحَيِّ وَتَعَالَيْفِ الْجَوَاهِرِ  
 وَالْمَعَادِنِ فَلَمَّا جَلَسَا أَمْرَ الْبِنْتِ وَقَالَ  
 يَا رَحْمَةً هَاتِي الْبُفْجَةَ الْبُلَانِيَّةَ فَفَامَتْ  
 وَأَقْبَلَتْ بِبُفْجَةٍ وَوَضَعَتْهَا بَيْنَ يَدَيِ  
 أَبِيهَا فَبَعَثَهَا وَأَخْرَجَ مِنْهَا حُلَّةً تُسَاوِي  
 أَلْبَ دِينَارٍ وَقَالَ لَهُ أَلْبَسْ يَا **جُودُرُ**  
 مَرْجَبًا بِكَ بَلِيسَ الْحُلَّةِ وَصَارَ كِنَايَةً  
 عَنْ مَلِكٍ مِنْ مُلُوكِ الْخَرْبِ وَوَضَعَ الْخُرْجَ  
 بَيْنَ يَدَيْهِ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ فِيهِ وَأَخْرَجَ



مِنْهُ أَضْحَنَّا جِيهًا أَلْوَانُ مُخْتَلِبَةً حَتَّى  
 صَارَتْ سَفَرَةً جِيهًا أَرْبَعُونَ لَوْنًا بِفَالِ يَا مُؤَلَّى  
 تَقْدَمُ وَكُلُّ وَلَا تُؤَاخِذْنَا نَحْنُ لَا نَحْرِفُ  
 أَيَّ شَيْءٍ تَشْتَمِي مِنَ الْأَطْعِمَةِ بِفُلٍ لَنَا  
 عَلَى مَا تَشْتَمِي وَنَحْنُ نَحْضِرُهُ إِلَيْكَ مِنْ  
 غَيْرِ تَأْخِيرٍ بِفَالِ لَهُ وَاللَّهِ يَا سَيِّدِي الْحَاجَّ  
 إِنِّي أَحِبُّ سَائِرَ الْأَطْعِمَةِ وَلَا أُكْرَهُ شَيْئًا  
 وَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ بِمَا تَجْمِيعُ مَا يَخْطُئُ  
 بِبَالِكَ وَأَنَا مَا عَلَيَّ إِلَّا الْأَكْلُ ثَمَرَاتُهُ أَفَامَ  
 عِنْدَهُ عِشْرِينَ يَوْمًا كُلَّ يَوْمٍ يُلْبِسُهُ حُلَّةً  
 وَالْأَكْلُ مِنَ الْخُرْجِ وَالْمَغْرِبِيِّ لَا يَشْتَرِي  
 شَيْئًا مِنَ اللَّحْمِ وَلَا عَيْشًا وَلَا يَطْبُخُ  
 وَيُخْرِجُ كُلَّ مَا يَحْتَاجُهُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى

اضْطَابَ الْبَاكِمَةُ ثَمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ مَيَّ  
 الْيَوْمَ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ قَالَ **يَا جُودَرُ**  
 قُرْبِنَا فَإِنَّ هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمَوْعُودُ لِبَشِّجِ  
 كَنْزِ الشَّمْرَدَلِ بِفَامِ مَعَهُ وَمَشَى إِلَى  
 أُخْرِ الْمَدِينَةِ ثَمَّ خَرَجَا مِنْهَا بِرُكْبِ **جُودَرُ**  
 بَغْلَةً وَرُكْبِ الْمَغْرِبِيِّ بَغْلَةً وَلَمْ يَزَالَا  
 مُسَابِرَيْنِ إِلَى وَفَتْ الظُّفْرِ فَوَصَلَا إِلَى  
 نَفَرٍ مَاءٍ جَارٍ فَنَزَلَ عَبْدُ الصَّمَدِ وَقَالَ  
 أَنْزِلْ يَا **جُودَرُ** فَنَزَلَ ثَمَّ إِنَّ عَبْدَ الصَّمَدِ  
 قَالَ مِيَا وَأَشَارَ لِلْعَبْدَيْنِ بِيَدَيْهِ بِأَخْذِ  
 الْبَغْلَتَيْنِ وَرَاحَ كُلُّ عِنْدٍ مِنْ طَرَفٍ ثَمَّ  
 غَابَا فَلَيْلًا وَفَدَا قَبْلَ أَحَدُهُمَا بِخَيْمَةٍ  
 فَنَصَبَهَا وَأَقْبَلَ الثَّانِي بِعَرَّاشٍ وَبِرَشَّةٍ

فِي الْخِيْمَةِ وَوَضَعَ دَائِرَهَا وَسَائِدَ وَمَسَانِدَ  
 ثُمَّ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمَا وَجَاءَ بِالْحَقِيقَيْنِ الَّذِينَ  
 فِيهِمَا السَّمَكَتَانِ وَالثَّانِي جَاءَ بِالْخُرْجِ  
 بِفَاعِ الْمَغْرِبِيِّ وَقَالَ تَعَالَى يَا جُودُ مَا أَتَى  
 وَجَلَسَ بِجَانِبِهِ وَأَخْرَجَ الْمَغْرِبِيَّ مِنَ الْخُرْجِ  
 أَضْحَى الطَّعَامِ وَتَغَدَّى وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخَذَ  
 الْحَقِيقَتَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ عَزَمَ عَلَيْهِمَا بَصَارًا مِنْ دَاخِلِ  
 يَفُولَانَ لَيْتَكَ يَا كَاهِنَ الدُّنْيَا أَرْحَمْنَا وَمَا  
 يَسْتَغِيثَانِ وَمُو يَغْزِمُ عَلَيْهِمَا حَتَّى تَمَرَّقَ  
 الْحَقَّانِ بَصَارًا فِطْعًا وَتَطَايِرَتْ فِطْعُهُمَا  
 بِظَمَرٍ مِنْهُمَا أَثْنَانِ مُكْتَبَّانِ يَفُولَانِ الْأَمَانُ  
 يَا كَاهِنَ الدُّنْيَا مُرَادُكَ أَنْ تَحْمَلَ بَيْنَا أَيْ  
 شَيْءٍ بِفَالٍ مُرَادِي أَنْ أُحَرِّفَكُمَا أَوْ أَتُكْمَا

تُعَامِدَانِي عَلَى بَيْتِ كَنْزِ الشَّمْرَدِلِ بِفَالَا  
نُعَامِدُكَ وَنَبْتَحُ لَكَ الْكَنْزَ لَكِنْ بِشَرْطِ  
أَنْ تُخْضِرَ **جُودَرًا** الصِّيَادَ فَإِنَّ الْكَنْزَ  
لَا يُبْتَحُ إِلَّا عَلَى وَجْهِهِ وَلَا يَفْدِرُ أَحَدٌ  
أَنْ يَدْخُلَ فِيهِ إِلَّا **جُودَرُ بْنُ عَمْرِ**  
بِفَالٍ لِمَا آذَى تَذَكُّرَانِهِ فَذُجِثَتْ بِهِ  
وَمَوْهَاتُنَا يَسْمُحُكُمَا وَيَنْظُرُكُمَا بِعَامِدَاءِ  
عَلَى بَيْتِ الْكَنْزِ وَأُطْلِفَمَا ثَمَرَاتُهُ أَخْرَجَ  
فَصْبَةً وَالْوَاهِمِينَ الْعَفِيفَ الْأَخْمَرَ  
وَجَعَلَمَا عَلَى الْفَصْبَةِ وَأَخَذَ مِجْمَرَةً وَوَضَعَ  
بَيْنَهُمَا بَحْمًا وَنَبَحْنَا نَبْخَةً وَاحِدَةً  
بِأَوْفَدٍ بَيْنَهُمَا النَّارَ وَأَخْضَرَ الْبُخُورَ وَفَالَ  
يَا **جُودَرُ** أَنَا أَتْلُو الْعَزِيمَةَ وَالْفِي

الْبُخُورِ إِذَا ابْتَدَأْتُ فِي الْعَزِيمَةِ لَا أَفْدِرُ  
 أَنْ أَتَكَلَّمَ بِشَبْطُلِ الْعَزِيمَةِ وَمُرَادِي أَنْ  
 أَعْلَمَكَ كَيْفَ تَصْنَعُ حَتَّى تَبْلُغَ مُرَادَكَ  
 بِفَالٍ لَهُ عَلَّمَنِي بِفَالٍ لَهُ أَغْلَمَ أَتَيْ مَتَى  
 عَزَمْتُ وَالْفَيْتُ الْبُخُورِ نَشَبَ الْمَاءِ مِنَ النَّهْرِ  
 وَبَانَ لَكَ بَابٌ مِنَ الذَّهَبِ فَدُرَابِ الْمَدِينَةِ  
 بِحُلْفَتَيْنِ مِنَ الْمُحَادِنِ بِأَنْزِلٍ إِلَى الْبَابِ  
 وَأَطْرَفُهُ طَرْفَةٌ خَبِيئَةٌ وَأَضْبِرْ مُدَّةً وَأَطْرَفِ  
 الثَّانِيَةِ طَرْفَةٌ أَثْقَلُ مِنَ الْأُولَى وَأَضْبِرْ  
 مُدَّةً وَأَطْرَفُهُ ثَلَاثُ طَرْفَاتٍ مُتَتَابِعَاتٍ وَرَاءَ  
 بَعْضِهَا بِتَشْمِيعٍ فَأَيُّهَا لَا يَقُولُ مَنْ يَطْرُقُ  
 بَابَ الْكُنُوزِ وَهُوَ لَمْ يَعْرِفْ أَنْ يَحِلَّ الرُّمُوزُ  
 بِقُلْ أَنَا جَوْدَرُ الصِّيَادِ أَبْنُ عُمَرَ

يُفْتَحُ لَكَ الْبَابُ وَيُخْرَجُ شَخْصٌ بِيدِهِ  
سَيْفٌ وَيَقُولُ لَكَ إِنَّ كُنْتَ ذَلِكَ الرَّجُلَ  
بِمَدِّ عُنْفِكَ حَتَّى أَزْمِي رَأْسَكَ بِمَدِّ لَهُ  
عُنْفِكَ وَلَا تَخَفْ فَإِنَّهُ مَتَى رَفَعَ يَدَهُ بِالسَّيْفِ  
وَضْرَبَكَ وَفَعَلَ بَيْنَ يَدَيْكَ وَبَعْدَ مَدِّ تَرَاهُ  
شَخْصًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَأَنْتَ لَا تَتَأَلَّمُ  
بِالضَّرْبَةِ وَلَا يَجْرِي عَلَيْكَ شَيْءٌ وَأَمَّا إِذَا  
خَالَفَتْهُ فَإِنَّهُ يَفْتُلُكَ ثُمَّ إِنَّكَ إِذَا أَبْطَلْتَ  
رَصْدَهُ بِالْإِمْتِنَانِ فَأَدْخَلَ حَتَّى تَرَى بَابًا  
بِأُطْرُفِهِ يُخْرَجُ لَكَ بَارِسٌ رَاكِبٌ عَلَى فَرَسٍ  
وَعَلَى كَتِفِهِ رُمْحٌ يَقُولُ أَيُّ شَيْءٍ أَوْصَلَكَ  
إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي لَا يَدْخُلُهُ أَحَدٌ مِنَ  
الْإِنْسِ وَالْجِبَانِ وَيَهْرُ عَلَيْكَ الرُّمْحُ فَأَفْتَحْ

لَهُ صَدْرُكَ بَيْضَرِيكَ وَيَفْحُ فِي الْحَالِ بَتْرَاءُ  
جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رَوْحٍ وَإِنْ خَالِبْتَ فَتِلْكَ  
ثُمَّ أَدْخِلِ الْبَابَ الثَّالِثَ يَخْرُجُ لَكَ أَدْمِيٌّ  
وَبِي يَدَيْهِ فَوْسٌ وَنُشَابُكٌ وَيَزْمِيكَ بِالْفَوْسِ  
بِأَفْتَحَ لَهُ صَدْرُكَ بَيْضَرِيكَ وَيَفْحُ فَدَامَكَ  
جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رَوْحٍ وَإِنْ خَالِبْتَ فَتِلْكَ  
ثُمَّ أَدْخِلِ الْبَابَ الرَّابِعَ وَأَطْرَفُهُ يَفْتَحُ  
لَكَ وَيَخْرُجُ لَكَ سَبْعُ عَظِيمِ الْخَلْفَةِ  
وَيَفْجَعُ عَلَيْكَ وَيَفْتَحُ جَمْعُ يُرِيكَ أَنَّهُ  
يَفْصِدُ أَحْلَكَ بَلَا تَخَفُ وَلَا تَقْرَبُ إِذَا وَصَلَ  
إِلَيْكَ بِأَعْطَاهُ يَدَكَ بِأَنَّهُ يَفْحُ فِي الْحَالِ وَلَا  
يُصِيبُكَ شَيْءٌ ثُمَّ أَدْخِلِ الْبَابَ الْخَامِسَ  
يَخْرُجُ لَكَ عَبْدٌ أَسْوَدُ يَقُولُ لَكَ مِنْ أَنْتَ

بَقُلْ لَهُ أَنَا جَوْدَرٌ يَقُولُ لَكَ إِنَّ كُنْتُ  
 ذَلِكَ الرَّجُلَ بَأَفْتَحِ الْبَابَ السَّادِسَ فَتَقْدَمْ  
 إِلَى الْبَابِ وَقُلْ يَا عَيْسَى قُلْ لِمُوسَى  
 يَفْتَحِ الْبَابَ بَيَفْتَحِ الْبَابَ بَأَدْخُلْ تَحِدَ  
 ثَعْبَانَيْنِ أَحَدُهُمَا عَلَى الشَّمَالِ وَالْآخَرُ  
 عَلَى الْيَمِينِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَفْتَحُ بَاءً  
 وَيَفْتَحِيَانِ عَلَيْكَ فِي الْحَالِ بِمَدَّةِ إِلَيْهِمَا يَدَيْكَ  
 بِعِضِّ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي يَدٍ وَإِنْ خَالَفَتْ  
 فَتَلَاكَ ثُمَّ أَدْخُلْ إِلَى الْبَابِ السَّابِعِ وَأَطْرَفُهُ  
 تَخْرُجُ لَكَ أُمُّكَ وَتَقُولُ لَكَ مَرْحَبًا يَا ابْنِي  
 فَدَمِّعْ حَتَّى أَسْلِمَ عَلَيْكَ بَقُلْ لَهَا خَلِّيكِ  
 بَعِيدًا عَنِّي وَأَخْلَعِي ثِيَابَكَ وَتَقُولُ لَكَ يَا  
 ابْنِي أَنَا أُمُّكَ وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ



وَالتَّزْيِيهِ كَيْفَ تُعَرِّينِي مَقْلُ لَهَا إِنْ  
 لَمْ تَخْلَعْ عِي ثِيَابِكَ فَتَلْتَكِ وَأَنْظُرَ جِهَةً  
 يَمِينِكَ تَجِدُ سَيْبًا مُجَلِّفًا فِي الْحَائِطِ بِمُخَذَّةٍ  
 وَأَشْعَبَةً عَلَيْهَا وَقُلْ لَهَا آخُلَعِي بِتَصْنِيرُ  
 تُخَادِعُكَ وَتَتَوَضَّعُ إِلَيْكَ وَلَا تَشْبِقُ عَلَيْهَا  
 وَكُلَّمَا تَجْمَعُ لَكَ شَيْئًا قُلْ لَهَا آخُلَعِي  
 الْبَاقِي وَلَمْ تَزَلْ تُهَدِّدُهَا بِالْفِتَالِ حَتَّى  
 تَخْلَعْ لَكَ جَمِيعَ مَا عَلَيْهَا وَتَسْفُطَ وَحِينَئِذٍ  
 فَذْ حَلَلْتَ الرُّمُوزَ وَأَبْطَلْتَ الْأَرْصَادَ وَفَذْ أَمِنْتَ  
 عَلَى نَفْسِكَ فَأَدْخُلْ تَجِدُ الذَّهَبَ كَيْمَانًا  
 دَلِخِلِ الْكَنْزَ لَا تَعْتَنِ بِشَيْءٍ مِنْهُ وَإِنَّمَا  
 تَرَى مَقْصُورَةً فِي صَدْرِ الْكَنْزِ وَعَلَيْهَا  
 سِتَارَةٌ بِأَكْشَبِ السِّتَارَةِ فَإِنَّكَ تَرَى

الكمين الشمزدل رافداً على سرير من  
 الذهب وعلى رأسه شئٌ مُدَوَّرٌ يلمحُ  
 مثل الفمِ بهودائرةِ البلكِ وهو مُفلدٌ  
 بالسيفِ وفي أضبعه خاتمٌ وفي رقبته  
 سلسلةٌ فيما مَحْلَةٌ بهاتِ الأربعِ ذخائرُ  
 وإياك أن تنسى شيئاً مما أخبرتك به ولا  
 تخالف فتندمُ ويخشى عليك ثم كرر عليه  
 الوصية ثانياً وثالثاً ورابعاً حتى قال  
 عِظْتُ لَكِنْ مِنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُوَاجِهَ هَذِهِ  
 الْأَرْصَادَ الَّتِي ذَكَرْتَهَا وَيَصْبِرَ عَلَى هَذِهِ  
 الْأُمُورِ الْعَظِيمَةِ بِفَال لَه **يَا جُودُ** رُ  
 لَا تَخَفْ إِنَّمَا أَشْبَاحُ مِنْ غَيْرِ أَزْوَاجٍ وَصَارَ  
 يَطْمِئِنُّهُ بِفَال **جُودُ** تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ

ثُمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ عَبْدَ الصَّمَدِ أَلْفَى الْبُخُورَ  
 وَصَارَ يَحْزَمُ مَدَّةً وَإِذَا بِالْمَاءِ فَذُ ذَهَبٍ  
 وَبَانَتْ أَرْضُ النَّفْرِ وَظَهَرَ بَابُ الْكَنْزِ فَنَزَلَ  
 إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ بِسَمِيعٍ فَأَيُّهُ يَفُولُ  
 مَنْ يَطْرُقُ أَبْوَابَ الْكَنْزِ وَلَمْ يَعْرِفْ أَنْ  
 يَحِلَّ الرُّمُوزِ فَعَالَ أَنَا **جُودَرُ بْنُ عُمَرَ**  
 فَأَتَيْتُحَ الْبَابَ وَخَرَجَ لَهُ الشَّخْصُ وَجَرَّدَ  
 السَّيْفَ وَقَالَ لَهُ مَدَّةً عُنْفَكَ بِمَدَّةٍ عُنْفَهُ  
 وَضَرِبَهُ ثُمَّ رَفَعَ وَكَذَلِكَ الْبَابُ الثَّانِي  
 إِلَى أَنْ ابْطَلَ أَزْوَاجُ السَّبْعَةِ أَبْوَابٍ  
 وَخَرَجَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ لَهُ سَلَامَاتُ يَا وَلَدِي  
 فَعَالَ لَهَا أَنْتِ أَيُّ شَيْءٍ فَعَالَتُ أَنَا أُمَّكَ  
 وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ وَالتَّرْبِيَةِ وَحَمَلْتُكَ

تسعة أشمرياً ولدي فقال لما أدخلني  
 ثيابك بفالت أنت ولدي كيف تُعزّيني  
 فقال لما أدخلني وإلا أزمي رأسك بهذا  
 السيف ومدّ يده بأخذ السيف وشمره  
 عليهما وقال لما إن لم تدخلني فتلتك وطال  
 بينهما العلاج ثم رآته لما أكره عليهما  
 التمدّد خلعت شيئاً فقال أدخلني الباقي  
 وعالجهما كثيراً حتى خلعت شيئاً آخر  
 ولا زال على هذه الحالة وهي تقول له  
 يا ولدي خابت بك التربية حتى لم يبق  
 عليهما غير اللباس بفالت يا ولدي هل  
 قلبك حجير فتفخضني بكشب الحورة  
 يا ولدي أما هذا حرامٌ فقال صدقت

فلا تخلعي اللباس فلما نطق بهذه الكلمة  
 صاحت وقالت قد غلط بأضربوه فنزل عليه  
 ضرب مثل فطر المطر واجتمعت عليه  
 خدام الكنز بضربوه علفة لم ينسما في  
 عمره ودبعوه برموه خارج باب الكنز  
 وأنخلت ابواب الكنز كما كانت فلما رموه خارج  
 الباب أخذ المغربي في الحال وجرت إليه  
 كما كانت أولاً فامر عبد الصمد المغربي  
 فرأ على **جود** رحتى أفاق وصحبا من سكرته  
 فقال أي شيء عملت يا مشكين فقال له  
 أبطلت الموانع كلها ووصلت إلى أمي  
 ووقع بيني وبينها معالجة طويلة وصارت  
 يا أخني تخلق ثيابها حتى لم يبق عليها

إِلَّا اللَّبَاسُ بِفَالَتْ لَا تَبْضَعْنِي بِإِنْ كَشَبَ  
 الْعَوْرَةَ حَرَامٌ بَتَرَكْتُ لَهَا اللَّبَاسَ شَيْفَةً  
 عَلَيْهَا وَإِذَا بِهَا صَاحَتْ وَفَالَتْ فَذْ غَلِطَ  
 بِأَضْرِبُوهُ بِمَخْرَجٍ لِي نَاسٌ وَلَا أَذْرِي أَيْنَ  
 كَانُوا ثُمَّ إِنَّمَا ضَرَبُونِي عُلْفَةً حَتَّى  
 أَشْرَفْتُ عَلَى الْمَوْتِ وَدَبَعُونِي وَلَمْ أَذِرْ  
 بَعْدَ ذَلِكَ مَا جَرَى لِي بِفَالَتْ لَهُ أَمَا قُلْتُ  
 لَكَ لَا تُخَالِفْ فَذْ أَسَأْتُنِي وَأَسَأْتَ نَفْسَكَ  
 وَلَوْ خَلَعْتَ لِبَاسَهَا كُنَّا بِلُخْنَا الْمُرَادِ  
 وَلَكِنْ حِينَئِذٍ تُفِيْعُ عِنْدِي إِلَى الْعَامِ الْفَاقِلِ  
 لِمِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ وَنَادَى الْعَبْدَيْنِ فِي الْحَالِ  
 مَحَلًّا الْخِيْمَةَ وَحَمَلَاهَا ثُمَّ غَابَا فَلِيلًا  
 وَرَجَعَا بِالْبَغْلَتَيْنِ بِرَكْبِ كُلٍّ وَاحِدٍ بِغُلَّةٍ

ورجعوا إلى مدينة **بأس** باقام عنده  
 في **الخل طيب** و**شرب طيب** و**كل يوم**  
**يلبس حلة باخرة** إلى أن فرغت السنة  
 وجاء ذلك اليوم فقال له **المغربي** هذا  
 هو اليوم الموعود فأمض بنا قال له نعم  
 فآخذة إلى خارج المدينة فرأيا العبدان  
 بالبعثتين ثم ركبا إلى أن وصلا عند  
 النفر فنصبا العبدان الخيمة وجرشاها  
 وأخرج السفرة فتخذا وبعد ذلك أخرج  
 الفصبة والألواح مثل الأول وأوفد  
 النار وأخضر له **البخور** وقال **يا جودر**  
 مرادي أن أوصيك فقال له يا سيدي  
**الحاج إن كنت نسيت العلفة أكون**

نَسِيتُ الْوَصِيَّةَ بِفَالٍ لَهُ هَلْ أَنْتَ حَافِظُ  
 الْوَصِيَّةِ فَا ل نَعَمْ فَا ل أَخْبِطُ رَوْحَكَ وَلَا  
 تَظُنَّ أَنَّ الْمَرْأَةَ أُمُّكَ وَإِنَّمَا هِيَ رَصْدُ  
 فِي صُورَةِ أُمِّكَ وَمُرَادُهَا أَنْ تُغْلِطَكَ وَإِنْ  
 كُنْتَ أَوَّلَ مَرَّةٍ طَلَعْتَ حَيًّا بِإِتِّكَ فِي هَذِهِ  
 الْمَرَّةِ إِنْ غَلِطْتَ يَزْمُونُكَ مَفْتُولًا فَا ل إِنْ  
 غَلِطْتَ اسْتَحِقُّ أَنْ يُخْرِفُونِي ثُمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ  
 وَضَعَ الْبُخُورَ وَعَزَمَ فَنَشَبَ النَّمْرُ فَتَفَدَّمَ  
**جَوْدَرٌ** إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ فَأَتَيْتُحَ وَأَبْطَلَ  
 الْأَرْصَادَ السَّبْعَةَ إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى أُمِّهِ  
 بِفَالَتْ مَرْحَابًا يَا وَلَدِي بِفَالٍ لَهَا مِنْ أَيْنَ  
 أَنَا وَلَذُنْ يَا مَلْعُونَةُ أَخْلَعِي بِجَعَلْتُ  
 تُخَادِعُهُ وَتُخْلَعُ شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ حَتَّى



لم يبق غير اللباس فقال آخذه يا ملعونة  
 بخلت اللباس وصارت شخصاً بلا روح  
 فدخل ورأى الذهب كيماناً فلم يفتح  
 بشيء ثم أتى المفصورة ورأى الكمين  
 الشمر دل رافداً متفلداً بالسيف  
 والخاتم في أضبعه والمكحلة على صدره  
 ورأى دائرة البلك فوق رأسه فتقدم  
 وبك السيف وأخذ الخاتم ودائرة البلك  
 والمكحلة وخرج وإذا بنوبة دقت له  
 وصار الخدام ينادون هتئت بما أعطيت  
 يا **جودر** ولم تزل النوبة تدق إلى أن  
 خرج من الكنز وصل المغربى بأبطل  
 العزيمة والبخور وفام وحضنه وسلم

عَلَيْهِ وَاَعْطَاءَ **جُودِ** الْأَرْبَعِ ذَخَائِرَ بِأَخْذِهَا  
 وَصَاحَ عَلَى الْعَبْدَيْنِ بِأَخْذِ الْخِيَمَةِ وَرَدَّاهَا  
 وَرَجَعَا بِالْبَغْلَتَيْنِ بِرُكْبَاهِمَا وَدَخَلَا مَدِينَةَ  
**بَاسٍ** بِأَخْضَرِ الْخُرْجِ وَجَعَلَ يُطْلَعُ مِنْهُ  
 الصُّحُورُ وَالْأَلْوَانُ وَكُمِلَتْ قُدَّامُهُ  
 سَفَرَةٌ وَقَالَ يَا أَخِي يَا **جُودِ** كُلُّ بَآكِلٍ  
 حَتَّى أَكْتَفَى وَجَرَّغَ بِفِيَّةِ الْأَطْعِمَةِ فِي  
 صُحُورٍ غَيْرِهَا وَرَدَّ الْبُورِغَ فِي الْخُرْجِ ثُمَّ  
 إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ **عَبْدَ الصَّمَدِ** قَالَ يَا **جُودِ**  
 أَنْتَ بَارَفْتَ أَرْضَكَ وَبِلَادَكَ مِنْ أَجْلِنَا  
 وَفَضَيْتَ حَاجَتَنَا وَصَارَ لَكَ عَلَيْنَا مَنِيَّةٌ بَتَمَنٍّ مَا  
 تَطْلُبُ يَا **اللَّهُ** تَعَالَى أَعْطَاكَ وَنَحْنُ  
 السَّبَبُ بِأَطْلُبُ مُرَادَكَ وَلَا تَسْتَحْيِي بِيَاذَكَ

تَسْتَحِقُّ فَيَقَالَ يَا سَيِّدِي تَمَنَيْتُ عَلَى اللَّهِ  
تَعَالَى ثَمَرًا عَلَيْكَ أَنْ تُغَطِّيَنِي هَذَا الْخُرْجُ  
فَالْمَاتِ الْخُرْجُ فَيَجَاءُ بِهِ قَالَ خُذْهُ فَإِنَّهُ  
حَقُّكَ وَلَوْ كُنْتَ تَمَنَيْتُ غَيْرَهُ لَأَعْطَيْتَاكَ إِيَّاهُ  
وَلَكِنْ يَا مِسْكِينَ هَذَا لَا يُعِيدُكَ غَيْرُ  
الْأَكْلِ وَأَنْتَ تَعِبْتَ مَعَنَا وَنَحْنُ وَعَدْنَاكَ  
أَنْ تُرْجِعَكَ إِلَى بِلَادِكَ مَجْبُورًا خَائِطِرًا وَالْخُرْجُ  
هَذَا تَأْكُلُ مِنْهُ وَنُغَطِّيكَ خُرْجًا آخَرَ مَلَأْنَا  
مِنْ الذَّهَبِ وَالْجَوَاهِرِ وَنَوْصَلُكَ إِلَى بِلَادِكَ  
بِتَصِيرُ تَاجِرًا وَآخُضَ نَفْسِكَ وَعِيَالِكَ وَلَا  
تَحْتَاجُ إِلَى مَضْرُوبٍ وَكُلُّ أَنْتَ وَعِيَالُكَ  
مِنْ هَذَا الْخُرْجِ وَكَيْفِيَّةُ بِهِ أَنَّكَ تَمُدُّ  
يَدَكَ فِيهِ وَتَقُولُ بِحَقِّ مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَشْيَاءِ

الْعِظَامِ يَا خَادِمَ هَذَا الْخُرْجِ أَنْ تَأْتِيَنِي  
 بِاللَّوْنِ الْبَلَانِيِّ فَإِنَّهُ يَأْتِيكَ بِمَا تَطْلُبُهُ  
 وَلَوْ طَلَبْتَ كُلَّ يَوْمٍ أَلْفَ لَوْنٍ ثَمَرَاتُهُ اخْضُر  
 عَبْدًا وَمَعَهُ بَغْلَةٌ وَمَلَأْ لَهُ خُرْجًا عَيْنًا  
 بِالذَّهَبِ وَعَيْنًا بِالْجَوَاهِرِ وَالْمَعَادِينِ وَقَالَ  
 لَهُ ارْكَبْ هَذِهِ الْبَغْلَةَ وَالْعَبْدُ يَمْشِي  
 فَمَا مَكَانَ فَإِنَّهُ يُعْرِجُكَ الطَّرِيقَ إِلَى أَنْ يُوْصَلَكَ  
 إِلَى بَابِ دَارِكَ فَإِذَا وَصَلْتَ فَخُذِ الْخُرْجَيْنِ  
 وَأَعْطِهِ الْبَغْلَةَ فَإِنَّهُ يَأْتِي بِهَا وَلَا تُظْهِرُ  
 أَحَدًا عَلَى سِرِّكَ وَأَسْتَوْدِعُنَا اللَّهَ بِفَالٍ  
 لَهُ كَثَرُ اللَّهِ خَيْرُكَ وَحَطَّ الْخُرْجَيْنِ عَلَى  
 ظَهْرِ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ وَالْعَبْدُ مَشَى فَمَا مَكَانَهُ  
 وَصَارَتِ الْبَغْلَةُ تُسَبِّحُ الْعَبْدَ ذَلِكَ النَّهَارَ

وطول الليلِ وثاني يومٍ في الصباح دخل  
 من باب النصرِ رأى أمّةً فاعِدّةً تقولُ شيئاً  
 لله بطارِ عِفْلُهُ ونزل من فوقِ ظفرِ البَغْلَةِ  
 ورَمَى روحَهُ عليهما فلَمّا رَأَتْهُ بَكَتُ ثُمَّ  
 إِنَّهُ رَكِبَها ظَفِرُ البَغْلَةِ ومَشَى في رِكابِها  
 إلى أن وصل إلى البيتِ فنَزَلَ أمّةً وأخذ  
 الخُرْجَيْنِ وترك البَغْلَةَ للعَبْدِ فأخَذَها  
 وراح لِسَيِّدِهِ لِأَنَّ العَبْدَ شَيْطَانٌ والبَغْلَةُ  
 شَيْطَانٌ وأما ما كان من **جود** رِجائِهِ  
 صَجَبَ عَلَيْهِ كَوْنُ أمّةٍ تَسْأَلُ فلَمّا دخل  
 البيتَ قال لها يا أمّي هل أخوأي طيّبانِ  
 قالت طيّبانِ قال لِأَيِّ شَيْءٍ تَسْأَلِينَ في  
 الطَّرِيقِ قالت يا أبنِي من جوعِي قال أنا

أُعْطَيْتُكَ فَبَلَ أَنْ أَسَافِرَ مِائَةَ دِينَارٍ فِي  
 أَوَّلِ يَوْمٍ وَمِائَةَ دِينَارٍ ثَانِي يَوْمٍ وَأُعْطَيْتُكَ  
 أَلْفَ دِينَارٍ يَوْمَ سَافَرْتُ فَقَالَتْ يَا وَلَدِي فَذُ  
 مَكْرَ أَبِي وَاخْذَاهَا مِنِّي وَقَالَ مُرَادُنَا أَنْ  
 نَشْتَرِيَ بِهَا سَبِيًّا بِأَخْذَاهَا وَطَرَدَانِي بَصِرْتُ  
 أَسْأَلُ فِي الطَّرِيقِ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ فَقَالَ  
 يَا أُمِّي مَا عَلَيْكَ بِأَنْسٍ حَيْثُ حَيْثُ فَلَا تَحْمِلِي  
 مِمَّا أَبَدًا هَذَا خَرَجْتُ مَلَأْتُ ذَهَبًا وَجَوَاهِرَ  
 وَالْخَيْرَ كَثِيرًا فَقَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي أَنْتَ مُسْعَدُ  
 اللَّهِ يَرْضَى عَلَيْكَ وَيَزِيدُكَ مِنْ فَضْلِهِ فَمَنْ  
 يَا ابْنِي مَا لَنَا عَيْشًا فَإِنِّي بَائِتَةٌ بِشِدَّةِ  
 الْجُوعِ مِنْ غَيْرِ عِشَاءٍ فَضَحِكَ وَقَالَ لَهَا  
 مَرْحَبًا بِكَ يَا أُمِّي فَاطْلُبِي أَيَّ شَيْءٍ تَأْكُلِينَهُ

وَأَنَا أَخْضِرُّهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَلَا أُخْتَلِجُ  
لِشِرَاءٍ مِنَ السُّوقِ وَلَا أُخْتَلِجُ لِمَنْ يَطْبُخُ  
بِفَالْتِ يَا وَلَدِي مَا أَنَا نَاطِرُهُ مَعَكَ شَيْئًا  
بِفَالِ مَعِيَ فِي الْخُرْجِ مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ  
بِفَالْتِ يَا وَلَدِي كُلُّ شَيْءٍ حَضَرِي سَدُّ  
فَالِ صَدَفَتْ بَعِنْدَ غُذْمِ الْمَوْجُودِ يَفْنَعُ  
الْإِنْسَانُ بِأَفْلِ الشَّيْءِ وَأَمَّا إِذَا كَانَ  
الْمَوْجُودُ حَاضِرًا فَإِنَّ الْإِنْسَانَ يَشْتَهِي  
أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الشَّيْءِ الطَّيِّبِ وَأَنَا عِنْدِي  
الْمَوْجُودُ فَأَطْلُبِي مَا تَشْتَهِينَ فَاَلْتِ لَهُ يَا  
وَلَدِي عَيْشًا سَخِينًا وَفِطْعَةً جَبْنٍ بِفَالِ  
يَا أُمِّي مَا هَذَا مِنْ مَقَامِكَ بِفَالْتِ أَنْتِ تَعْرِفُ  
مَقَامِي بِالَّذِي مِنْ مَقَامِي أَطْعَمَنِي مِنْهُ

بقال يا أمي أنت مفاذك اللحم المحمر  
 والبَرَاخُ المحمرة والأرز المبلبل ومن  
 مفاذك المنبار المحشي والفرع المحشي  
 والخاروف المحشي والضلع المحشي  
 والكنابة بالمسكرات والعسل النحل  
 والسكر والفطائف والبفلاوة فظنت  
 أمه أنه يضحك عليهما ويسخر منهما  
 فقالت له يوه يوه أي شيء جرى لك  
 هل أنت تحلم والإجننت فقال لهما من  
 أين علمت أنني جننت قالت له لأنك  
 تذكر لي جميع الألوان الباهرة بمن  
 يندر على ثمنها ومن يعرف أن يطبخها  
 فقال لهما وحياتي لا بد أن أطعمك



مِنْ جَمِيعِ الَّذِي ذَكَرْتُهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ  
 بِقَالَتْ لَهُ مَا أَنَا نَاطِرَةٌ شَيْئًا بِقَالَ لَهَا  
 مَا تَتِي الْخُرْجُ جَاءَتْ لَهُ بِالْخُرْجِ وَجَسَّتْهُ  
 بِرَأْتُهُ بَارِغًا وَفَدَمَتْهُ إِلَيْهِ بِصَارِيْمُدُّ يَدُهُ  
 وَيُخْرِجُ صُحُونًا مَلَأْنَهُ حَتَّى أَتَى أَنَّهُ أَخْرَجَ  
 لَهَا جَمِيعَ مَا ذَكَرْتُ بِقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ يَا  
 وَلَدِي إِنَّ الْخُرْجَ صَغِيرٌ كَانَ بَارِغًا وَلَيْسَ  
 بِهِ شَيْءٌ وَفَدُ أَخْرَجَتْ مِنْهُ هَذَا كُلَّهُ  
 بِهَذِهِ الصُّحُونِ أَتَى كَانَتْ بِقَالَ يَا أُمِّي  
 أَعْلَمِي أَنَّ هَذَا الْخُرْجُ أَعْطَانِيهِ الْمَغْرِبِيُّ  
 وَهُوَ مَرْصُودٌ لَهُ خَادِمٌ إِذَا أَرَادَ الْإِنْسَانُ  
 شَيْئًا وَتَلَا عَلَيْهِ الْأَسْمَاءَ وَقَالَ يَا خَادِمِ  
 هَذَا الْخُرْجُ مَا تِلِي اللَّوْنُ الْبَلَانِيَّ فَإِنَّهُ

يُخْضِرُهُ فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ هَلْ أُمِدَّتْ يَدِي  
وَأَطْلُبُ مِنْهُ قَالَ مُدَّتْ يَدِي بِكَ بِمَدَّتْ  
يَدَهَا وَقَالَتْ بِحَقِّ مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَسْمَاءِ يَا  
خَادِمَ هَذَا الْخُرْجِ أَنْ تَجِيءَ لِي بِضِلْعٍ  
مَخْشِيٍّ بَرَأَتِ الصُّخْرُ صَارِي الْخُرْجِ بِمَدَّتْ  
يَدَهَا فَأَخَذَتْهُ بِوَجَدَتْ فِيهِ ضِلْعًا مَخْشِيًّا  
نَبِيئًا ثُمَّ طَلَبَ الْعَنْشَ وَطَلَبَ كُلَّ شَيْءٍ  
أَرَادَتْهُ مِنْ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ فَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي  
بَعْدَ أَنْ تَبْقَرِغِي مِنَ الْأَكْلِ أَفَرِغِي بِفِيَّةِ  
الْأُطْعَمَةِ فِي صُحُونٍ غَيْرِ هَذِهِ الصُّحُونِ وَأَرْجِعِي  
الْبُورِغَ فِي الْخُرْجِ فَإِنَّ الرِّصْدَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ  
وَأَحْبَبُطِي الْخُرْجَ بِنَفْلَتِ الْخُرْجِ وَحَبِطَتْهُ  
وَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي أَكْتُمِي السِّرَّ وَأَبْفِيهِ

عِنْدَكَ كُلَّمَا اخْتَجَبْتُ لَشَيْءٍ أَخْرِجِيهِ مِنْ  
 الْخُرْجِ وَتَصَدَّقِي وَأَطْعِمِي أَخَوَتِي سَوَاءً  
 كَانَ فِي حُضُورِي أَوْ فِي غِيَابِي وَجَعَلَ  
 يَأْكُلُ هُوَ وَإِيَّاهَا وَإِذَا بِأَخُوهُ دَاخِلًا عَلَيْهِ  
 وَكَانَ بِلِغَمٍّ الْخَبْرُ مِنْ رَجُلٍ مِنْ أَوْلَادِ  
 حَارَتِهِ وَقَالَ لَهْمُ أَخَوَكُمُ أَشْيَ وَهُوَ رَاكِبٌ  
 عَلَى بَغْلَةٍ وَقَدَّامَهُ عَبْدٌ وَعَلَيْهِ حُلَّةٌ  
 لَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ فَقَالَا لِبَعْضِهِمَا يَا لَيْتَنَا  
 مَا كُنَّا شَوْنَنَا عَلَى أَمْنًا لَا بُدَّ أَنَّهَا تُخْبِرُهُ  
 بِمَا عَمِلْنَا بَيْنَهُمَا يَا بَصِيحَتَنَا مِنْهُ فَقَالَ  
 وَاحِدٌ مِنْهُمَا أَمَّا شَعِيفَةٌ فَإِنْ أَخْبَرْتَهُ  
 فَإِنَّ أَخَانَا أَشْبَقَ مِنْهَا عَلَيْنَا وَإِذَا اعْتَذَرْنَا  
 إِلَيْهِ يَقْبَلُ عُذْرَنَا ثُمَّ دَخَلَ عَلَيْهِ بِفَامٍ لَمَّا

على الأقدام وسلم عليهما غاية السلام  
 وقال لهما أفعدا وكلا فعدا وأكلا  
 وكانا ضعیفین من الجوع بما زالا يأكلان  
 حتى شبعا فقال لهما **جودر** يا أخوي  
 خذا بفيّة الطعام وبرّاءة على الفقراء  
 والمساكين فقالا له يا أخانا خلّه  
 لتعشّى به فقال لهما وقت العشاء  
 يأتيكما أكثر منه فأخرجا بفيّة الأطعمة  
 وصارا كلّ بغير جاز عليهما يقولان له  
 خذ وكل حتى لم يبق شيء ثمّ ردّ  
 الصّحون فقال لأُمّه **حطيما** في الخُرج  
 وعند المساء دخل الفاعة وأخرج من  
 الخُرج **سباط** أربعين لونا وطلع بلما

جلس بين لفؤيه قال لِأُمِّهِ هَاتِي الْعِشَاءَ  
 فَلَمَّا دَخَلَتْ رَأَتْ الصُّحُونَ مُتَلَاةً جَحِطَتْ  
 السُّبْرَةَ وَنَفَلَتْ الصُّحُونَ شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ  
 حَتَّى كَمَلَتْ الْأَرْبَعِينَ صَحْنًا فَتَعَشَّوْا  
 وَبَعْدَ الْعِشَاءِ قَالَ خُذُوا وَأَطْعِمُوا الْبُقَرَاءَ  
 وَالْمَسَاكِينَ فَأَخَذُوا بِفِيَّةِ الْأُطْحَمَةِ  
 وَفَرَفَوْهَا وَبَعْدَ الْعِشَاءِ أَخْرَجَ لِقَمْعَ حُلُوبَاتٍ  
 فَأَكَلُوا مِنْهَا وَالَّذِي بَضَلَ مِنْهُمْ قَالَ  
 أَطْعِمُوهُ الْجِيرَانَ وَفِي ثَانِي يَوْمٍ الْبَطُورُ  
 كَذَلِكَ وَمَا زَالُوا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةَ عَشْرَةِ  
 أَيَّامٍ ثُمَّ قَالَ سَالِمٌ لِسَلِيمٍ مَا سَبَبُ هَذَا  
 الْأَمْرِ إِنَّ لَنَا نَايِخَةً فِي الصُّبْحِ  
 وَضِيَابَةً فِي الظُّهْرِ وَضِيَابَةً فِي الْمَغْرِبِ وَفِي

أَخْرِ الْبَيْلَ حُلُوبَاتٍ وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّ يُعْرِفُهُ  
 عَلَى الْفُقَرَاءِ وَهَذَا فِعْلُ السَّلَاطِينِ وَمِنْ  
 أَتَى أَتَتْهُ هَذِهِ السَّعَادَةُ أَلَا تَسْأَلُ عَنْ  
 هَذِهِ الْأَطْعِمَةِ الْمُخْتَلِفَةِ وَعَنْ هَذِهِ الْحُلُوبَاتِ  
 وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّهِ يُعْرِفُهُ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ  
 وَلَا نَرَاهُ يَشْتَرِي شَيْئًا أَبَدًا وَلَا يُوَفِّدُ نَارًا  
 وَلَيْسَ لَهُ مَطْبِخٌ وَطَبَّاحٌ بِفَالٍ لَهُ أُخُوَّةٌ وَاللَّهِ  
 لَا أَذْرِي وَلَكِنْ هَلْ تَعْرِفُ مَنْ يُخْبِرُنَا  
 بِحَقِيقَةِ هَذَا الْأَمْرِ فَا لِهْ لَا يُخْبِرُنَا إِلَّا أَمَّنَا  
 بَدَبْرَا لِمَا حِيلَةً وَدَخَلَ عَلَى أُمِّهِمَا بِي  
 غِيَابِ أُخْيِهِمَا وَقَالَ يَا أَمَّنَا نَحْنُ جَائِعَانِ  
 بِفَالَتْ لَهْمَا أَبْشِرَا وَدَخَلَتْ الْفَاعِلَةُ  
 بِطَلَبَتْ مِنْ خَادِمِ الْخُرْجِ وَأَخْرَجَتْ لَهْمَا

أَطْعِمَةً سَخِنَةً بِفَالَا يَا أُمَّنَا هَذَا الطَّعَامُ  
 سَخِنٌ وَأَنْتِ لَمْ تَطْبُخِي وَلَمْ تَسْجِنِي بِفَالَتْ  
 لَقُمَا إِنَّمَا مِنَ الْخُرْجِ بِفَالَا لَمَا أَيُّ شَيْءٍ  
 هَذَا الْخُرْجُ بِفَالَتْ لهُمَا إِنَّ الْخُرْجَ مَرْصُودٌ  
 وَالطَّلَبُ مِنَ الرِّصْدِ وَأَخْبَرْتُمَا بِالْخَبْرِ  
 وَفَالَتْ لَقُمَا أَكْتُمَا السِّرَّ بِفَالَا لَمَا السِّرُّ  
 مَكْتُومٌ يَا أُمَّنَا وَلَكِنْ عَلَّمِينَا كَيْفِيَّةَ  
 ذَلِكَ بِعَلَّمْتُمَا وَصَارَا يَمْدَانِ أَيَادِيهِمَا  
 وَيُخْرِجَانِ الشَّيْءَ الَّذِي يَطْلُبَانِهِ وَأَخُوهُمَا  
 مَا عِنْدَهُ خَبَرٌ بِذَلِكَ فَلَمَّا عَلِمَا بِصَبَةِ  
 الْخُرْجِ فَالَ سَالِمٌ لِسَلِيمٍ يَا أَخِي إِلَى  
 مَتَى وَنَحْنُ عِنْدَ جُودِ رَبِّي صَبَةٌ  
 الْخُدَّامِينَ وَنَأْكُلُ صَدَقَتَهُ أَلَا نَحْمِلُ

عليه حيلةً ولنأخذُ هذا الخرج ونهوزُ به فقال  
 كيف يكون الحيلةُ قال نبيعُ أغانا لرئيس  
 بحر السويس فقال له وكيف نصنعُ حتى  
 نبيعهُ فقال أروحُ أنا وأنت لِدَلك لرئيس  
 ونعزِمةُ مع اثنين من جماعتهِ والذي  
 أقوله لجودر تُصدّقني عليه وأخر الليل  
 أريك ما اصنعُ ثم آتفعا على بيع أخيهما  
 وراحا إلى بيت رئيس بحر السويس ودخلا ~~سالم~~  
 وسليماً على الرئيس وقال له يا رئيس  
 جئناك في حاجةٍ تُسرّك فقال خيراً فالأله  
 نحنُ أخوانٍ ولنا أخٌ ثالثٌ مكسوسٌ لا خير  
 فيه ومات أبونا وخلق لنا جانباً من المال  
 ثم إننا فسمنا المال وأخذ هو ما نابه



مِنَ الْمِيرَاثِ بِصَرْفِهِ فِي الْعُسْفُ وَالْعَسَادِ وَلَمَّا  
 أَقْتَفَرْتَسَلَّطَ عَلَيْنَا وَصَارَ يَشْكُو إِلَى الظُّلْمَةِ  
 وَيَقُولُ أَنْتُمَا أَخَذْتُمَا مَالِي وَمَالَ أَبِي  
 وَبَفِينَا نَتَرَا جُحْ إِلَى الْحُكَّامِ وَخَسَرْنَا الْمَالَ  
 وَصَبَرَ عَلَيْنَا مُدَّةً وَأَشْتَكَاْنَا ثَانِيًا حَتَّى أَقْفَرْنَا  
 وَلَمْ يَرْجِعْ عَنَّا وَفَدَّ فَلَفْنَا مِنْهُ وَالْمُرَادُ أَنَّكَ  
 تَشْتَرِيهِ مِنَّا بِفَالٍ لَهَا مَلْ تَفْدِرَانِ أَنْ  
 تَحْتَالَا عَلَيْهِ وَتَأْتِيَانِي بِهِ إِلَى هُنَا وَأَنَا أَرْسَلُهُ  
 سَرِيحًا إِلَى الْبَحْرِ فَيَالَا لَا نَفْدِرَانِ نَجِيءُ بِهِ  
 وَلَكِنْ أَنْتَ تَكُونُ ضَيْعَنَا وَمَاتَ مَعَكَ اثْنَيْنِ  
 مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ فَلَمَّا يَنَامُ نَتَعَاوَنُ عَلَيْهِ نَحْنُ  
 الْخَمْسَةُ بِنَفْسِيضَةٍ وَنَجْعَلُ فِي بَيْتِ الْعُحْفَةِ  
 وَتَأْخُذُ تَحْتَ اللَّيْلِ وَتَخْرُجُ بِهِ مِنَ الْبَيْتِ

وَأَفْعَلُ بِهِ مَا شِئْتُ بِفَال لَمَّا سَمِعَا  
 وَطَاعَةً أَتْبِعَانِهِ بِأَرْبَعِينَ دِينَارًا بِفَال  
 لَهُ نَعْمُ وَبَعْدَ الْحَشَاءِ تَأْتِي الْحَارَّةُ الْفُلَانِيَّةُ  
 بِتَجِدُ وَاحِدًا مِّنَّا يَنْتَظِرُكُمْ بِفَال لَمَّا  
 رَوَّحَا بِفَصْدَا جَوْدَرًا وَصَبْرًا سَاعَةً ثُمَّ  
 تَفَدَّمَا إِلَيْهِ هَالِمٌ وَقَبْلَ يَدَيْهِ بِفَال لَهُ  
 مَا لَكَ يَا أَخِي بِفَال لَهُ أَعْلَمُ أَنَّ لِي صَاحِبًا  
 وَعَزَمَنِي مَرَّاتٍ عَدِيدَةً فِي بَيْتِهِ فِي غِيَابِكَ  
 وَلَهُ عَلَيَّ أَلْبُ جَمِيلَةٌ وَدَائِمًا يُكْرِمُنِي  
 بِعِلْمِ أَخِي بِسَلَّمَتْ عَلَيْهِ الْيَوْمَ بِعَزَمَنِي  
 بِقُلْتُ لَهُ أَنَا مَا أَفْدِرُ أَجَارِقُ أَخِي بِفَال  
 مَا بِهِ مَعَكَ بِقُلْتُ لَا يَرْضَى بِذَلِكَ وَلَكِنْ  
 إِنْ كُنْتَ تُضَيِّقُنَا أَنْتَ وَأَخْوَاكَ وَكَانَا

اخوانه جالسني عنده بعزمتهم وفدظنت  
 اني اعزمتهم ويمتنعون فلما عزمتهم وواخوانه  
 رضي وقال انتضرنني على باب الزاوية وانا  
 اجي ياخوتي انا خائف ان يجي ومستحي  
 منك بمل تجبر خاطري وتضيفهم في هذه  
 الليلة وانت خيرك كثيرا اخي وان كنت  
 لم ترض باذن لي ان ادخلهم بيت الجيران  
 فقال له لا ابي شيء تدخلهم بيت الجيران  
 بمل بيتنا ضيق او ما عندنا شيء نحشهم  
 به عيبك عليك ان تشاورني ما لك الا اطعمه  
 طيبه وحلاويات الى ان يفضل منهم وان  
 جئت بناس وكنت انا غائبا باطلت من  
 امك تخرج لك اطعمه بزيادة رخ هاتهم

حَلَّتْ عَلَيْنَا الْبَرَكَاتُ فَبَقِلَ يَدُهُ وَرَاحَ بِفَعْدِ  
 عَلَى بَابِ الزَّاوِيَةِ لِيُبْعِدَ الْحَشَاءَ وَإِذَا بِهِمْ فَدُ  
 أَقْبَلُوا عَلَيْهِ بِأَخْذِهِمْ وَدَخَلَ بِعَمِّ الْيَتِيمِ فَلَمَّا  
 رَأَاهُ جُودَرٌ قَالَ لَهْمُ مَرْحَبًا بِكُمْ وَأَخْلَسْتُمْ  
 وَعَمِلَ مَعَهُمْ صُحْبَةً وَمَوْلَا يَخْلَعُ مَا فِي الْخَيْبِ  
 مِنْهُمْ ثُمَّ رَأَتْهُ طَلَبَ الْحَشَاءَ مِنْ أُمِّهِ فَبَعَثَتْ  
 تُخْرِجُ الْخُرْجَ وَهُوَ يَقُولُ هَاتِ اللَّوْنِ الْفُلَانِي  
 حَتَّى صَارَ قَدْ آمَنَ أَرْبَعُونَ لَوْثًا فَأَكَلُوا حَتَّى  
 اكْتَبَعُوا وَرُفِعَتْ السُّفْرَةُ وَالْبَحْرِیَّةُ يَظُنُّونَ أَنَّ  
 هَذَا الْإِكْرَامَ مِنْ عِنْدِ سَالِمٍ فَلَمَّا مَضَى ثَلَاثُ  
 اللَّيْلِ أَخْرَجَ لَهْمُ الْحَلَاوِيَّاتِ وَسَالِمٌ هُوَ  
 الَّذِي يَخْدُمُهُمْ وَجُودَرٌ وَسَلِيمٌ فَاعْدَانِ  
 إِلَى أَنْ طَلَبُوا الْمَنَامَ فَنَامَ جُودَرٌ نَامَ وَنَامُوا

حتّى غفل وفاموا تعاونوا عليه فلم يُعَفِّقْ إِلَّا  
 والحَفْلَةُ فِي بَيْمِهِ وَكَتَبُوهُ وَحَمَلُوهُ وَخَرَجُوا  
 بِهِ مِنَ الْفَصْرِ تَحْتَ اللَّيْلِ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى  
 السُّوَيْسِ وَحَطَّوْا فِي رِجْلَيْهِ الْفَيْدَ وَأَفَاعَ  
 يَخْدِمُ وَمَوْسَا كَتَّ وَلَمْرِزْلُ يَخْدِمُ حِدْمَةَ  
 الْأَسَارَى وَالْعَبِيدِ سَنَةً كَامِلَةً هَذَا مَا  
 كَانَ مِنْ أَمْرِ جُودِرٍ وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ  
 أَخُوَيْهِ فَإِنَّهُمَا لَمَّا أَضْبَحَا دَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا  
 وَقَالَا لِمَا يَا أُمَّنَا إِنَّ أَخَانَا جُودِرًا لَمْ  
 يَسْتَيْفِظْ بِفَالَتْ لُهُمَا أَيْفَظَاءُ فَالَا لُهُمَا  
 أَيْنَ رَافِدٌ فَالَتْ لُهُمَا عِنْدَ الضُّيُوفِ فَالَا  
 لَعَلَّهُ رَاحَ مَعَ الضُّيُوفِ وَنَحْنُ نَائِمَانِ  
 يَا أُمَّيْ كَانَ أَخَانَا ذَاكَ الْخُرْبَةَ وَرَغِبَ فِي

دُخُولِ الْكُنُوزِ وَفَذْ سَمِعْنَا يُتَكَلَّمُ مَعَ  
 الْمَغَارِبَةِ يَقُولُونَ لَهُ نَأْخُذُكَ مَعَنَا  
 وَتَفْتَحُ لَكَ الْكُنُوزَ فَقَالَتْ هَلِ اجْتَمَعَ  
 مَعَ الْمَغَارِبَةِ فَالَا لَهَا أَمَا كَانَ وَاضِحًا  
 عِنْدَنَا قَالَتْ لَعَلَّ رَاحَ مَعَهُمْ وَلَكِنَّ  
 اللَّهَ يُرْشِدُ طَرِيفَهُ هَذَا مُسَعِدٌ لَا بُدَّ  
 أَنْ يَأْتِيَ بِخَيْرٍ كَثِيرٍ وَبَكَتْ وَعَزَّ عَلَيْهَا  
 بِرَافَةِ بَفَلَا لَهَا يَا مَلْعُونَةٌ أَتُحِبِّينَ  
 جُودًا كُلَّ مَذِيَّةِ الْمَحَبَّةِ وَنَحْنُ إِنَّا غَبْنَا  
 أَوْ حَضَرْنَا بَلَا تَفْرَحِي وَلَا تَحْزَنِي وَأَمَا  
 نَحْنُ وَلَدَاكَ كَمَا أَنَّ جُودًا أَبْنُكَ فَقَالَتْ  
 أَنْتُمَا وَلَدَيَّ وَلَكِنَّ أَنْتُمَا شَفِيَّانِ وَلَا لَكُمْ  
 عَلَيَّ بَضَلٌ وَمِنْ يَوْمِ مَاتَ أَبُو كُفَّيْنِي مَا رَأَيْتُ

مِنْكُمْ خَيْرًا وَأَمَّا جُودٌ فَرَأَيْتُ مِنْهُ خَيْرًا  
 كَثِيرًا وَجَبَر خَاطِرِي وَأَكْرَمَنِي فَيَحِقُّ لِي  
 أَنْ أَبْكِي عَلَيْهِ لِأَنَّ خَيْرَهُ عَلَيَّ وَعَلَيْكُمْ  
 فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا الْكَلَامَ شَتَمَاهَا وَضَرَبَاهَا  
 وَدَخَلَ وَصَارُ يُفَتِّشَانِ عَلَى الْخُرْجِ حَتَّى عَثَرَ  
 بِهِ وَأَخَذَ الْجَوَاهِرَ مِنَ الْعَيْنِ الْأُولَى وَالذَّهَبَ  
 مِنَ الْعَيْنِ الثَّانِيَةِ وَالْخُرْجَ الْمَرْصُودَ بِفَالَا  
 لِمَا هَذَا مَالُ أَيْبِنَا بِفَالَتْ لَا وَاللَّهِ إِنَّمَا هُوَ  
 مَالُ أَخِيكُمْ جُودٌ رَجَاءُ بِهِ مِنْ بِلَادِ الْمَغَارِبَةِ  
 بِفَالَا لِمَا كَذَبْتَ بَلْ هَذَا مَالُ أَيْبِنَا وَنَحْنُ  
 نَتَصَرَّفُ فِيهِ بِفَسْمَاءَ بَيْنَهُمَا وَوَفَّحَ  
 الْإِخْتِلَافُ بَيْنَهُمَا فِي الْخُرْجِ الْمَرْصُودِ بِفَالَا  
 سَالِمٌ أَنَا آخِذٌ وَقَالَ سَلِيمٌ أَنَا آخِذٌ

ووفعت بينهما المَـعـانـدةُ فـالـتُ أـمـمـا  
 يا ولديّ الخُـرجُ الَّذي فيه الجواهرُ والذهبُ  
 فسمُـمـاءُ وهذا لا ينفِـسُ ولا يُعـاـدِلُ  
 بِمالٍ وإن أنـفـطـع فـطـعـتـينِ بطل رصـدُهُ  
 ولـكـنِ آثـرُ كـاءِ عِنـدي وأنا أُخـرجُ لـكـمـا  
 تـأكـلـانـه في كُلِّ وفتٍ وأرضي بينـكـمـا  
 بِاللـفـمـةِ وإن كسوتُـمـاني شِـئـانٍ بـضـلـكـمـا  
 وَكُلُّ مِـنْـكـمـا يُجـعـلُ لهُ مُعـاـمـلَةً مَعَ النَّاسِ  
 وَأَنْتـمـا وَلـديّ وَأنا أُمُّـكـمـا وَخَلَونا عَلى حـالِنا  
 رُبـمـا يَأْتِي أَخـوـكـمـا خَوْفُ البـضـيـعَةِ جِـمـا  
 فبـلا كـلامـها وبـاتا يَخْتَصِمـانِ تـلـكَ  
 اللَّيـلَةَ بِسِـبْـحِـمـا رَجُلٌ فَوَّاسٌ مِّنْ أَعْوانِ  
 المَلِكِ كان مَغْزُومًا في بَيْتٍ بِجَنْبِ بَيْتِ



**جود** طافته مفتوحة بطل الفؤاس من  
 الطافة وسمع جميع الخصام وما فالوة  
 من الكلام والفهمة فلما أصبح الصباح  
 دخل ذلك الرجل الفؤاس على الملك وكان  
 اسمه فتفس الدولة وكان ملك مصر  
 في ذلك العصر فلما دخل عليه الفؤاس  
 أخيرة بما قد سمعه فأرسل الملك إلى  
 أخوي **جود** وجاء بهما وراهما تحت  
 العذاب فأفرا وأخذ الخرجين منهما  
 ووضعهما في السجن ثم إنّه عين إلى أم  
**جود** من الجرايات في كل يوم ما يكفيهما  
 هذا ما كان من أمرهم وأما ما كان من  
 أمر **جود** فإنه أفاغ سنة كاملة يخدم

فِي السُّوَيْسِ وَبَعْدَ السَّنَةِ كَانُوا فِي الْمَرْكَبِ  
 مُسَافِرِينَ مَخْرَجَ عَلَيْهِمْ رِيحٌ وَرَمَى الْمَرْكَبُ  
 الَّتِي مَعَهُمَا عَلَى جَبَلٍ فَأَنْكَسَرَتْ وَغَرِقَ  
 جَمِيعُ مَا بَيْنَهُمَا وَلَمْ يَحْصِلِ الْبَرُّ إِلَّا جُودَرُ  
 وَالبَقِيَّةُ مَاتُوا فَلَمَّا حَصَلَ الْبَرُّ سَافَرَ حَتَّى  
 وَصَلَ إِلَى نَجَجٍ عَرَبٍ فَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ  
 فَأَخْبَرَهُمْ أَنَّهُ كَانَ بَحْرِيًّا فِي مَرْكَبٍ وَحَكِي  
 لَمْ تَرَفِصْتَهُ وَكَانَ فِي النُّجَجِ رَجُلٌ تَاجِرٌ مِنْ  
 أَقْلٍ جَدَّةَ بَحْنٍ عَلَيْهِ وَفَالَ لَهُ هَلْ تَخْدِمُ  
 عِنْدَنَا يَا مِصْرِيَّ وَأَنَا الْكُسُوكُ وَأُخَذَكَ مَعِيَ  
 إِلَى جَدَّةَ فَيَخْدَمُ عِنْدَهُ وَسَافِرَ مَعَهُ إِلَى  
 أَنْ وَصَلَ إِلَى جَدَّةَ بِأَكْرَمَةٍ كَثِيرًا ثُمَّ رَأَى  
 سَيِّدَةَ التَّلَجْرِ طَلَبَ الْحُجَّ فَلَفِذَتْ مَعَهُ إِلَى

مَكَّةَ فَلَمَّا دَخَلَ مَا رَاحَ **جُودُرٌ** لِيَطُوبَ فِي  
 الْحَرَمِ بَيْنَمَا هُوَ يَطُوبُ وَإِذَا هُوَ بِصَاحِبِهِ  
 الْمَغْرِبِيِّ عِنْدَ الصَّمَدِ يَطُوبُ فَلَمَّا رَأَى  
 سَلَّمَ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ فَبَكَى ثُمَّ  
 لُخْبَرُهُ بِمَا جَرَى لَهُ بِأَخْذِهِ مَعَهُ إِلَى أَنْ  
 دَخَلَ مَنْزِلَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَلْبَسَهُ حُلَّةً لَيْسَ  
 لَهَا نَظِيرٌ وَقَالَ لَهُ زَالِ عَنْكَ الشَّرُّ يَا **جُودُرُ**  
 وَضَرَبَ لَهُ تَحْتَ رَمْلٍ قَبَانَ لَهُ الَّذِي جَرَى  
 لِأَخَوَيْهِ فَقَالَ لَهُ أَعْلَمْ يَا **جُودُرُ** أَنَّ  
 أَخَوَيْكَ جَرَى لِقَمًا كَذَا وَكَذَا وَمِمَّا  
 مَحْبُوسَانِ فِي سِجْنِ مَلِكٍ مُضْرُوكَيْنِ  
 مَرْجَبًا بِكَ حَتَّى تَقْضِيَ مَنَاسِكَكَ وَلَا  
 يَكُونُ إِلَّا خَيْرٌ فَقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي حَتَّى

أروح أَخْذُ خَاطِرَ التَّاجِرِ الَّذِي أَنَا عِنْدَهُ وَأَجِيءُ إِلَيْكَ  
بِقَالَ هَلْ عَلَيْكَ مَالٌ قَالَ لَا بِقَالَ رُحْ خُذْ بِخَاطِرِي  
وَتَعَالَ فِي الْحَالِ فَإِنَّ الْحَيْثُ لَهُ حَقٌّ عِنْدَ أَوْلَادِ  
الْحَلَالِ جِرَاحٍ وَأَخْذِ بِخَاطِرِ التَّاجِرِ وَقَالَ لَهُ إِنِّي  
أَجْتَمَعْتُ عَلَى أَخِي بِقَالَ لَهُ رُحْ هَاتِيهِ وَنَعْمَلُ لَهُ  
ضِيَامَةً بِقَالَ لَهُ لَا يَحْتَاجُ فَإِنَّهُ مِنْ أَصْحَابِ النِّعَمِ  
وَعِنْدَهُ خَدَمٌ كَثِيرٌ فَأَعْطَاهُ عِشْرِينَ دِينَارًا وَقَالَ  
لَهُ أَتَبْرِي ذِمَّتِي بِوَدَّعَهُ وَخَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ بِرَأَى  
رَجُلًا بِغَيْرِهَا فَأَعْطَاهُ الْعِشْرِينَ دِينَارًا ثُمَّ إِنَّهُ  
ذَهَبَ إِلَى عَبْدِ الصَّمَدِ الْمَغْرِبِيِّ بِأَفَامَ عِنْدَهُ  
حَتَّى فَضِيََا مَنَاسِكَ الْحَجِّ وَأَعْطَاهُ الْخَاتَمَ الَّذِي  
لُفْرَجَهُ مِنْ كَنْزِ الشَّمْرَدَلِ وَقَالَ لَهُ خُذْ هَذَا  
الْخَاتَمَ فَإِنَّهُ يُبَلِّغُكَ مُرَادَكَ لِأَنَّ لَهُ خَادِمًا

أَسْمُهُ الرِّغْدُ الْفَاصِبُ بِجَمِيعِ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ  
مِنْ حَوَائِجِ الدُّنْيَا فَأَدْعُكِ الْخَاتِمَ يَظْهَرُ لَكَ الْخَادِمُ  
وَجَمِيعُ مَا تَأْمُرُهُ بِهِ يَفْعَلُهُ لَكَ وَدَعَكَ فُدَّامُهُ  
بِظَهْرِهِ الْخَادِمُ وَنَادَى لَبَّيْكَ يَا سَيِّدِي أَيُّ  
شَيْءٍ تَطْلُبُ بَتُخْطِي بِهَلْ تُعَمِّرُ مَدِينَةً  
خَرِبَةً أَوْ تُخَرِّبُ مَدِينَةً عَامِرَةً أَوْ تُقْتُلُ مَلِكًا  
أَوْ تُكْسِرُ عَسْكَرًا بِفَالٍ لَهُ الْمَعْرَبِيُّ يَا رِغْدُ  
هَذَا صَارَ سَيِّدُكَ بِأَسْتَوْصِ بِهِ ثُمَّ صَرْبُهُ وَفَالٍ  
أَدْعُكِ الْخَاتِمَ يَخْضُرُ بَيْنَ يَدَيْكَ خَادِمُهُ  
بِأَمْرُهُ بِمَا فِي مُرَادِكَ فَإِنَّهُ لَا يَخَالِفُكَ وَأَمُضِ  
إِلَى بِلَادِكَ وَآخِثِمْ عَلَيْهِ فَإِنَّكَ تَكِيدُ بِهِ  
أَعْدَاءَكَ وَلَا تَجْهَلُ مِقْدَارَ هَذَا الْخَاتِمِ بِفَالٍ  
لَهُ يَا سَيِّدِي عَنْ إِذْنِكَ أَسِيرُ إِلَى بِلَادِي

قال له أَدْعُكَ الْخَاتَمَ يَظْمُرُ لَكَ الْخَادِمُ جَارِكُ  
 عَلَى ظَهْرِي وَإِنْ قُلْتَ لَهُ أُوصِلْنِي فِي هَذَا الْيَوْمِ  
 فِي بِلَادِي فَلَا يُخَالِفُ أَمْرَكَ ثُمَّ وَدَّعَ **جُودَرُ**  
 عَبْدَ الصَّمَدِ وَدَعَكَ الْخَاتَمَ فَحَضَرَهُ الرِّغْدُ  
 الْفَاصِبُ وَقَالَ لَهُ لَبَيْكَ أَطْلُبْ تُحْطُ بِقَالَ لَهُ  
 أُوصِلْنِي إِلَى **مُصْرِي** فِي هَذَا الْيَوْمِ فَقَالَ لَهُ  
 لَكَ ذَلِكَ وَحَمَلَهُ وَطَارَ بِهِ مِنْ وَفَتْ الظُّفْرِ  
 إِلَى نَصَبِ اللَّيْلِ ثُمَّ نَزَلَ بِهِ فِي وَشَحْ بَيْتِ  
 أُمِّهِ وَأَنْصَرَفَ بِدُخْلٍ عَلَى أُمِّهِ فَلَمَّا  
 رَأَتْهُ فَامَتْ وَبَكَتْ وَسَلَّمَتْ عَلَيْهِ وَأَخْبَرَتْهُ  
 بِمَا فَذَجَرِي لِأَخَوَيْهِ مِنَ الْمَلِكِ وَكَيْفَ  
 ضَرَبَهُمْ وَأَخَذَ الْخُرْجَ الْمَرْصُودَ وَالْخُرْجَ  
 الذَّهَبَ وَالْجَوَاهِرَ فَلَمَّا سَمِعَ **جُودَرُ** ذَلِكَ

لَمْ يَهْنُ عَلَيْهِ أَخَوَاهُ بِفَالٍ لِأُمِّهِ لَا تَحْزَنِي  
عَلَى مَا بَاتَكَ بَعْبِي هَذِهِ السَّاعَةِ أُرِيكَ مَا  
أَصْنَحُ وَأَجْبِي بِأَخَوِي ثُمَّ إِنَّهُ دَعَا الْخَاتَمَ  
فَحَضَرَهُ الْخَادِمُ وَقَالَ لَبَّيْكَ أَطْلُبُ تُحْطُ  
بِفَالٍ لَهُ أَمْرُكَ أَنْ تَجِيءَ عَلَيَّ بِأَخَوِي مِنْ  
سِجْنِ الْمَلِكِ فَنَزَلَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ يَخْرُجْ إِلَّا  
مِنْ وَسْطِ السِّجْنِ وَكَانَ هَالِكًا وَسَلِيمًا  
فِي أَشَدِّ ضَيْقٍ وَكَرْبٍ عَظِيمٍ مِنَ الْمَلِكِ السِّجْنِ  
وَصَارَا يَتَمَنَّىانِ الْمَوْتَ وَأَخَذَهُمَا يَقُولُ  
لِلْآخِرِ وَاللَّهُ يَا أَخِي فَذُ طَالَتْ عَلَيْنَا الْمَشَقَّةُ  
وَالِإِثْمُ وَنَحْنُ فِي هَذَا السِّجْنِ بِالْمَوْتِ بِهِ  
رَاحَةً لَنَا بَيْنَهُمَا كَذَلِكَ وَإِذَا بِالْأَرْضِ  
أَنْشَقَّتْ وَخَرَجَ لِقَامَا الرُّعْدُ الْفَاصِبُ وَحَمَلْ

الْإِثْنَيْنِ وَنَزَلَ بِهِمَا فِي الْأَرْضِ فَخَشِيَا عَلَيْهِمَا  
 مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ فَلَمَّا أَجَافَا وَجَدَا أَنْفُسَهُمَا  
 فِي بَيْتِهِمَا وَرَأَيَا أَخَاهُمَا جُودَرَ جَالِسًا  
 وَأُمَّهُ فِي جَانِبِهِ فَقَالَ لَهُمَا سَلَامَاتٌ يَا  
 اخْوَيَّ أَنْتُمَا نِي بَطَاطُأُ وَجَمِينُهُمَا فِي  
 الْأَرْضِ وَصَارَا يَبْكِيَانِ فَقَالَ لَهُمَا لَا تَبْكِيَا  
 بِالشَّيْطَانِ وَالطَّمَعِ أَلَجَاكُمَا إِلَى ذَلِكَ  
 وَكَيْفَ تَبِيعَانِي وَلَكِنْ أَتَسْلَى بِيُوسُفَ  
 فَإِنَّهُ فَعَلَ بِهِ إِخْوَتَهُ أَتُبْلَغُ مِنْ فِعْلِكُمُ  
 مَعِيَ حَيْثُ رَمَوْهُ فِي الْجُبِّ وَلَكِنْ تَوْبَا إِلَى  
 اللَّهِ وَأَسْتَغْفِرُكُمْ فَيُخَفِّرُكُمَا وَهُوَ  
 الْخَبِيرُ الرَّحِيمُ وَفَذَعَبُوتُ عَنْكُمَا  
 وَمَرْحَبًا بِكُمَا وَلَا بَأْسَ عَلَيْكُمَا وَجَعَلَ



يَأْخُذُ بِخَوَاطِرِهِمَا حَتَّى طَيَّبَ قُلُوبُهُمَا وَصَارَ  
يُحْكِي لِمَا جَمِيعَ مَا فَاسَأَ فِي السُّوَيْسِ  
إِلَى أَنْ اجْتَمَعَ بِالشَّيْخِ عَبْدِ الصَّمَدِ  
وَأَخْبَرَهُمَا بِالنِّخَامِ فَقَالَا يَا أَخَانَا لَا تَتَوَاخِذْنَا  
فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ إِنْ عُذْنَا لِمَا كُنَّا بِهِ جَافِعُونَ  
بِنَا مُرَادَكَ بِفَالٍ لَا بَأْسَ وَلَكِنْ أَخْبِرَانِي بِمَا  
فَعَلَ بِكُمَا الْمَلِكُ بِفَالٍ أَضْرَبْنَا وَهَدَّدَنَا  
وَأَخَذَ الْخُرَجِينَ مِنَّا بِفَالٍ أَمَا يُبَالِي وَدَعَكَ  
النِّخَامِ بِحَضْرَةِ الْخَادِمِ فَلَمَّا رَأَتْ أَخْوَاءَ خَافَا  
مِنْهُ وَظَنَّا أَنَّهُ يَأْمُرُ الْخَادِمَ بِقَتْلِهِمَا فَذَهَبَا  
إِلَى أُمَمِهِمَا وَصَارَا يَقُولَانِ يَا أُمَّنَا نَحْنُ فِي  
عَرَضِكَ يَا أُمَّنَا أَشْبَعِي بَيْنَا فَالَتْ لِمَا يَا  
وَلَدِي لَا تَخَافَا ثَمَرَانَهُ فَالَ لِلْخَادِمِ أَمْرُكَ

أَنْ تَأْتِيَنِي بِجَمِيعِ مَا فِي خِزَانَةِ الْمَلِكِ مِنْ  
 الْجَوَاهِرِ وَغَيْرِهَا وَلَا تُبْقِ فِيهَا شَيْئًا وَتَأْتِيَنِي  
 بِالْخُرْجِ الْمَرْصُودِ وَالْخُرْجِ الْجَوَاهِرِ الَّذِينَ  
 أَخْدَمُوا الْمَلِكَ مِنْ أَخَوِي فَقَالَ السَّمْعُ  
 وَالطَّاعَةُ وَذَهَبَ فِي الْحَالِ وَجَمَعَ مَا فِي الْخِزَانَةِ  
 وَجَاءَ بِالْخُرْجَيْنِ بِأَمَانَتِهِمَا وَوَضَعَ جَمِيعَ مَا  
 كَانَ فِي الْخِزَانَةِ قُدَّامَ **جُودِرٍ** وَقَالَ يَا سَيِّدِي  
 مَا أَبْقَيْتُ فِي الْخِزَانَةِ شَيْئًا فَأَمَرَ أُمَّهُ أَنْ  
 تَحْفَظَ خُرْجَ الْجَوَاهِرِ وَحِطَّ الْخُرْجَ الْمَرْصُودَ  
 قُدَّامَهُ وَقَالَ لِلْخَادِمِ أَمَرْتُكَ أَنْ تَبْنِي لِي  
 فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ فَصْرًا عَالِيًّا وَتُرَوِّفَهُ بِمَاءِ  
 الذَّهَبِ وَتَقْرُشَهُ قَرَشًا فَاخِرًا وَلَا تَطْلُعَ  
 النَّهَارَ إِلَّا وَأَنْتِ خَالِصٌ مِنْ جَمِيعِهِ فَقَالَ

لَهُ لَكَ ذَلِكَ وَنَزَلَ فِي الْأَرْضِ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخْرَجَ  
 جُودَرَ الْأَطْعِمَةِ وَأَكَلُوا وَأَنْبَسُوا وَنَامُوا  
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الْخَادِمِ فَإِنَّهُ جَمَعَ  
 اغْوَانَهُ وَأَمَرَ بِنَاءِ الْفَصْرِ بِصَارِ الْبَعْضِ مِنْهُمْ  
 يَفْطَحُ الْأَشْجَارَ وَالْبَعْضُ يَبْنِي وَالْبَعْضُ  
 يَبْيِضُ وَالْبَعْضُ يَنْفُسُ وَالْبَعْضُ يَقْرُسُ  
 بِمَا طَلَعَ النَّهَارُ حَتَّى تَمَّ أَنْتِظَامُ الْفَصْرِ  
 ثُمَّ طَلَعَ الْخَادِمُ إِلَى جُودِرٍ وَقَالَ يَا سَيِّدِي  
 إِنَّ الْفَصْرَ كَمُلَ وَتَمَّ نِظَامُهُ فَإِنْ كُنْتَ  
 تَطْلُعُ تَتَبَرَّجُ عَلَيْهِ بِأَطْلَعُ بِطَلَعٍ هُوَ  
 وَأُمُّهُ وَأَخَوَاتُهُ بَرَأُوا هَذَا الْفَصْرَ لَيْسَ لَهُ  
 نَظِيرٌ يُحَيِّرُ الْحَفُولَ مِنْ حُسْنِ نِظَامِهِ  
 بِمِزَاجٍ بِهِ جُودَرٌ وَكَانَ عَلَى فَارَعَةِ الطَّرِيقِ

ومع ذلك لم يتركف عليه شيء فقال لأمه  
 هل تسكنين في هذا الفصر فقالت يا ولدي  
 أسكن ودعت له بدعك الخاتم وإذا بالخادم  
 يقول لبيك قال له أمرتك أن تأتيني  
 بأربعين جارية بيضا ملاحا وأربعين  
 جارية سودا وأربعين منلوگا وأربعين  
 عبدا فقال لك ذلك وذهب مع أربعين من  
 اغوانه إلى بلاد الهند والسند والبحر  
 وصاروا كلما يرون بنتا جميلة يخطبونها  
 أو غلاما يخطبونه وأنفذ أربعين رجلا  
 بجواري سود ظراف وأربعين جاءوا بعبيد  
 وأتى الجميع دار **جود** فملئوها ثم عرضهم  
 على **جود** فأعجبوه فقال مات لكل شخص

حُلَّةً مِنْ أَجْزَرِ الْمَلْبُوسِ فَالْحَاضِرُ وَقَالَ هَاتِ  
 حُلَّةً تَلْبَسُهَا أُمِّي وَحُلَّةً أَلْبَسُهَا أَنَا فَآتَى  
 بِالْجَمِيعِ وَالنَّسَ الْجَوَارِي وَقَالَ لَمَنْ هَذِهِ  
 سَيِّدَتُكُمْ فَقَبِلُوا يَدَهَا وَلَا تُخَالِفُوها وَأَخْدَمُوها  
 بِيضًا وَسُودًا وَلِبْسَ الْمَمَالِكِ وَقَبِلُوا يَدَ  
**جُودِرٍ** وَلِبْسَ اخْوَاءَ وَصَارَ **جُودِرٌ** كِنَايَةً  
 عَنْ مَلِكٍ وَاخْوَاءُ مِثْلَ الْوُزَرَاءِ وَكَانَ بَيْتُهُ  
 وَاسِعًا فَأَسْكَنَ **مَالِمًا** وَجَوَارِيَهُ فِي جَمْعَةٍ  
 وَ**مُسْلِمًا** فِي جَمْعَةٍ وَسَكَنَ هُوَ وَأُمُّهُ فِي  
 الْفَصْرِ الْجَدِيدِ وَصَارَ كُلُّ مَنْفَعَةٍ فِي مَحَلِّهِ  
 مِثْلَ السُّلْطَانِ هَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ هُنَّ  
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ خَزَنَدَارِ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ  
 أَرَادَ أَنْ يَأْخُذَ بِغَضِ مَصَالِحِ مِنَ الْخِزَانَةِ

بدخل فلم ير فيها شيئاً بل وجدها  
كقول من قال

كانت خليات نخل وهي عامرة

لما خلى نخلها صارت خليات

بصاح صيحة عظيمة وفتح مخشياً عليه

فلما خرج من الخزانة وترك بابها مفتوحاً

ودخل على الملك فشمس الدولة وقال

يا أمير المؤمنين الذي نعلمك به أن

الخزانة بُرِغَتْ في هذه الليلة فقال الملك

ما صنعت بأموالي التي في خزانتي فقال

والله ما صنعتُ فيما شيئاً ولا أدري ما

سبب براغها بالأمس دخلتها برأيتها

مُتَلَاءً واليوم دخلتها برأيتها بارغة

لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ وَالْأَبْوَابُ مَغْلُوفَةٌ وَلَا تُفْتَحُ  
 وَلَا كُتِرَتْ ضَبَّتُهَا وَلَمْ يَدْخُلْهَا سَارِقٌ  
 قَالَ لَهُ هَلْ رَاحَ مِنْهَا الْخُرْجَانِ بِفَالِ نَعَمْ  
 فَجَدَّ ذَلِكَ طَارِعُفْلَهُ مِنْ رَأْسِهِ وَفَامَرُ عَلَى  
 قَدَمَيْهِ ثَمَرَاتَهُ قَالَ لِلْخَازِنْدَارِ أَمَضِ  
 قَدَّامِي بِمَضَى وَتَبِعْهُ الْمَلِكُ حَتَّى أَتِيََا  
 الْخِزَانَةَ فَلَمْ يَجِدَا فِيهَا شَيْئًا فَأَنْفَمَرَ الْمَلِكُ  
 وَقَالَ مَنْ سَطَا عَلَى خِزَانَتِي وَلَمْ يَخْفَ مِنْ  
 سَطُوتِي وَغَضِبَ غَضِبًا شَدِيدًا ثُمَّ خَرَجَ  
 وَنَصَبَ الدِّيَّوَانَ بِجَاءَتْ أَكَابِرُ الْعَسَاكِرِ  
 وَصَارَ كُلُّ مَنْ مَعَهُ يَظُنُّ أَنَّ الْمَلِكَ غَضَبَانُ  
 عَلَيْهِ بِفَالِ يَا عَسَاكِرُ أَعْلَمُوا أَنَّ خِزَانَتِي  
 أَتَمَّتْ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَلَمْ أَعْلَمْ مَنْ جَعَلَ

هذا الحال وسطا عليّ ولم يخف مني  
 فقالوا وكيف ذلك فقال أسألوا الخازن دار  
 فسألوه وقال الخازن دار بالأمس كانت  
 ممتلئة واليوم دخلتها فرايتها فارغة  
 ولم تنف ولم تكسر بأما فتعجب جميع  
 الحشكر من هذا الكلام فلم يحصل  
 ردّ الجواب من الحشكر إلا والفؤاد الذي  
 نمر سابقا على سليم وسالم دخل  
 على الملك وقال يا ملك الزمان طول  
 الليل وأنا أتهرج على بتائين يبنون  
 فلما طلع النهار رأيت فصرًا مبنيا  
 ليس له نظير فسألت بفيل لي إن  
 جودرا أتى وبنى هذا الفصر وعنده



ممالك وعبيد وجاء بأموال كثيرة  
 وخلص أخويه من السجن وهو في دار  
 كانه سلطان فقال الملك أنظروا  
 السجن بنظرة فلم يروا سالما وسليما  
 فرجعوا وأعلموه بما جرى فقال الملك  
 بان غريمي بالذي خلس سالما وسليما  
 من السجن هو الذي أخذ مالي فقال  
 الوزير يا سيدي من هو قال أخوهم  
 جودر وأخذ الخرجين ولكن يا وزير  
 أرسل له أميرا بخمسين رجلا يقبضون  
 عليه وعلى أخويه ويضعون الختم على  
 جميع ماله ويأتونني بهم حتى أشنفهم  
 وقد غضب غضبا شديدا وقال هيا بالعجل

أبحثَ لِمَنْ أَمِيرًا يَأْتِينِي بِهِمْ لِأَقْتُلَهُمْ قَالَ  
 لَهُ الْوَزِيرُ أَخْلَعْ فَإِنَّ اللَّهَ حَلِيمٌ لَا يَعْجَلُ  
 عَلَى عَبْدِهِ إِذَا عَصَاهُ فَإِنَّ الَّذِي يَكُونُ بَنَى  
 فَضْرًا فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ كَمَا قَالَوا لَمْ يُفَسِّ  
 عَلَيْهِ أَحَدٌ فِي الدُّنْيَا وَإِنِّي أَخَافُ عَلَى الْأَمِيرِ  
 أَنْ يَجْرِيَ لَهُ مَشَقَّةٌ مِنْ **جُودٍ** بِأَصْبَرٍ  
 حَتَّى أَدْبَرَكَ تَذِيرًا وَنَنْظُرَ حَفِيفَةَ الْأَمْرِ  
 وَالَّذِي فِي مُرَادِكَ أَنْتَ لَاحِقُهُ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ  
 بِقَالَ الْمَلِكِ دَبِّرْ لِي تَذِيرًا يَا وَزِيرُ قَالَ  
 لَهُ أَرْسِلْ لَهُ الْأَمِيرَ وَأَعِزِّمْهُ ثُمَّ إِنِّي أَتَفِيْدُ  
 لَكَ بِهِ وَأُظْهِرُ لَهُ الْوَدَّ وَأَسْأَلُهُ عَنْ حَالِهِ  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ نَنْظُرُ إِنْ كَانَ عِزُّهُ شَدِيدًا  
 نَحْتَالُ عَلَيْهِ بِحِيلَةٍ وَإِنْ كَانَ عِزُّهُ ضَعِيفًا فَأَقْبِضُ

عَلَيْهِ وَأَفْعَلُ بِهِ مُرَادُكَ بِفَالِ الْمَلِكِ أَرْسَلَ أَنْعَزَمَهُ  
 بِأَمْرِ أَمِيرِ أَسْمَةِ الْأَمِيرِ عُثْمَانَ أَنْ يَرْوَحَ إِلَى  
 جُودِ وَيَعْزِمَهُ وَيَقُولُ لَهُ الْمَلِكُ يَدْعُونَ  
 لِلضِّيَاةِ وَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَجِيءُ إِلَّا بِهِ  
 وَكَانَ ذَلِكَ الْأَمِيرُ أَخْفَى مُتَكَبِّرًا فِي نَفْسِهِ  
 فَلَمَّا نَزَلَ رَأَى قُدَّامَ بَابِ الْفَصْرِ طَوَاشِيًا  
 جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ فِي بَابِ الْفَصْرِ فَلَمَّا وَصَلَ  
 الْأَمِيرُ عُثْمَانُ إِلَى الْفَصْرِ لَمْ يَفْعَمْ لَهُ وَكَانَتْهُ  
 لَمْ يَكُنْ مُقْبِلًا عَلَيْهِ أَحَدٌ وَمَعَ ذَلِكَ كَانَ  
 مَعَ الْأَمِيرِ عُثْمَانَ خَمْسُونَ رَجُلًا بِوَصْلِ  
 الْأَمِيرِ عُثْمَانَ وَقَالَ يَا عَبْدُ أَيْنَ سَيِّدُكَ  
 قَالَ لَهُ فِي الْفَصْرِ وَصَارَ يُكَلِّمُهُ وَهُوَ مُتَكَبِّرٌ  
 بِغَضَبِ الْأَمِيرِ عُثْمَانَ وَقَالَ يَا عَبْدُ

النَّحْسِ أَمَا تَسْتَحْيِي مِنِّي وَأَنَا أَكَلِمُكَ وَأَنْتَ  
مُضْطَّجِعٌ مِثْلَ الْعُلُوفِ بِفَالٍ لَهُ أَمْسٌ لَا تَكُنْ  
كَثِيرَ الْكَلَامِ بِمَا سَمِعَ مِنْهُ هَذَا الْكَلَامَ  
حَتَّى أَمْتَزَجَ بِالْغَضَبِ وَسَحَبَ الدَّبَّوسَ وَأَرَادَ  
أَنْ يَضْرِبَ الطَّوَّاشِيَّ وَلَمْ يَخْلَعْ أَنَّهُ شَيْطَانٌ  
بَلَّمَا رَأَى سَحَبَ الدَّبَّوسِ فَاوَّعَ وَأَنْدَبَعَ عَلَيْهِ  
وَأَخَذَ مِنْهُ الدَّبَّوسَ وَضْرِبَهُ أَرْبَعَ ضَرْبَاتٍ  
بَلَّمَا رَأَى الْخَمْسُونَ رَجُلًا صَعَبَ عَلَيْهِمْ ضَرْبُ  
سَيْدِهِمْ فَسَجَّوْا السُّيُوفَ وَأَرَادُوا أَنْ  
يَقْتُلُوا الْعَبْدَ فَبَالَ لَهُمْ أَتَسْحَبُونَ السُّيُوفَ  
يَا كِلَابُ وَفَاوَّعَ عَلَيْهِمْ وَصَارَ كُلُّ مَنْ لَطَسَهُ  
دَبَّوسًا يَفْشِمُهُ وَيُخْرِقُهُ فِي الدَّمِ فَأَنْهَزُوا  
فُدَّامَهُ وَلَا زَالُوا هَارِبِينَ وَهُوَ يَضْرِبُهُمْ

إلى أن بَعُدُوا عَنْ بَابِ الْفَضْرِ وَرَجَعَ وَجَلَسَ  
 عَلَى كُرْسِيِّهِ عِنْدَ بَابِ الْفَضْرِ وَلَمْ يُبَالِ بِأَحَدٍ  
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الْأَمِيرِ عُثْمَانَ وَجَمَاعَتِهِ  
 فَإِنَّهُمْ رَجَعُوا مُنْهَرِمِينَ مُضْرُوبِينَ إِلَى أَنْ  
 وَفَعُوا فُذَّامَ الْمَلِكِ قَتَمَسِ الدَّوْلَةَ وَأَخْبَرُوهُ  
 بِمَا جَرَى لَهُمْ وَقَالَ الْأَمِيرُ عُثْمَانُ لِلْمَلِكِ  
 يَا مَلِكَ الزَّمَانِ لَمَّا وَصَلْتُ إِلَى بَابِ الْفَضْرِ  
 رَأَيْتُ طَوَاشِيًا جَالِسًا فِي الْبَابِ عَلَى كُرْسِيِّ  
 مِنَ الذَّهَبِ وَهُوَ مُتَكَبِّرٌ فَلَمَّا رَأَيْتُ مُقْبِلًا  
 عَلَيْهِ أَضْطَجَعَ بَعْدَ أَنْ كَانَ جَالِسًا  
 وَاتَّخَفَرَنِي وَلَمْ يَفْعَ لِي بِصِرْتٍ أَكَلِمَهُ  
 فَيُجِيبُنِي وَهُوَ مُضْطَجِعٌ فَأَخَذَتْنِي الْحِدَّةُ  
 وَسَحَبْتُ عَلَيْهِ الدَّبُوسَ وَارْدَتْ ضَرْبُهُ

فَأَخَذَ الدَّبَّوسَ مَتْنِي وَضَرَبَنِي وَضَرَبَ  
 جَمَاعَتِي وَبَطَحَهُمْ وَهَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ  
 وَلَمْ نَقْدِرْ عَلَيْهِ بِحَصْلٍ لِلْمَلِكِ غِيْظٌ  
 وَقَالَ يَنْزِلُ إِلَيْهِ مِائَةُ رَجُلٍ فَنَزَلُوا إِلَيْهِ  
 وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ بِفَامٍ لَهُمْ بِالدَّبَّوسِ وَلَا زَالَ  
 يَضْرِبُ يِيْهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ قُدَّامِهِ وَرَجَعَ  
 وَجَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ بِرَجْعِ الْمِائَةِ رَجُلٍ  
 وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْمَلِكِ أَخْبَرُوهُ وَقَالُوا  
 لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانِ هَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ خَوْفًا  
 مِنْهُ بِفَالِ الْمَلِكُ تَنْزِلُ مِائَتَانِ فَنَزَلُوا  
 بِكَسْرِهِمْ ثُمَّ رَجَعُوا بِفَالِ الْمَلِكُ لِلْوَزِيرِ  
 الزَّمَنُكَ أَيُّمَا الْوَزِيرِ أَنْ تَنْزِلَ بِخَمْسِمِائَةٍ  
 رَجُلٍ وَتَأْتِيَنِي بِهَذَا الطَّوَاشِي سَرِيحًا

وتأتني بسيد **جود** وأخويه فقال له  
 يا ملك الزمان لا أحتاج لحسكربل أروح  
 إليه وخدي من غير سلاح فقال له رَحْ  
 وأفعل الذي تراءء مناسباً فرمى الوزير  
 السلاح ولبس حلة بيضاء وأخذ بيده  
 سبحة ومشى وخدعه من غير ثان حتى  
 وصل إلى قصر **جود** فرأى العبد  
 جالساً فلما رآه أقبل عليه من غير سلاح  
 وجلس جنبه بأدب ثم قال السلام عليكم  
 فقال وعليك السلام يا إنسي ما تريد  
 فلما سمعته يقول يا إنسي علم أنه  
 من الجن وأرتعش من خوفه فقال له يا  
 سيدي هل سيدك **جود** رُحنا فال

نَحْمُ فِي الْفَضْرِ بِفَالٍ لَهُ يَا سَيِّدِي أَذْهَبَ  
 إِلَيْهِ وَقُلْ لَهُ إِنَّ الْمَلِكَ قَتَلَكَ الدَّوْلَةَ  
 يَدْعُوكَ وَعَامِلُكَ ضِيَابَةً وَيَفْرُوكَ  
 السَّلَامَ وَيَقُولُ لَكَ شَرِّفْ مَنْزِلَهُ وَكُلْ  
 ضِيَابَتَهُ بِفَالٍ لَهُ فَبِ أَنْتَ هُنَا حَتَّى  
 أَتَاوَرَّةً بِوَفِّ الْوَزِيرِ مُؤَدَّبًا وَطَلَعَ الْمَارِدُ  
 الْفَضْرُ وَفَالٍ لِحُجُورٍ أَغْلَمِي يَا سَيِّدِي أَنَّ  
 الْمَلِكَ أَرْسَلَ إِلَيْكَ أَمِيرًا بِضَرْبَتِهِ وَكَانَ  
 مَعَهُ خَمْسُونَ رَجُلًا بِمِزْمَتُهُمْ ثُمَّ إِنَّهُ أَرْسَلَ  
 مِائَةَ رَجُلٍ بِضَرْبَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ مِائَتِي  
 رَجُلٍ بِمِزْمَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْكَ الْوَزِيرَ مِنْ  
 غَيْرِ سِلَاحٍ يَدْعُوكَ إِلَيْهِ لِتَأْكُلَ ضِيَابَتَهُ  
 بِمَاذَا تَقُولُ بِفَالٍ لَهُ رَحْمَاتِ الْوَزِيرِ



إلى هنا فنزل من الفصير وقال له يا وزير  
كلّم سيدي فقال على الرأس ثمّ إنّه طلع  
ودخل على جود فرأه أعظم من الملك  
جالسا على برثن لا يفدّر الملك أن يفرض  
مثله وتحيّر وكراهة من حسن الفصير ومن  
نفسه وبرثته حتى كأنّ الوزير بالنسبة  
إليه بغير مقبل الأرض ودعا له فقال له  
ما شأنك أيّها الوزير فقال له يا سيدي إنّ  
الملك شتمّ الدولة حبّيبك يفرك السلام  
ومشتاق إلى النظر لوجهك وقد عمل لك  
ضياحة بمل تجبر خاطرة فقال جود  
حيث كان حبّيبك مسلّم عليه وقُل له  
يجي هو عندي فقال له على الرأس وأخرج

الخاتم ودعكه بمحضر الخادم فقال له هات لي حلة من خيار الملبوس فأخضر له حلة فقال آلبس هذه يا وزير فلبسه ثم قال له رَحِّ اعْلِمِ الْمَلِكَ بِمَا قُلْتُهُ فَنَزَلَ لَيْسًا تِلْكَ الْحُلَّةَ الَّتِي لَمْ يَلْبَسْ مِثْلَهَا ثُمَّ دَخَلَ عَلَى الْمَلِكِ وَأَخْبَرَهُ بِحَالِ جُودِرٍ وَشَكَرَ الْفَضْرَ وَمَا بِهِ وَقَالَ إِنَّ جُودِرًا عَزَمَكَ فَقَالَ فَوَمُوا يَا عَسْكَرُ فَمَاوَاكُمْ عَلَى الْأَفْدَامِ وَقَالَ ارْكَبُوا خَيْلَكُمْ وَهَاتُوا لِي جَوَادِي حَتَّى أَرْوِحَ إِلَى جُودِرٍ ثُمَّ إِنَّ الْمَلِكَ رَكِبَ وَأَخَذَ الْحَسَاكِرَ وَتَوَجَّهُوا إِلَى بَيْتِ جُودِرٍ وَأَمَّا جُودِرٌ فَإِنَّهُ قَالَ لِلْمَارِدِ مُرَادِي أَنْ تَجِيَّ بِنَا مِنْ أَغْوَانِكَ بِحَبَارِيتٍ فِي صِبْغَةِ الْإِنْسِ

يكونون عسكراً ويفهون في سلاح البيت  
 حتى يراهم الملك فيزعبونه ويهزّعونهُ  
 فيرتجِب قلبهُ ويخلم أن سطوتي أعظم  
 من سطوته فأخضر مايتين في صبة  
 عسكر متفلدين بالسلاح الباخر وهم  
 شداد غلاظ ولما وصل الملك رأى الفوم  
 الشداد الغلاظ بخاب قلبهُ منهم ثم إنهُ  
 طلع الفضر ودخل على جودر برآء  
 جالساً جلسة لم يجلسها ملك ولا  
 سلطان بسلم عليه وتمنى بين يديه  
 وجودر لم يفقر له ولا يحمل له مفاًماً  
 ولم يقل له أجلس بل تركهُ واقفاً حتى  
 دخله الخوف بصار لا يفدر أن يجلس

وَلَا أَنْ يَخْرُجَ وَصَارَ يَفُولُ فِي نَفْسِهِ لَوْ كَانَ  
 خَائِبًا مِنِّي مَا كَانَ تَرْكُنِي عَنْ بَالِهِ وَرُبَّمَا  
 يُؤْذِينِي بِسَبَبِ مَا بَعَلْتُ مَعَ أَخُوَيْهِ ثُمَّ  
 إِنَّ **جُودْرًا** قَالَ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ لَيْسَ شَأْنُ  
 مِثْلِكَ أَنْ يَظْلِمَ النَّاسَ وَيَأْخُذَ أَمْوَالَهُمْ  
 بِقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي لَا تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّ الطَّمْعَ  
 أَخْرَجَنِي إِلَى ذَلِكَ وَنَبَذَ الْفَضَاءَ وَلَوْ لَا  
 الذَّنْبُ مَا كَانَتْ الْمُخْهَرَّةُ وَصَارَتْ عَذْرَاءً إِلَيْهِ  
 عَلَى مَا سَلَفَ مِنْهُ وَيَطْلُبُ مِنْهُ الْحَقُّورُ  
 وَالسِّمَاحُ حَتَّى مِنْ جُمْلَةِ الْإِغْتِرَارِ  
 أَنْشَدَهُ هَذَا الشَّخَرُ

يَا أَصِيلَ الْجُدُودِ سَمِعَ السَّجَايَا  
 لَا تَلْمُنِي فِيمَا تَحْصُلُ مِنِّي

إِنْ تَكُنْ ظَالِمًا بِعَنكَ عَفَوْنَا  
 أَوْ أَكُنْ ظَالِمًا بِعَفْوِكَ عَنِّي  
 وَلَا زَالَ يَتَوَاضَعُ بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى قَالَ لَهُ  
 عِبَا اللَّهِ عَنْكَ وَأَمْرٌ بِالْجُلُوسِ فَجَلَسَ  
 وَخَلَعَ عَلَيْهِ ثِيَابَ الْأَمَانِ وَأَمَرَ أَخُوَيْهِ بِمَدِّ  
 السِّمَاطِ وَبَغْدَ أَنْ أَكَلُوا كَسَا جَمَاعَةَ  
 الْمَلِكِ وَأَكْرَمَهُمْ وَبَغْدَ ذَلِكَ أَمَرَ الْمَلِكُ  
 بِالْمَسِيرِ فَخَرَجَ مِنْ بَيْتِ **جُودِرٍ** وَصَارَ كُلُّ  
 يَوْمٍ يَأْتِي إِلَى بَيْتِ **جُودِرٍ** وَلَا يَنْصَبُ  
 الدِّيوَانُ إِلَّا فِي بَيْتِ **جُودِرٍ** وَزَادَتْ بَيْنَهُمَا  
 الْحُبْرَةُ وَالْمَحَبَّةُ ثُمَّ انْتَمَعَ أَفَامُوا عَلَى  
 هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً بَعْدَ ذَلِكَ خَلَا بِوَزِيرِهِ  
 وَقَالَ لَهُ يَا وَزِيرُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ يَفْتُلَنِي

**جودر** ويأخذ الملك مني فقال له يا  
ملك الزمان أما من فضيعة أخذ الملك  
بلا تخف فإن حالة **جودر** التي هو فيها  
أعظم من حالة الملك وأخذ الملك حطة  
في فدرج فإن كنت خائفاً منه أن يقتلك  
فإن لك بنتاً جزوجها له وتصير أنت وإيائه  
حالة واحدة فقال له يا وزير أنت تكون  
واسطة بيني وبينه فقال له أغزمه  
عندك ثم إننا نسمر في فاعة وآأمر  
بنتك أن تتزين بأفخر زينة وتمر عليه  
من باب الفاعة فإنه متى رآها عشغما  
فإذا بهمنا منه ذلك فأنا أميل عليه  
وأخبره أنها أبنتك وأدخل وأخرج معه

فِي الْكَلَامِ بِحَيْثُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ خَيْرَ شَيْءٍ مِنْ  
 ذَلِكَ حَتَّى يَخْطُبَهَا مِنْكَ وَمَتَى زَوْجَتُهُ  
 الْبِنْتُ صَرَتْ أَنْتَ وَإِيَّاهُ شَيْئًا وَاحِدًا وَتَأْمَنُ  
 مِنْهُ وَإِنْ مَاتَ تَرِثُ مِنْهُ الْكَثِيرُ فَقَالَ لَهُ  
 صَدَقْتَ يَا وَزِيرِي وَعَمِلَ الصِّيَابَةُ وَعَزَمَهُ  
 مَجَاءً إِلَى سَرَايَةِ السُّلْطَانِ وَفَعَدُوا جِي  
 الْفَاعَةَ مَعَ أَنْسٍ زَائِدٍ إِلَى آخِرِ النِّهَارِ  
 وَكَانَ الْمَلِكُ أَرْسَلَ إِلَى زَوْجَتِهِ أَنْ تُزَيِّنَ  
 الْبِنْتَ بِأَفْخَرِ زِينَةٍ وَتَمُرَّ بِهَا عَلَى بَابِ  
 الْفَاعَةِ بِعَمَلَتِ كَمَا قَالَ وَمَرَّتْ بِالْبِنْتِ  
 فَنَظَرَهَا **جُودَرُ** وَكَانَتْ ذَاتَ حُسْنٍ وَجَمَالٍ  
 وَلَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ بَلَّمَا حَقَّقَ **جُودَرُ** النَّظَرَ  
 بِيَمَانٍ قَالَ آهَ وَتَبَكَّكَتْ أَغْضَاؤُهُ وَأَشْتَدَّ

بِهِ الْعِشْقُ وَالْخَرَامُ وَأَخَذَهُ الْوَجْدُ وَالْهِبَامُ  
 وَأَصْفَرَ لَوْنَهُ فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بَأْسَ عَلَيْكَ  
 يَا سَيِّدِي مَا لِي أَرَاكَ مُتَخَيِّرًا مُتَوَجِّعًا  
 فَقَالَ يَا وَزِيرُ هَذِهِ الْبِنْتُ بِنْتُ مَنْ بَاتَمَا  
 سَلَبْتَنِي وَأَخَذْتَ عَقْلِي فَقَالَ هَذِهِ بِنْتُ  
 حَبِيبِكَ الْمَلِكِ فَإِنْ كَانَتْ أُعْجِبَتْكَ أَنَا  
 أَتَكَلَّمُ مَعَ الْمَلِكِ يُزَوِّجُكَ إِيَّاهَا فَقَالَ يَا  
 وَزِيرُ كَلِمَةٌ وَأَنَا وَحَيَاتِي أُعْطِيكَ مَا تَطْلُبُ  
 وَأُعْطِي لِلْمَلِكِ مَا يَطْلُبُهُ فِي مَهْرٍ وَنَصِيرٍ  
 أَخْبَابًا وَأَصْهَارًا فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بُدَّ مِنْ  
 حُصُولِ غَرَضِكَ ثُمَّ إِنَّ الْوَزِيرَ حَدَّثَ الْمَلِكَ  
 سِرًّا وَقَالَ لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانُ إِنَّ **جُودًا**  
 حَبِيبُكَ يُرِيدُ الْقُرْبَ مِنْكَ وَفَدَّ تَوْسِلَ بِي



إِلَيْكَ أَنْ تُرَوِّجَهُ أَبْنَتَكَ السَّيِّدَةَ أَسِيَّةَ بِلَا  
تُخَيِّبْنِي وَأَقْبُلْ سِيَّافِي وَمَقْمِي تَطْلُبُهُ  
فِي مَقَرِّهَا يَذْبَحُهُ فَقَالَ الْمَلِكُ الْمَقْرُفُذُ  
وَصَلَنِي وَالْبِنْتُ جَارِيَةٌ فِي خِدْمَتِهِ وَأَنَا  
أَزَوِّجُهُ إِيَّاهَا وَلَهُ الْبُضْلُ فِي الْقُبُولِ وَبَاتُوا  
تِلْكَ اللَّيْلَةَ ثُمَّ أَصْبَحَ الْمَلِكُ نَصَبَ دِيوَانًا  
وَأَخْضَرِيَّةَ الْخَاصِّ وَالْعَامِّ وَحَضَرَ شَيْخُ  
الْإِسْلَامِ وَجُودٌ رُخْطَبَ الْبِنْتَ وَقَالَ  
الْمَلِكُ الْمَقْرُفُذُ وَصَلْ وَكُتِبُوا الْكِتَابُ  
بِأَرْسَلِ **جُودٌ** بِأَخْضَارِ الْخُرْجِ الَّذِي فِيهِ  
الْجَوَاهِرُ وَأَعْطَاهُ لِلْمَلِكِ فِي مَقَرِّ الْبِنْتَ  
وَدُقَّتِ الطُّبُولُ وَغَنَّتِ الزُّمُورُ وَأَنْتَضَمَتْ  
عُفُودُ الْهَرَجِ وَدَخَلَ عَلَى الْبِنْتَ وَصَارَ هُوَ

والملك شيئاً واحداً وأقاما مع بغضهما  
 مدةً من الأيام ثمّ مات الملك بصارت  
 العساكر تطلب **جودراً** للسلطنة  
 ولم يزلوا يرغبونه وهو يمتنع منهم  
 حتى رضي فحملوه سلطاناً بامرٍ بيناء  
 جامع على قبر الملك فتمس الدولة  
 ورتب له الأوفاب وهو في خط  
 البندقيين وكان يث **جودري** حارة  
 اليمانية فلما تسلطن بنى أبنية  
 وجامعاً وفد سُميت الحارة به وصار  
 اسمها حارة **الجودرية** وأقام ملكاً  
 مدةً وجعل أخويه وزيرين **سالمًا**  
 وزير ميمنته و**سليماً** وزير ميسرته

بأفاموا عامًا واحدًا من غير زيادة ثم  
**إِنَّ سَالِمًا** قَالَ لِسَلِيمٍ يَا أَخِي إِلَى  
مَتَى هَذَا الْحَالُ بِهَذَا نَفْضِي عُمْرَنَا كُلَّهُ  
وَنَحْنُ خَادِمَانِ لِعَبْدٍ وَلَا نَفْرَحُ بِسَيَادَةٍ  
وَلَا سَعَادَةٍ مَا دَامَ **جُودَرٌ** حَيًّا قَالَ وَكَيْفَ  
نَصْنَعُ حَتَّى نَقْتُلَهُ وَنَأْخُذَ مِنْهُ الْخَاتَمَ  
وَالْخُرْجَ فَقَالَ سَلِيمٌ لِسَالِمٍ أَنْتَ أَغْرَبُ  
مَنْيَ دَبَّرَ لَنَا حِيلَةً لَعَلَّنَا نَقْتُلَهُ بِهَا  
فَقَالَ إِذَا دَبَّرْتَ لَكَ حِيلَةً عَلَى فَتْلِهِ  
هَلْ تَرْضَى أَنْ أَكُونَ أَنَا سُلْطَانًا وَأَنْتَ  
وَزِيرٌ مِثْلِي وَيَكُونُ الْخَاتَمُ لِي وَالْخُرْجُ لَكَ  
فَالَ رَضِيْتُ بِأَتَقِفَا عَلَى فَتْلِ **جُودَرٍ** مِنْ  
شَأْنِ حُبِّ الدُّنْيَا وَالرِّئَاسَةِ ثُمَّ **إِنَّ سَلِيمًا**

وسالما دبّرا حيلةً لجورٍ وقال له يا  
 أخانا إن مرادنا أن نفتخر بك وتدخل بيوتنا  
 وتأكل ضيافتنا وتجبر خاطرنا وصار ليخادعنا  
 ويقول إن له أجبر خاطرنا وكل ضيافتنا  
 فقال لا بأس بالضيافة في بيت من بيكم  
 قال سالم في بيتي وبعد ما تأكل ضيافتي  
 تأكل ضيافة أخي قال لا بأس وذهب مع  
 سليم إلى بيته فوضع له الضيافة وحط  
 فيما السمّ ولما أكل تفتت لحمه فقام  
 سالم ليأخذ الخاتم من أضبعه فعصى  
 منه فقطع أضبعه بالسكين ثم إنّه  
 دعك الخاتم محضر له المارد وقال لبيك  
 بأطلب ما تريد فقال له أمسك أخي

وَأَقْتُلُهُ وَأَحْمِلِ الْإِثْنَيْنِ الْمَشْهُومَ وَالْمَقْتُولَ  
وَأَرْمِهِمَا فُدَّامَ الْعَشْكَرِ فَأَخَذَ سَلِيمًا  
وَقَتْلَهُ وَحَمَلَ الْإِثْنَيْنِ وَخَرَجَ بِهِمَا وَرَمَاهُمَا  
فُدَّامَ أَكْبَابِ الْعَشْكَرِ وَكَانُوا جَا لِسِينَ  
عَلَى السُّفْرَةِ فِي مَفْحَدِ الْبَيْتِ يَأْكُلُونَ فَلَمَّا  
نَظَرُوا **جُودْرًا** وَسَلِيمًا مَفْتُولَيْنِ رَجَعُوا  
أَيَادِيهِمْ مِنَ الطَّحَامِ وَأَزْعَجَهُمُ الْخَوْفُ وَقَالُوا  
لِلْمَارِدِ مَنْ يَحِلُّ بِالْمَلِكِ وَالْوَزِيرِ هَذِهِ الْبَعَالُ  
بِقَالَ لَمَعُ أَخُوهُمْ سَالِمٌ وَإِذَا بِسَالِمٍ  
أَقْبَلَ عَلَيْهِمْ وَقَالَ يَا عَشْكَرُ كُلُّوْا وَأَنْبَسِطُوا  
يَا بَنِي مَلِكْتِ الْخَاتَمِ مِنْ أَخِي **جُودِرٍ** وَهَذَا  
الْمَارِدُ خَادِمُ الْخَاتَمِ فُدَّامَكُمُ وَأَمْرَتُهُ  
يَقْتُلُ أَخِي سَلِيمَ حَتَّى لَا يُنَازِعَنِي فِي

الْمَلِكِ لِأَنَّهُ خَائِنٌ وَأَنَا أَخَافُ أَنْ يُخَوِّنَنِي وَهَذَا  
 جَوْدَرٌ صَارَ مَفْتُولًا وَأَنَا بَغِيْتُ سُلْطَانًا عَلَيْكُمْ  
 مَا تَرْضَوْنَ بِي وَإِلَّا أَذْعُ الْخَاتَمَ بِمَقْتُلِكُمْ  
 خَادِمَهُ كِبَارًا وَصِغَارًا فَالْوَالَهُ رَضِينَا بِكَ  
 مَلِكًا وَسُلْطَانًا ثُمَّ أَمَرَ بِدَفْنِ أَخُوَيْهِ وَنَصَبَ  
 الدِّيْوَانَ وَذَهَبَ نَاسٌ فِي تِلْكَ الْجِنَازَةِ وَنَاسٌ  
 مَشَوْا قَدَامَهُ بِالْمَوَكِبِ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى  
 الدِّيْوَانِ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ وَبَايَعُوهُ عَلَى  
 الْمَلِكِ وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ  
 كِتَابِي عَلَى زَوْجَةِ أَخِي فَعَالُوا لَهُ حَتَّى تَنْقُضِي  
 الْعِدَّةَ فَعَالَ لَهُمْ أَنَا لَا أَغْرِبُ عِدَّةً وَلَا  
 غَيْرَهَا وَحَيَاةِ رَأْسِي لَا بَدَّ أَنْ أَدْخُلَ عَلَيْهَا  
 فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بَكْتَبُوا لَهُ الْكِتَابَ وَأَرْسَلُوا

أَعْلَمُوا زَوْجَةَ جُودٍ بِنْتُ الْمَلِكِ شَمْسِ  
 الدَّوْلَةِ بِفَالَتْ دَعْوَةً لِيَدْخُلَ فَلَمَّا دَخَلَ  
 عَلَيْهِمَا أَظْهَرَتْ لَهُ الْبَرْحَ وَأَخَذَتْهُ بِالْتَّرْحِيبِ  
 وَحَطَّتْ لَهُ السَّمَّ فِي الْمَاءِ فَأَهْلَكَتْهُ ثُمَّ  
 إِنَّمَا أَخَذَتْ الْخَاتَمَ وَكَسَرَتْهُ حَتَّى لَا  
 يَمْلِكُهُ أَحَدٌ وَشَقَّتِ الْخُرْجَ ثُمَّ أَرْسَلَتْ  
 تُخْبِرُ شَيْخَ الْإِسْلَامِ وَأَرْسَلَتْ تَقُولُ  
 لَهْمُ أَخْتَارُوا لَكُمْ مَلِكًا يَكُونُ عَلَيْكُمْ  
 سُلْطَانًا وَهَذَا مَا أَنْتُمْ فِي الْيَنَامِ حِكَايَةٌ  
 جُودٍ بِالتَّمَامِ وَالْكَمَالِ

إِنْ تَمَى







يا

أَوْفَاءُ pl. وفاء Fondation.

pieuse. Bien de mainmorte.

أَعْرُوفِي مَثْكِي أعروفي, assis.

مَوْكِبٌ Cortège, cavalcade.

وَكَلَّ V. Mettre sa confiance

en q. q. Prendre pour patron,

pour protecteur.

أَوْلَادٌ pl. ولدٌ Enfant.

وَالِدٌ Père.

أَلْبَدَةُ Cère.

يَلِي F. Puire. II. In-

vestir d'une fonction.

أَلْمَوْلَى Maître. Avec l'ar-

ticle, Dieu.

ي

يَا ٥, particule du vocatif

٥ ٦

يوة

أَيَادٍ et أَيَدٍ pl. يدٌ

بَيْنَ أَيْدِي et بَيْنَ يَدَي

devant. Devant.

مَيْسَرَةٌ Côté gauche.

يَفِظُ IV. Éveiller, réveiller

X. Se réveiller, s'éveiller.

يَمِينٌ Côté droit.

يَمَانِيَّةٌ Yéménites, qui

sont originaires du Yémen,

province de l'Arabie.

مَيْمَنَةٌ Côté droit. Droite

يَهُودِيٌّ Juif.

يُوسُفُ Yoncel, Joseph.

أَيَّامٌ pl. يومٌ Jour.

يَايُوهَ interjection de

réprobation.

## وَضَعَ

de q. q. Demander la protection

de q. q. auprès de.

وَصَفَ F. يَصِفُ Dépeindre

décrire q. q. sh.

صِفَةٌ Qualité. Forme.

وَصَلَ F. يَصِلُ Arriver, at-

teindre. IV. Faire arriver,

faire parvenir. Conduire.

وَضَى F. يَضِي IV. Faire des

recommandations. Donner

des instructions à q. q.

وَصِيَّةٌ Recommandation.

Instructions.

وَضَأَ F. يَضُو V. Faire des

ablutions avant la prière.

وَضَعَ F. يَضَعُ Poser, placer.

## وَفَى

IV. Shumilier, faire des

basses.

وَضَعَ Base. Prescriptions.

وَعَدَ F. يَعِدُ Promettre.

وَعُودٌ Promis, convenu, fiée.

وَفَى VIII. Convenir

de q. q. sh. Etre d'accord.

Avoir lieu, advenir.

وَقْتُ Temps, moment, Sai-

son. رَاحَ عَلَيَّ الْوَقْتُ Je suis

en retard. Je suis pressé.

وَفَدَ IV. Allumer du feu.

وَفَعَ F. يَفَعُ Tomber. Avoir

lieu. Se jeter sur.

وَفَى F. يَقِي S'arrêter,

se tenir debout. Se lever

## ودع

côté. Manière, façon

جَهَة Côté, direction.

وَحْدِي Isolément

كَلْبِي seul.

وَاحِدَة Une, unique, seule

وَحْشٌ II. Attrister, rendre

triste. V. Sanguir q. q. être

triste de ne pas le voir.

وَحِيمٌ Mauvais, malsain.

وَدَّ III. Comblér d'amitiés

Cémoigner son affection.

وَدَّ Affection, amitié.

وَدَّوَدَ Qui aime (Dieu)

عَبْدُ الْوَدُودِ Abdelouadoud

(nom propre)

يَدَعُ F. Laisser II.

## وسل

Faire ses adieux, prendre

congé de q. q. X. Recom-

mander à.

وَرَاءَ Derrière, en arrière.

وَرِثَ F. Hériter.

مِيرَاثُ Héritage.

وَزَرَءُ pl. Ministre.

كُزِيرٌ.

وَسَائِدُ Cousins, oreillers.

وَسْطُ Milieu, le milieu

وَاسِطَةٌ Intermédiaire,

Médiateur.

أَوْسَطُ Moyen. Duiné.

وَسْعٌ Endroit spacieux, cour.

وَاسِعٌ Vaste, spacieux.

وَسَّلَ V. Se recommander

## هي

périr

هُمَّ Eux. (pronom affixe.)

هُمَا Eux deux.

هُمَّ Souci, chagrin, peine.

هَذَا II. Complimenter q. q.

Féliciter.

هَذَا Ici.

هَذَا هَا. bas.

هَذَا هَا. Inde.

هُوَ Lui (pronom sujet.)

أَمْوَالٌ Cerveurs, dangers

هَانَ F.O. Etre léger, Etre indifférent.

هِيَ Elle (pronom sujet.)

هَيَّا Allons! Venez!

هَيْئَةٌ Forme, aspect.

## وجه

مَقِيَّ Paré, orné.

هَاتُوا هَاتِي pl. هَاتِ fem.

Donne! Apporte!

هَيَّامٌ Folie, passion.

و

وَ Et

وَجَدَ F. Trouver

وَجْدٌ Affection, amour.

مَوْجُودٌ Trouvé. Le nécessaire. Prêt

مُتَوَجِّعٌ Ayant l'air souffrant.

يَجِبُ F. II. Diriger.

I. Mettre dans la direction.

III. Affronter, Aborder.

V. Se diriger vers.

وَجْهٌ pl. وُجُوهُ Visage, face.

## هجر

نَارُ Feu.

أَنْوَاعُ pl. NOU' Sorte, espèce.

نَال F.A. Obtenir. Donner.

نَام F.A. Dormir.

نَائِم Dormant, endormi.

مَنَام Sommeil, Rêve.

x

هُ لَui (pronom affixe) fem.

هَها elle.

هَاتَانِ cas oblique de هَاتَيْنِ

duel de هَذِهِ Ces deux-ci.

هَتَكَ F.I. Dévoiler. Nuire à

la réputation de q. q. Com.

promettre.

هَجَم F.I. Fondre sur q. q.

Attaquer.

## هلك

هَدَّ F.O. II. Genacer q. q.

تَهْدَدُ Genace.

هَذَا fem. هَذِهِ Ce, cet, ceci,

celui-ci.

هَرَب F.I. Fuir, s'enfuir.

هَارِبٌ Qui fuit, fuyard.

هَزَّ F.O. Agiter, secouer.

هَزَزَ remuer. Brandir.

هَزَّ Agitation. Secousse.

هَزَمَ F.I. Mettre en fuite.

VII. S'enfuir.

مُنْهَزَمٌ Mis en fuite.

هَشَمَ F.I. Casser, briser.

Echarper q. q.

هَلْ Est-ce que?

هَلَك F.A. Péir. IV. Faire

## نَفْثَ

Disposition.

نَعَمْ *Ami*نَعَمْ *verbe d'admiration:*

Combien est beau !

نَعَمْ *Richesse, opulence.*نَفَخَ F.A. Souffler, allumer  
le feu.نَفَخَ *act. de souffler le feu.*

نَفَذَ F.O. S'accomplir. IV.

Expédier q. q. pour faire q. q. ch.

نَفَذَ *Exécution d'une chose*نَفْسٌ pl. أَنْفُسٌ *Âme*نَفِيسٌ *Exquis. Précieux.*

نَفَبَ F.O. Percer, perforer.

نَفَثَ F.A. Sculpter, graver.

نَفْثَ *Sculpture, gravure.*

## نُوب

نَفَّلَ F.O. Transporter. Vel

VIII. Se transporter. De-

ménager.

نَفَمَ VIII. Se venger.

نَفَامٌ *Vengeance.*

نَكَرَ IV. Nier, méconnaître.

إِنْكَارٌ *Dénégation.*نَمَّ *Espionner, dénoncer.*

نَهَبَ VIII. Être pillé, volé.

نَهْرٌ *Rivière, ruisseau.*نَهَارٌ *Jour, journée.*

نَهَا VIII. Être fini. Par-

venir à q. q. ch.

نَابَ F.O. Echoir. Revenir.

نُوبَةٌ *Morceau de musique.*

Orchestre.

## نَشَوُ

أَنزَعَ III. Avoir un procès.

نِزَاعٌ Procès, litige.

نَزَلَ F.I. Descendre, fondre

sur q. q. II. Faire descendre.

Décharger

مَنْزِلٌ Logis, endroit, place.

نِسْبَةٌ Rapport, relation

بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهِ Par rapport  
à lui

مُنَاسِبٌ Convenable. En

rapport avec q. q. ch.

مُنَاسِكَ دévotions, rites.

نَسَى F.A. Oublier.

نُفَّابٌ Flèche.

نَشَدَ IV. Citer, réciter des vers.

نَشَوُ F.O. Se dessécher.

## نَظْم

نَصَبَ F.O. Dresser une tente.

Convoyer une assemblée.

نَصِيبٌ Chance. Portion.

بَابُ النَّصْرِ Victoire.

La porte de la victoire.

أَنْصَابٌ pl. نَصَبٌ Coûté.

Demi-dirhem, para.

نَطَقَ F.I. Parler, proférer  
une parole.

نَظَرَ F.O. Regarder. VIII.

Attendre q. q.

نَظَرٌ Voyant.

نَظِيرٌ Égal. pareil.

نَظْمٌ VIII. Être organisé.

نِظَامٌ Organisation.

أَنْتِظَامٌ Ordonnement.



## مول

Empêcher .VIII. Se refuser à

q. q. ob. . S'opposer à .

مَوَانِعُ pl. مَانِعٌ Obstacle,  
empêchement .

مَنَى .V. Formuler un souhait .

مَنِيَّةٌ Souhait, vœu, désir .

مَفْرٌ Dot

مَمْلٌ Répit, délai .

مَمْلٌ Marche lente .

مَمَمِي Tout ce que . Toutes  
les fois que .

مَاتَ F.O. Mourir .

مَوْتُ Mort, la mort .

مَمِيتٌ Mort, mourant .

مَوْسَى Moïse . مَوْسَا

مَالٌ pl. أَمْوَالٌ Bien, fortune

## ندو

مِيَاءٌ pl. مَاءٌ - مَوْءَ Eau

مَالَ F.I. Pencher, incliner .

Se pencher vers q. q. .

## ن

نَاسٌ Gens, monde, foule .

نَمْبَارٌ Lanciose, andouille .

نَجَجٌ Tribus nomades .

نَجَا F.O. Se sauver, échap-  
per à un danger . IV. Sau-

ver q. q. .

نَحْسٌ Mauvais augure .

نَحْلٌ Abeilles

نَحْنُ Nous .

نَدِمَ F.A. Se repentir .

نَدَا F.O. III. Appeler q. q. .

S'écrier .

## مكث

Démon, génie rebelle.

مَزَجَ VIII. Etre mêlé, rempli

مَزَقَ V. Etre mis en pièces.

مَسَكَ F.A. Saisir, mettre la main sur

مَسَا F.O. Etre au soir, se  
trouver au soir.

مَسَاءَ Soir, soirée.

مَشَى I. Marcher, aller.

مِصْرَ Le Caire, l'Egypte.

مِصْرِيّ Egyptien. Cairete.

مَضَى F.I. Passer, avoir  
lieu, aller.

مَطَرٌ Pluie.

مَعَ avec

مَكَّة La Mecque.

مَكَثَ F.O. Rester, demeurer

## منع

مَكَرَ F.O. Imaginer une ruse.

مَكَنَ IV. Etre possible.

مَلَأَ F.A. Emplir, remplir.

مُلَانٌ Plein, rempli.

مُمْتَلَاةٌ Remplie, pleine.

مُمْتَلِئَةٌ Remplie.

مِلَاحٌ Beaux, bons.

مَلَكَ F.I. Posséder.

مُلْكٌ Royauté

مُلُوكٌ pl. Roi, prince.

مَالِكِيّ Malékite, de la  
secte de Malék.

مَمْلُوكٌ pl. Esclave.

مِنْ De, en fait de.

مَنْ Qui, quiconque, celui qui.

مَنَعَ F.A. Protéger q. q.

## مائي

est toujours suivie d'un verbe  
ou conditionnel.)

لَمَّا Lorsque, après que.

لَمَعَ F.A. Briller, reluire.

لَوْ Si.

الْوَرَقُ Planobettes, tablettes.

لَامَر F.O. Blâmer, faire des reproches.

لَوْنٌ pl. ألْوَانٌ Couleur, espèce.

لَيْتَ Plût à Dieu que...!

لَيْسَ Il n'est pas.

لَيْلٌ nom d'unité لَيْلَةٌ nuit.

## مر

مَا Ne pas.

مَا Ce que, la chose que.

مَاءٌ voy. مَوء

مِائَةٌ Cent.

## مرد

مَتَى Dès que, quand.

مِثْلٌ Comme.

مِثْلٌ Semblable, pareil.

أَمْتَنَالٌ Obéissance, act. de se  
conformer à q. q. ob.

مَاحِقٌ Qui efface. Malheur.

مَدَّ F.O. Cendre, étendre.

مَدَّةٌ - مَدَّةٌ Espace de temps.  
un certain temps.

مَدِينَةٌ Ville, cité.

مَرَّ F.O. Passer auprès de q. q.

مَرَّةٌ - مَرَّاتٍ pl. Mَرَّاتٍ Fois.

Une fois.

مَرَارًا Bien des fois, souvent.

مَرْجَانٌ Corail.

مَرْدٌ pl. مَرَدَّةٌ Génie.

## لحمر

لِأ, à cause de, afin que.

Se change en ل devant les  
pronoms affixes.

لَا Non, ne pas (au futur.)

لَبَسَ F.A. S'habiller. IV. Être

q. q., lui donner un vêtement.

لَبَسَ Être, revêtu, habillé.

لَبَاسٌ Vêtement.

لَبَّيْكَ Te voici !

لَجَأَ IV. Contraindre q. q.

لَحِقَ F.A. Atteindre, être

attaché à. Rejoindre q. q.

لَا حِقُّ qui s'attache, avec l'art. Le

malheur... لَأَحْفَهُ En

l'obtiendras.

لَحْمٌ Viande, chair, nom d'unité

## لم

لَحْمَةٌ Morceau de viande.

الَّذِينَ الم. m. الَّتِي fem. الَّذِي

Qui, lequel, celui qui, que.

لَزِمَ IV. Obliger q. q. à faire

لَطَسَ Frapper. Souffleter.

لَعَلَّ Peut être que.

لَعَنَ F.A. Maudire.

لَعُونَةٌ Maudite.

لَعَتَ F.I. VIII. Se tourner vers.

لَفْمَةٌ Bouchée, miette.

لَفِيَ F.A. Rencontrer. IV. Jeter

lancer.

لَكَمَ F.O. Frapper avec le poing.

لَكِنْ et لَكِنْ Au contraire.

mais, cependant.

لَمْ ne pas (cette particule

## ك ن س

كُلَّمَا Toutes les fois que.

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ Chien.

كَلِفٌ V. S'imposer une tâche.

كَلِفٌ, déparer.

كَلَمٌ II. Addresser la parole à qq.

V. Causser, parler.

كَلِمَةٌ K. Est. parole.

كَلَامٌ Discours. paroles.

كَمَا De même que, comme.

كَمَا Nous deux. (pron. affixe)

كَمُلٌ Être complet, entier.

كَامِلٌ Complet, entier, achevé.

كَمَالٌ Achèvement, perfection.

بِالْكَمَالِ Complètement.

كَنْزٌ pl. كُنُوزٌ Trésor.

كَنْعَانُ K. Bequinez ville.

## ل

لِ du Maroc.

لَحْمٌ Vermicelle.

لَحْيَةٌ عَنْ مَلِكٍ surnom

semblable à un roi.

لَحْيٌ Devin, sorcier.

لَحْمَةٌ Divination, magie.

لَحْمَانٌ K. Bonneau, tas.

لَ كَانَ F.O. Exister, être.

لَ كَوْنٌ Existence, état.

لَ مَكَانٌ Endroit, lieu, place.

لَ كَادَ F.I. Tromper, user de

ruse. Déronter.

لَ كَيْفٌ Comment? de quelle manière

لَ كَيْفِيَّةٌ K. Mode, manière.

## ل

لَ Certes.

## كِرْم

quantité, grand nombre.

كثيرٌ Nombreux. Souvent

أكثرٌ Plus nombreux, excel.

lent, supérieur.

كحلٌ VIII. S'indrer les yeux,

se mettre un collyre.

كحلَةٌ Eau à collyre. Tube

كذاٌ ainsi. وكذاٌ telle

et telle chose.

كذلكٌ Comme cela, ainsi

également, de même.

كذبٌ F.I. Mentir.

كرَّرٌ II. Répéter, réitérer.

كربٌ Peine, chagrin.

كرسيٌ Siège. Trône.

كرمٌ II. Honorer, traiter avec

## كل

égards. IV. Comblér q. q. d'at-

tentions, bien accueillir.

كريمٌ Généreux, noble.

إكرامٌ Générosité, égards.

كرهٌ F.A. Détester, haïr.

كسرٌ F.I. Briser, rompre.

II. Briser en morceaux.

VII. Se briser, se casser.

كساٌ F.O. Vêtir, donner un

vêtement.

كشَفٌ F.I. Découvrir.

كشَفٌ Act. de découvrir.

كفىٌ F.I. Suffire. VIII. Avoir

suffisamment.

كفايةٌ Suffisance.

كُلٌّ Totalité, chaque.

# كبر

مُفَامٌ Rang, position.

فَوِي Fort, robuste.

فَا FI. S'attacher à q. q.

فَيْدٌ Lien, chaînes.

فَاس FI. Comparer, mesurer.

فَيْطَانٌ Cordon, corde.

# ك

كَانَ Il semble

que, on dirait que, comme

si

كَتَبَ F.O. Jeter, oublier.

كَبَابٌ Brochettes de viande rôtie

كَبِيرٌ Grand, âgé

كَابِرٌ Notables, Grands per-

sonnages. Dignitaires.

مُتَكَبِّرٌ Orgueilleux, fat.

# كثر

كَتَبَ F.O. Ecrire.

كُتِبَ Livre, écrit,

Contrat de mariage.

كَتَبَ FI. Garroter. II.

même signification.

كَتِفٌ Épaule.

كَتَابٌ Liens, entraves.

مُكَتَبٌ Garroté, lié.

كَتَمَ F.O. Cacher. Garder

un secret.

كَتَمَ Discretion, secret.

مُكَتَمٌ Caché, gardé.

كَثَرَ II. Multiplier, rendre

nombreux. IV. Accroître,

Faire souvent.

كَثْرَةٌ Abondance, grande

## فلق

فَطَعُ pl. *قطعة* Morceau,

fragment.

فَطَائِبُ Beignets.

فَعَدَ F.O. S'asseoir. Rester.

Se mettre à ...

فَاعِدٌ Acasie.

مَفْعَدٌ Salon, salle de  
reception.

فَلِيلًا قليلاً Peu abondant.

Un peu, un instant.

أَفْلٌ Plus rare, moindre.

فُلُوبٌ pl. قلوبٌ Coeur, milieu.

مُفَلَّدٌ Ceint, qui porte en bandouli-  
ère.

مُتَفَلَّدٌ Ceint.

فَلِقَ F.A. Etre agité, trouble,  
impatiente.

## فوم

فَمَرٌ Lume

فَمَاشٌ Etouffe, bardes.

فَنِحَ F.A. Se contenter, pou-  
voir se passer de q. q. ch.

فَعَرَ VII. Etre subjugué.

Etre stupéfait.

مَفْهُورٌ Ananti, abattu.

فَوْسٌ Arc.

فَوَاشٍ Archer. Garde.

فَاعَةٌ Chambre, Salon.

رَج. de chaussée.

فَالَ F.O. Dire.

فَائِلٌ Disant, qui dit.

فَامَرٌ F.O. Se lever. IV. S'occu-  
per de q. q. ch. Sejourner.

تَقْوِيمٌ Evaluation, baroscope



## فص

قُرْبٌ Proximité, parenté.

قُرْصٌ Disque.

قَرْعٌ Courge.

قَارِعَةٌ Place, emplacement.

Façade.

قَسَمَ F.I. Partager, répartir.

VII. Être partagé, divisé.

أَفْسَامٌ pl. قِسْمٌ Port, portion.

قِسْمَةٌ Partage, distribution.

قِسَامٌ Diviseur, sorte de comp-

table public chargé du calcul

des parts dans les successions.

قَسَا F.O. Être dur, impitoyable

III. Souffrir, endurer q. q. ch.

IV. Rendre dur, endurcir.

قِصَّةٌ Conte, histoire.

## فطح

قَصَبَةٌ Roseau. Tube.

قَصَدَ F.I. Se proposer q. q. ch.

Se diriger vers, gagner.

قَصْرٌ Château, palais.

مَقْصُورَةٌ Cabinet.

قَاصِبٌ Bruyant, qui gronde.

قَضَى F.I. Décider, accomplir.

VII. Être accompli, finir, cesser.

قَضَاءٌ Destin, sort. Arrêt.

قَاضٍ Cadi, juge.

قَضِيَّةٌ Affaire, cas.

قَطْرٌ Gouttes de pluie.

قَطَعَ F.A. Couper. Traverser.

Marcher, faire du chemin.

VII. Se couper, cesser, finir.

## ف ت ل

فَارُونَ *Pharaon (nom propre).*

فَبْرُ *Caubeau.*

فَبَضْ *F.I. Enpoigner, saisir.*

*avec. Mettre la main sur.*

فَبَضْ *Act. de saisir.*

فَابِضْ *Enant, saisissant.*

فَبَلْ *F.O. Accepter, recevoir. II.*

*Embrasser, baiser. III. Aller*

*à la rencontre. Accueillir. IV.*

*S'avancer, aller.*

فَبَلْ *Avant.*

فُبُولْ *Acceptation, accueil.*

فَابِلْ *Prochain, à venir.*

فَتَلْ *F.O. Tuer. IV. Faire tuer.*

فِتَالْ *Combat.*

مَفْتُولْ *Tué, assassiné.*

## ف ر أ

فَدْ *Déjà, particule qui se place ordinairement devant le prétérit pour*

*lui confirmer la valeur du passé.*

فَذَرْ *F.I. Pouvoir q. q. ch. Avoir*

*le pouvoir de faire q. q. ch. II.*

*Fixer, déterminer.*

فَذَرْ *Quotité, valeur. Destin.*

مِفْدَارْ *Quotité, valeur.*

اَلْفَدَمْ *Offrir q. q. ch. à q. q.*

*Mettre devant. V. S'avancer,*

*s'approcher.*

اَفْدَامْ *pl. Pied, pas.*

فُدَامْ *Devant.*

فَرَّ *F.I. IV. Avouer.*

فَرَأَ *FA. Lire, réciter. Trans*

*mettre q. q. ch. à q. q.*

## بكر

بَضَلَ F.O. Dépassez, être de

trop. Excéder.

بَضْلٌ Excédant, faveur, bienfait.

بَطَرَ F.O. Déjeuner, rompre le jeûne

بَطُورٌ Déjeuner, premier repas.

بَعَلَ F.A. Faire, agir.

بَعْلٌ Action.

بِعَالٌ Acte, fait, action.

بَفَرَ IV. Appauvrir, rendre  
pauvre. VIII. Devenir pauvre,

Avoir besoin de q. q. ch.

بَفِيرٌ pl. بُفَرَاءُ Pauvre.

بَكَ F.O. Briser. Détacher. V.

S'entrechoquer. VII. Se briser,  
être détruit.

بَكَرٌ Pensée, idée, réflexion.

## ف

فَاكِهَةٌ Fruit

مُفْلَقٌ Poivre, assaisonné de poivre

بَلَكٌ Firmament, ciel.

فُلَانِيٌّ Tel.

بَمْرٌ Bouche, orifice.

بِمَرٍ F.A. Comprendre q. q. ch.

بِمَرٍ F.A. Comprendre q. q. ch.

بَاتٌ F.O. Passer, avoir en lieu.

بَارَ F.O. Enlever, emporter,  
gagner, obtenir.

بَانَ F.O. IV. Reprendre connaissance

فَوْقَ sur, au-dessus de

فِي Dans, au sujet de, sur

فَادَ F.I. IV. Profiter, être utile.

عَرَفَ Tirer profit de.

## ف

## فَرَع

فَتَمَّرُ Cho. bon.

فَعَزَّ VIII. P. Illustrer, s'enorgueillir.

فَاخِرُ Magnifique, précieux.

أَفْخَرُ Très précieux, le plus beau.

فَرَجَ II. Dissiper un chagrin.

V. Se réjouir, flâner, admirer.

فَرِحَ Être joyeux, se réjouir.

فَرَحَ Joie, allégresse.

فَرَحَةٌ pl. فَرَاحٌ Doulet, ponsson.

فَرَسٌ Cheval, jument.

فَارِسٌ Cavalier.

فَرَشَ F.O. Tapisser, étendre

un tapis. M. Couvrir.

فَرَشَ Tapis, tenture.

فَرَّاشٌ dit.

فَرَعُ F.O. Vider, achever q. q.

## بَضَع

ob. avec مِنْ

بَارِعٌ Vide, achevé.

بَوَارِعُ pl. بَوَارِغٌ Vides, choses vides.

فَرَاغٌ Fin, achèvement, vide.

فَرَقَ F.O. II. Séparer, partager.

Distribuer. III. Quitter q. q.

فِرَاقٌ Séparation, absence.

فَزَعَ F.A. II. Effrayer q. q.

فَسَادٌ Corruption.

فَسَنٌ Libertinage, inconduite.

فِصَّةٌ Argent non monnayé.

فَضَحَ F.A. Faire un affront.

Mettre dans une situation fautive.

فَضِيحَةٌ Honte, affront. - يَا

فَضِيحَتَنَا مِنْهُ Quelle confusion

pour nous vis-à-vis de lui!

## غیر

IV. Faire tromper.

غُلَظٌ Durs, nombreux.

VII. Fermer une porte. اَغْلَقَ

Se fermer.

مَغْلُوفَةٌ Fermée.

غُلَامٌ Jeune homme, page, esclave.

مَغْمُومٌ Accablé de tristesse.

II. Chanter, résonner. غَنِيَ

F.O.X. Appeler au secours. غَاثٌ

غِيلَانٌ Ogres, goules.

غَايَةٌ Accès, extrémité. Comble.

I. S'absenter, disparaître. غَابَ

Destin, avenir. غَيْبٌ

Absence. غِيَابٌ

Excepté, sans. مِنْ غَيْرِ

A l'exception de, sans.

## فتش

غَيْرَةً Jalousie.

مُتَغَيِّرٌ Troublé, changeant.

غَيْظٌ Colère, courroux.

## ف

فَ Et, or, alors.

فَاسٌ Fex (ville du Maroc)

V. Etre broyé. Se dé-

composer.

F.A. Ouvrir une porte. فَتَحَ

VIII. S'ouvrir.

فَتْحٌ Act. d'ouvrir. Victoire.

فَاتِحَةٌ avec l'art. La première

sourate du Coran.

Conquérant. فَتَاحٌ

Inspect. مَبْتُوحٌ

II. Chercher, fouiller. فَتَشَ

## غرم

غَيْلٌ Feil, ouverture. Poche.  
Comportement.

## غ

غَدَا F.O.V. Déjeuner..

غَدٌ Lendemain, demain.

غَدَا Déjeuner. Repas du matin.

غَرْبٌ Ouest, Occident. M. Carve.

غُرْبَةٌ Voyage à l'étranger. Absence.

مَغْرِبٌ Couches du soleil. Occat.

مَغَارِبَةٌ pl. مَغْرِبِيٌّ Marocain.  
Moghrebini.

غَرَضٌ F.A. Désirer q. q. ch.

غَرَضٌ Désir, goût, penchant.

غَرِقَ F.A. Se noyer. II. Noyer q. q.

غَرِيْمٌ Débiteur.

غَرَامٌ Passion.

## غلط

عَشِي F.A. Courrier. au passé.

سَمِنُونِي, perdre connaissance.

عُشِي Ennoui.

عَضِبَ F.A. Se mettre en colère.

عَضِبَ Colère, courroux.

عَضْبَانٌ Courroucé, irrité.

عَطَسَ II. Plonger dans l'eau.

غَاطِسٌ Submergé, plongeant.

غَفَرَ F.I. Pardonner. X.

Demander pardon.

مَغْفِرَةٌ Pardon

غَفُورٌ Qui pardonne (Dieu)

غَفَلَ F.O. Être négligent, dis-

trait.

غَلْبَانٌ vaincu.

غَلِطَ F.A. Se tromper.

## عهـ

عُمُرُ Age, existence.

عَامِرَةٌ Peuplée, florissante.

عَمِلَ F.A. Faire agir. III.

Préparer q. q. ch.

عَمَلٌ action, emploi, act. d'agir.

مُعَامَلَةٌ Commerce.

عَنْ À l'exclusion de, Sur.

عِنْدَ Chez, auprès. Au moment de

مُعَادَاةٌ Discussion, querelle.

عَنَقَ VIII. Embrasser q. q.

عُنُقُ Cou.

عَنَى F.I. VIII. Prendre soin,

S'occuper de q. q. ch.

عَهْدٌ III. Prendre un enga-

gement. Promettre.

عَفْدٌ Engagement, promesse.

## عين

عَادَ F.O. Revenir, Se mettre à...

عَوْرَةٌ Naudité.

عَامٌ An, année.

عَانَ F.O. Aider. VI. Se prêter  
mutuellement assistance. X.

Se servir de q. q. ch.

أَعْوَانٌ Aides, satellites.

عَيْبٌ Défaut, vice. عَيْبٌ

عَلَيْكَ أَنْ C'est mal à toi de...

عِيسَى Jésus Christ. Crissa

عَاشَ F.I. Vivre.

عَيْشٌ Pain, Vie.

مُعِيشَةٌ Nourriture, vivres.

عِيَالٌ Famille

عَانَ F.I. II Désigner q. q.

Attribuer q. q. ch. à q. q.

## علاج

أَعْظَمُ *Plus grand*

عَبَارِيْتُ *Démon, Ofuit*

مُجَبَّنٌ *Gâti*

عَبَا *F.O. Pardonner.*

عَفْوٌ *Pardon.*

عَاقِبَةٌ *Paix, tranquillité.*

عَفِيقٌ *Cornaline (pierre précieuse)*

عُفُودٌ *Savois, quivlandes.*

عَقْلٌ *pl. عُقُولٌ Intelligence*

عُقْلَةٌ *Bailloir. Entrave.*

مُخَوِّسٌ *pl. مَخَوِّسٌ*

*raisonnable, malheureux, qui n'a*

*pas sa raison. fou.*

عَلَجَ *III. Travailler à q. q. ch.*

*Essayer. Presser q. q. de faire*

*q. q. chose.*

## عمر

عِلَاجٌ *Efforts*

مُجَابَّةٌ *Essai, travail, efforts*

عُلْفَةٌ *Solee de coups.*

تَعَالِيْقٌ *Draperies, tentures.*

مُعَلَّقٌ *Suspendu, pendu.*

عُلُوقٌ *Sauriens.*

عِلْمٌ *Savoir. II. Enseigner.*

*IV. Faire savoir, informer.*

عِلْمٌ *Science. Connaissance*

عَلَا *F.O.V. Etre exalté.*

تَعَالَى *fem. تَعَالَى! Dieu!*

عَالٍ *Haut, élevé.*

عَلَى *Pour, sur, contre, selon.*

عَامَرٌ *Temple, foule.*

عَمَرَ *F.O. Remplir. II. Rendre*

*un pays florissant. Peupler.*



## عَشْف

أَعْرَبُ Plus instruit.

عَرِي II. Mettre à nu.

عُرْيَانُ Nu, déguenillé.

عَزَّ F.I. Etre lourd, grave.

عَزَّ ذَٰلِكَ عَلَيَّ Cela m'est pénible.

عَزَمَ F.I. Inviter, Entreprendre.

Conjurer par des formules magiques.

عَزَمَ Courage, énergie.

عَزِيمَةٌ Exorcisme, Conjuración.

مَعْرُومٌ Invité.

عَسَاكِرُ pl. عَسَاكِرُ Soldats.

عَسَلٌ Miel.

عَشْرَةٌ Société, amitié.

عَشْرَةٌ Dix.

عِشْرُونَ Vingt.

عَشِيقُ F.A. Devenir amoureux.

## عَظْم

عَشَقُ Amour, passion.

عَشَى F.I. II. Donner à souper.

V. Souper, faire le repas du soir.

عَشَاءُ Souper, repas du soir.

عَصْرُ Prière de l'après-midi.

Epoque, temps.

عَضَى F.I. Etre rebelle, se révolter, résister à q. q.

عَضَّ F.A. Mordre.

أَعْضَاءُ Membres du corps.

عَظَبٌ F.I. Avoir de la sympathie.

II. Rendre sympathique.

أَعْطَابٌ Branches, flancs.

عَطا F.O. IV. Donner.

عِظَامٌ pl. عَظِيمٌ Magnifique.

considérable, grand.

## ع د

## ع ر ف

q. q. ch. avec عَلَى	عَدِيدَةٌ bombreuse.
عُثْمَانُ Osman (nom propre)	عَدَلٌ III. Equivoir.
عَجِبَ IV. Plaire, étonner. V. سَئِمَ ner, s'émerveiller.	عَذْرٌ Banque, privation.
عَجَائِبُ Merveille! Miracle!	عَدْنٌ مَعَادِنُ Minéral.
عَجِزٌ Être impuissant à faire qqch.	عَدَنٌ précieuse. Bijoux.
عَجَلَ II. Hâter. X. Se hâter, se presser.	أَعْدَاءُ Ennemis.
عَجَلٌ Empressement, hâte.	عَذَابٌ Torture, châtiment.
عَجَلٌ أَنْتِ Precipitation.	عَذَرَ V. S'excuser. VIII. Allé- guer une excuse.
عَسْتَعْجِلُ Pressé	عُذْرٌ Excuse, prétexte.
عَجَمٌ Persans, Étrangers.	عَرَبٌ Arabes.
عَدَّ I. O. Compter, préparer.	عَرَضَ I. Présenter.
عِدَّةٌ Retraite légale, temps pendant laquelle une femme veuve ou divorcée ne peut se remarier.	عَرَضٌ Largeur.
	عِرْضٌ Protection. Honneur.
	عَرَفَ I. Connaître, savoir. II. Faire connaître.

## طير

## عشر

ظ

طَوَّقَ F.O. IV. Vacher, laisser aller

طَمِعَ IV. Inspirer de la convoitise

طَمَاعٌ Ambitieux, avide.

طَمَّنَ IV. Calmer, consoler

طَاعَ F.O. III. Obéir à q. q. X Être

capable de. Pouvoir.

طَاعَةٌ Obéissance.

طَافَ F.O. Processionner.

طَافَةٌ Croisée, fenêtre, lucarne

طَانَ F.O. Être long, durer.

طَوَّلَ Longueurs, durer.

طَوِيلٌ Long, grand.

طَابَ II. Adoucir, calmer.

طَيِّبٌ Bon. طَيِّبًا Bien

طَيِّبٌ Chose bonne. Parfum.

طَارَ F.I. Voler. VI. Voler en éclats

ظَرِيفٌ Élegant, gracieux.

ظَلَمَ IV. Opprimer, faire tort.

ظُلْمٌ Injustice, iniquité.

ظُلُمَةٌ Cénèbres.

ظَالِمُونَ, ظُلُمَةٌ pl. ظَالِمٌ

Oppresseur, inique, pervers.

ظَنَّ F.O. Croire, supposer.

ظَهَرَ I. Apparaître. IV. Faire

voir, manifester, montrer.

ظَهْرٌ Dos

ظَهْرٌ Midi, prière de midi

## ع

عَبْدٌ Adorateur, Esclave.

عَبِيدٌ au pl. Nègres esclaves

عَثَرَ F.O. Triébucher, Trouver

## طرد

ضَافَ F.II. Donner l'hospitalité.

ضَيْفٌ m. ضَيْوْفٌ Hôte, convive.

اضْيَافَةٌ Banquet, festin.

ضَاقَ F.I. IV. Être dans l'angoisse.

ضَيْقٌ Angoisse, chagrin, peine.

ضَيْقٌ Étroit, resserré.

## ط

طَأَّطَأَ Baisser la tête.

طَبَخَ F.O. Cuire. Faire la cuisine.

طَبِيخٌ Cuit. Plat, mets.

طَبَّاخٌ Cuisinier.

مَطْبَخٌ Cuisine.

طُبُولٌ Tambours, timbales.

طَابُونَةٌ Boulangerie, four banal.

طَرَحَ F.A. Jeter, étendre.

طَرَدَ F.A. Chasser, repousser.

## طلع

طَرَبَ Parit, côté.

طَرَقَ F.A. Frapper à une porte.

IV. Baisser la tête, avec ب.

طَرْفَةٌ Coup.

طَرِيقٌ Chemin, route.

طَوَاشِيٌّ Eunouque.

طَحِمَ F.A. IV. Donner à manger. Faire manger.

أَطْحَمَةً m. طَحَامٌ Mets, plats.

طَلَّ F.A. Regarder par une fenêtre. IV. Rendre visite.

طَلَّبَ F.O. Demander. III.

Reclamer.

طَلَّبَ Demande. Recherche.

طَلَعَ F.A. Monter. Aller. IV.

Faire monter. VIII. Examiner.

## صيد

Faire la paix.

مَصَالِحُ Affaires.

صَلَا F.O.II. Faire la prière.

عَبْدُ الصَّمَدِ Maître (Dieu).

Abdessamed (nom propre).

صَنَعَ F.A. Faire, fabriquer.

صَنَعَةٌ Industrie, métier.

أَصْنَافٌ Espèces, sortes.

أَصْفَارٌ Parents par alliance.

صَاب F.O.IV. Atteindre le but.

Frapper.

صُورَةٌ Forme, aspect.

صَاح F.I. Crier, appeler.

صَيَّةٌ Cri.

صَاد F.I.VIII. Pêcher, Chasser.

صَيَّادٌ Pêcheur. Chasseur.

## ضيق

صَارَ F.I. Devenir, Se mettre à.

صَيْرَةٌ Jonjon. Petit poisson.

## ض

ضَبَّةٌ Loquet, serrure.

ضَجَجَ VIII. S'étendre, se coucher nonchalamment.

مُضْطَجِعٌ Étendu, couché.

ضَعِكَ F.A. Rire. Se moquer.

ضَرَبَ F.I. Frapper - ضَرْبٌ

لَهُ تَحْتَ زَمَلٍ Il tira son horoscope.

ضَرْبَةٌ Coup.

مَضْرُوبٌ Frappé, battu.

ضَعِيفٌ Faible, lâche.

ضَلَعٌ Côte, côtelotte.

ضَاعَ F.I. Péir. II. Perdre.

## ص ح و

شَاءَ F.A. Vouloir, désirer.

شَيْءٌ Chose, avec une négative Rien

شَيْخٌ Vieillard. Chef. شيخ الإسلام Maufiti.

شَيْطَانٌ Diable. Satan.

## ص

صَبَحَ F.A. IV. Être au matin. Se lever.

الصُّبْحُ Matin

الصَّبَاحُ Matin

صَبَرَ F.I. Patienter, attendre.

أَصْبَعَ Doigt.

صُحْبَةٌ Société, compagnie.

عَ صُحْبَةٍ En compagnie de..., avec

صَاحِبٌ pl. أَصْحَابٌ Possesseur, Ami

أَصْفَرُ et أَصْفَرُ Plac, Assiette

صَعَا F.O. Revenir à soi.

## ص ل ح

صَدْرٌ Doctrine. Milieu.

صَدَقَ Dire vrai, avoir raison.

II. Croire q. q. Donner raison

à q. q. V. Faire l'aumône.

صَدَقَةٌ Aumône. Charité.

صَرَفَ F.I. Dépenser, éloigner.

II. Dépenser. VIII. S'éloigner.

مَضْرُوفٌ Dépense.

صَعِبَ Être pénible, dur.

صَعَالِيكٌ Gueux, misérables.

صَغِيرٌ pl. صِغَارٌ Jeune, petit.

أَصْغَرُ Le plus jeune.

وَصَوٍ صِبْغَةٌ

صَبَرَ IX. Tâler.

أَصْفَرُ Tâle, jaune.

صَلَحَ F.A. VIII. Se réconcilier.

## شمر دل

لَمْ يَشْعُرْ إِلَّا وَ. F.O. Savoir. شَعَرَ

Il eut à peine le temps de se  
reconnaître que . . . .

شَعْرُ Poésie, vers.

شَبَعَ F.A. Interceder pour q. q.

شَبَقَ F.A. Choix compassion.

شَبَقَةٌ Commisération, pitié.

شَبِيقٌ Compatissant.

أَشْبَقَ Plus compatissant.

شَقَّ F.A. Décider. VIII. Sourire.

مَشَقَّةٌ Peine, chagrin.

شَفِيٌّ Misérable.

شَكَرَ F.O. Remercier, vanter.

شَكَا F.O. Se plaindre à q. q.

VIII. Se plaindre de q. q. ob.

الشَّمر دل Chamerdel (nom propre)

## شوف

شَمْسٌ Soleil.

شُمَيْعَةٌ Chomeria (nom propre)

شَمَالٌ gauche, côté gauche.

شَنَقَ Étrangler.

شَهَدَ F.A. Témoigner.

شَهَادَةٌ Témoignage.

شَمَرَ F.A. Divulguer, brandir.

شَوَّاءَ أَنْشَرُ. pl. شَمَرٌ. Coie.

شَمَّا F.O. II. Faire désirer. VIII.

Désirer, avoir envie de.

شَارَ F.O. III. Consulter. IV. Faire

signe, indiquer.

شَاشَ F.O. II. Tourmenter.

شَاقَ F.O. VIII. Désirer q. q. ob.

إِلَى شَاقٍ q. q. avec

مُشْتَاقٌ Désireux, qui désire.

## شخص

سُوق Bazar, marché.

سِيَاق Demarches. Effort.

سَوَى III. Saloir, souter.

سَوَاءٌ Egalité. Soit que.

سَلَبَ أَنْسِيَابَ Fuite, act. de glisser.

سَارَ FI. Marcher, voyager.

مَسِيرٌ Marche, voyage.

مَسِيرَةٌ Distance.

سَبَاحٌ Sabre, épée.

## ش

شَأْنٌ Rang. Cause. Chose.

شَبَّاحٌ Corps, fantôme.

شَبَّحَ F.A. Être repu, rassasié.

شَبَكَةٌ Filet de pêche.

شَتَمَ FO. Injurier, insulter.

شَخْصٌ Individu, personne.

## شَرَى

شَدَّ FI. Sier, attacher. VIII.

Être intense, violent.

شَدَّ M. Galtbur. Excès, force.

شَدَّ Lien, attache.

شَدَّادٌ Fort, intense.

أَشَدُّ Plus fort, plus intense.

شَرٌّ Mal, méchanceté.

شَرِبَ F.A. Boire.

شَرِبٌ Boisson.

شَرَطٌ Condition, clause.

شَرَعِيٌّ Régul.

شَرَفَ F.O. II. Honorer. IV.

Être sur le point de Dominer.

شَرْقٌ Devant, est, orient.

شَرَى FI. VIII. Acheter.

شَرَاءٌ Acquisition, achat.



## سو

سَالِمٌ *Salim* (nom propre.)سَلِيمٌ *Salim* (nom propre.)سَلَامٌ *Salut*. Paix.سَلَامَاتٌ *Sécurité*. Délivrance.مُسْلِمٌ *Musulman*.سَلَا *F.O.V.* Se consoler.سَرٌّ *Poison*.مُسْمُومٌ *Empoisonné*.سَمَحٌ *F.O.* Être compatissant.سَمَحٌ *Bon*, compatissant.سَمَاحٌ *Pardon*, indulgence.سِمَاطٌ *Cable à manger*. Repas.سَمِعٌ *F.A.* Écouter, entendre.سَمْعٌ *Audition*.سَمَكَةٌ *Poisson* nom d'unité.سَمَا *F.O.II.* Nommer, Appeler.

## سوف

أَسْمَاءُ *pl. Asma* *Nom*.أَسْنٌ *Age*. Dent.أَلْسِنْدُ *Se Sind* (nom propre.)مَسَانِدُ *Coussins*, oreillers.مَنَّةٌ *Année*.سَمِرٌ *F.A.* Feuille.سَاءٌ *F.O.IV.* Faire du mal. Noire.سَاحَةٌ *Cour*, place.سَيِّدٌ *Sieur*, seigneur, maître.سَيَادَةٌ *Seigneurie* (titre).أَسْوَدٌ *Noir*, nègre.سَوْدٌ *Noires*, négresses.أَلْسَوَيْسٌ *Suez* (nom propre.)سَاعَةٌ *Heure*, instant.سَاعٌ *F.O.* Être licite, permis.مَسَافَةٌ *Distance*, intervalle.

## سكن

سَطَا F.O. Faire un affront.

عُتِلَّيْ contre q. q. Résister.

سَطَوَةٌ Quisance. Colère.

سَعَادَةٌ Excellence (titre)

Bonheur.

مُسْعَدٌ Fortuné, favorisé.

سَبَرَ III. Voyager.

مُسَافِرٌ Voyageur, voyageant.

سُفْرَةٌ Nappe. Table à manger.

سَفَطٌ F.A. Tomber, choir.

سَكَتٌ F.O. Se taire.

سَاكِتٌ Silencieux, se taisant.

سُكَّرٌ Sucre.

سُكْرَةٌ Évanouissement, ivresse.

مُسْكِرَاتٌ Sucrieries.

سَكَنَ F.O. Demeurer, habiter.

## سلم

IV. Sager q. q.

سِكِّينٌ Couteau, stylet.

مَسَاكِينُ pl. مَسْكِينٌ Kool.

beureux, pauvre.

سَلَبٌ Ravir.

سِلَاحٌ Armes.

سِلْسِلَةٌ Chaîne.

سَلَطَ F.A. II. Donner le

pouvoir. V. Traiter avec

dureté. — تَسْلُطَنَ De

venir, sultan, souverain.

سُلْطَانٌ Sultan.

سُلْطَانَةٌ Souveraineté, empire.

سَلَفَ F.O. Précéder, être antérieur.

سَلِمَ II. Saluer q. q. IV. Être

musulman.

## سجى

Demander, mendier.

سَبَبُ Moyen. Cause, objet.

سَبْجَةٌ Chapelet.

سَبْعُ Lion.

سَبْعَةٌ Sept.

سَابِعُ Septième (nombre ordi.)

سَبَقُ F.I. Précéder, devancer.

سَابِقًا Précédemment.

سَبِيلُ (Chemin, voie, إلى, رَحْ) <sup>رَحْ إِلَى</sup>

سَبِيلِكَ Passe ton chemin.

سَتَرُ F.O. Couvrir, protéger.

سَتَّارُ Protecteur (Dieu).

سِتَارَةٌ Portière, rideau.

سَجَنُ F.A. Emprisonner.

سِجْنُ Prison, cachot.

سَجَايَا Qualités. Caractère.

## سطر

سَحَبَ F.A. Tirer, J. Brander.

سِحْرُ Magie, sorcellerie.

سَاقِقُ Qui use, malheur.

سَخِرَ F.A. Se moquer de q.q.

سَخْنُ Chaud.

سَدَّ F.O. Boucher, remplir.

سَادِسُ Sixième (nombre ordi.)

سَرَّ F.O. Réjouir, égayer.

سِرٌّ Secret, سِرًّا Secret.

tement.

سَرِيرٌ Trône, lit de justice.

سَرِيحًا Prompt, سَرِيحٌ Prompt.

tement. Vite.

سَارِقٌ voleur.

سَرَايَةٌ Palais, sérail.

أَسَاطِيرُ Contes, histoires.

## سَال

زَمَانُ F.O. Temps, époque.

زَاجُ F.O. II. Mariage q. q.

زَوْجَةٌ Femme, épouse.

زَارَ F.O. Rendre visite.

زَانِ F.O. II. Colorier, peindre.

زَاوِيَةٌ Séminaire. Laouia.

زَادَ F.I. Augmenter, accroître.

زَائِدٌ Excédant, superflu.

زِيَادَةٌ Augmentation.

زِيَادَةٌ Excessivement, beaucoup.

زَالَ F.A. Cesser d'être.

زَانَ F.I. V. Se parer.

زَيْنَةٌ Parure. Beauté.

## س

سَائِرٌ Totalité. Restant.

سَأَلَ F.A. Interroger q. q.

## زَمَر

رَمَى F.I. Jeter, lancer q. q.

cho. avec ب de la chose.

رَاحَ F.O. Aller, s'en aller.

رَاحَةٌ Repos, Bonheur.

أَرْوَحُ pl. أَرْوَاحُ Ame, être.

رَبِحَ Gagné.

رَادَ F.O. IV. Vouloir, désirer.

مُرَادٌ Désiré, désir.

## ز

أَزْدَحَمَ VIII. Se presser

en foule

مُزْدَحِمٌ Qui se presse

en foule.

مُزْرَكَشٌ Brodé d'or.

رَمَعَ IV. Eloigner, effrayer.

زُمُورٌ Flûtes.

## ر و ح

رَزَقَ F.O. Gratifier q.q. de q.q.ch.

رَسَلَ IV. Envoyer, Mander.

رَشَدَ IV. Diriger dans la bonne voie.

رَصَدَ Calisman.

رَصُودٌ Enchanté, magique.

رَضَاعَةٌ Allaitement.

رَضِيَ F.A. Etre satisfait de

avec, Consentir à, accepter

رِضًا Consentement, satisfaction.

رَعَبَ F.A. Effrayer.

رَعْدٌ Tonnerre, foudre.

رَعَشَ VIII. Trembler.

رَغِبَ F.A. Vouloir, désirer.

رَغِيفٌ Pain.

رَفَعَ F.A. Elever, VI. Porter un

différent devant un tribunal.

## ر م ل

VIII. Etre haut, élevé.

رَفِيعَةٌ Haute, élevé.

رَفَبَ F.O. Guetter, attendre.

رَفَبَتِي Con. Ama-  
charge.

رَافِدٌ Couché, endormi.

رَكِبَ F.A. Monter à cheval.

Embarquer. II. Faire mon-

ter à cheval.

رَاكِبٌ Chevauchant, à cheval.

رِكَابٌ Etrier.

رُكْبٌ Navire, vaisseau.

رُمَحٌ Lance, javelot.

رُمُوزٌ Enigmes, signes mys-  
térieux.

رَمْلٌ Sable.

## ر ج ح

رَجَعُ. Colation. A vos ordres.

رَئِيسُ Capitaine, patron.

رِئَاسَةٌ Autorité, Honneurs.

رَءُوفٌ Compatissant.

يَرَى F. Rَأَى. conditionnel.

رَأَى. Voir, penser, croire. IV.

Faire voir, montrer.

رُبَّمَا Peut être que, souvent.

رَابِعٌ Quatrième.

أَرْبَعٌ. Quatre.

أَرْبَعُونَ Quarante.

رَبَا F.O. II. Elever q. q., Soigner.

تَرْبِيَةٌ Education, act. d'élever.

رَتَبَ. II. Ranger, fixer.

رَجَعَ F.I. Revenir, renoncer.

أ. q. q. L. IV. Faire revenir.

## ر

Remettre à un endroit.

رَجَفَ VIII. Être agité. Trembler.

رِجْلٌ Pied.

رَجَالٌ pl. Homme.

رَجَاءٌ Espoir.

رَجَبٌ II. Souhaiter la bien-

venue, dire : تَرْجَبًا بِكَ

Soyez le bienvenu.

تَرْجِيْبٌ Act. de souhaiter la bien-

venue. Accueil aimable.

رَحِمَ Faire miséricorde.

رَحْمَةٌ Rahma (nom propre.)

رَحِيمٌ Miséricordieux.

رَدَّ F.O. Rendre, repousser,

remettre à sa place.

رَدٌّ Action de rendre.

## رأس

ذَرِيَّةٌ F.O. Proérité, enfance.

ذَكَرَ F.O. Mentionner.

مَذْكُورٌ Mentionné.

ذِمَّةٌ Responsabilité, charge.

أَبْرَيْتُ ذِمَّتِي Je me libère.

ذَنْبٌ Faute, péché.

ذَهَبَ F.A. S'en aller - avec

بِ emporter q. q. ch., emmener q. q.

ذَهَابٌ Départ. Act. d'aller.

ذَهَبٌ Or non monnaie.

مَذْهَبٌ Rite, secte.

ذُو Possesseur, maître.

ذَاقَ F.O. Goûter, déguster.

ر  
عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ عَتَا رَأْسٌ

## ذخر

ذَاهِيَةٌ Malheur, calamité.

ذَارَ F.O. Tourner. IV. Faire tourner.

دَائِرٌ Courant, circuit, cercle.

دَائِرَةٌ Sphère, disque.

مَدَوْرٌ Circulaire, sphérique.

دَوْلَةٌ Dynastie, empire.

دَامَ F.O. Durer, continuer.

دَائِمًا دَائِمٌ Toujours.

دِيْوَانٌ Divan, conseil.

دِينَارٌ pl. دِنَانِيرٌ Dinar,

or monnaie.

## ذ

ذَاتَ fem. de ذُو qui possède.

ذَاتَ نَوْمٍ Certain jour.

ذَخَائِرُ Trésors, richesses.

## درهم

خَار F.I. VIII. Choisir.

أَخْيَارٌ pl. خَيْرٌ Bon, bien, meil-

leur. Fortune.

خَيْلٌ Chevaux, cavalerie.

خَيْمَةٌ Tente.

## د

دَبَّرَ II. Diriger une affaire.

Imaginer q q.oh. Conseiller.

تَدْبِيرٌ Conseil. Administration.

دَبْوَسَ Masse d'armes.

دَخَلَ F.O. Entrer. II. Faire

entrer. III. Pénétrer.

دَاخِلٌ Entrant, intérieur.

دَاخِلٌ A l'intérieur de.

دِرْهَمٌ Dirhems. Argent

monnaie.

## دهش

دَرَى F.I. Saper.

دَعَنَ F.A. Frotter.

دَعَا F.O. Invoquer, appeler.

بَهِرَ q. q. avec إِلَى.

Gaudire avec عَلَى.

دَبَحَ F.A. Pousser q. q. VIII. Se

jeter sur q. q., se ruer.

دَفِنَ Ensevelissement.

دَقَ F.I. Jouer d'un instrument.

دَكَ F.O. Broyer.

دَمَرٌ Lang.

دُنْيَا avec l'art. Le monde,

ce bas monde (m. à m. la plus

proche.)

دِهَشَ I.A. Être stupéfait. VII.

S'étonner, être étonné.



## خَلَوُ

خَضَارٌ Legumes. Herbe.

خَطٌّ Quartier.

خَطَبَ F.O. Demander en mariage.

خَطَرَ Venir à l'esprit, à l'idée.

خَاطِرٌ Esprit, idée, pensée.

خَطَفَ F.I. Enlever, ravir.

خَفِيفَةٌ Légère.

خَلَصَ II. Délivrer q.q. d'un danger.

خَالَصَ Délivré, qui achève.

خَلَعَ F.A. Oter ses vêtements,

عَلَى. Donner un manteau

d'honneur.

خَالَفَ F.A. Suivre II. Saisser après

soi. III. Désobéir, manquer à...

خِلَافٌ Divergence, opposition.

اخْتِلَافٌ Désaccord.

## خَيْبٌ

مُخْتَلِفَةٌ Diverse, variée.

خَلْقٌ Foule, peuple.

خَلْفَةٌ Taille, corpulence.

خَلَا F.O. Prendre à part.

خَلِيكِ بَعِيدًا عَنِّي II. Saisser -

Arrière! Sois de moi!

خَلِيَّاتٌ Ruches d'abeilles.

خَامِسٌ Cinquième (nombre ordinal).

خَمْسَةٌ Cinq.

خَمْسُونَ Cinquante.

خَافَ F.A. Craindre, redouter.

خَوْفٌ Crainte.

خَانَ F.O. II. Tromper, trahir.

خَائِنٌ Saleur, traître.

خَابَ F.I. Être déçu, frustré.

II. Décevoir, frustrer.

## خذ

خ.

خَرْوَفٌ *miuux* Agneau.

خَبَرٌ II. S'voir. II. Informer.

خَبْرٌ Nouvelle, information.

خَبَّازٌ Boulanger.

خَتْمٌ Scellés, sceau.

خَاتَمٌ Bague, sceau, anneau.

خَبِلَ F.A. Rougir de honte.

خَدَّ Joué.

خَدَعٌ F.A. Trahir. III. Chercher

à tromper. Tromper.

خَدَمَ F.I. Servir q. q. Travailler.

خَدَّامَةٌ خادمٌ Do-

mestique, serviteur.

خِدْمَةٌ Service, travail.

أَخَذَ voy. خُذْ

## فصر

فَصَّرَ F.A. II. Ruiner, dépeupler.

فَرْسَةٌ Ruinée, en ruine.

فَرَجٌ F.O. Sortir. IV. Faire

sortir, retirer.

فَرْجٌ Besace, sacocbe.

فِزَانَةٌ Trésor, garde-meuble.

فِزَانٌ Trésorier.

فَسَرَ F.I. Perdre.

فَسَارَةٌ Perte.

فَخَشِي F.A. Craindre pour

q. q. avec عَلَى. Craindre.

فَخَاصٌّ Particulier, Notables.

فَخَصَمَ VI. Se disputer. VIII.

Avoir un procès, plaider.

فَخِصَامٌ Procès, querelle.

فَخِصَامَةٌ Procès.

## حول

أَحْمَرُ Rouge.

مُحْمَرَةٌ Rotie, grillée au feu.

أَحْمَقُ Lot, stupide.

حَمَلَ F.I. Charger un fardeau.

Porter, supporter, emporter.

حَامِلٌ Portant, qui porte.

حَنَ F.I. Avoir pitié de.

حَاجَ F.O. Avoir besoin. IV. Mettre dans la nécessité de faire q. q. ch.

Exciter. VIII. Avoir besoin

de q. q. ch. avec إِلَى de la ch.

حَاجَةٌ Besoin, nécessité, affaire.

خَوَائِجُ Objets, affaires.

حَالَ F.O. Changer d'état. VIII.

Employer un stratagème, une ruse à l'égard de q. q.

## حين

حَالٍ Etat, condition. فِي الْحَالِ

Sur le champ, aussitôt.

حَالَةٌ Situation, état.

حِيلَةٌ Ruse, stratagème.

حَيَّ F.A. Vivre. X. Avoir.

honte, rougir.

حَيٌّ Vivant, vif.

حَيَاةٌ Existence, vie.

حَيَاءٌ Honte, pudeur.

بِحَيْثُ Partout où, où, بَحَيْثُ

En sorte que, du moment que

حَارَ F.I. Être stupéfait. II. Éton-

ner. V. Être chagriné. stupéfait.

حَائِطٌ Muraille, mur.

حِينَذِ Alors, à ce moment-là. A cette époque.

# حكم

خِطَّةُ Déchéance, décadence.

خَفِظَ F.A. Apprendre, savoir

par cœur. Protéger. VIII. Gar-

der, conserver avec soin.

خَافِظٌ Qui sait par cœur

حَقَّ F.I. Être nécessaire. II.

Vérifier, fixer. X. M'écarter,

Avoir droit à q. q. ch.

حَقٌّ Droit, justice, vérité. Pria.

حُوتٌ Boîte.

خَفِيفَةٌ Vérité, récit vrai.

أَسْتَحْفَاقٌ Revendication d'un

droit. Droit à q. q. ch.

خَفَرَ VIII. Mépriser, dédaigner.

حُكْمٌ Pouvoir, autorité.

حَاكِمٌ pl. حُكَّامٌ Juge, magistrats

# حل

حَلَّ F.A. Ouvrir, dénouer.

Résoudre. Descendre sur

avec على

حَلٌّ Explication, solution.

حُلَّةٌ Tunique, robe.

أَوْلَادُ الْحَلَالِ chose licite. حَلَالٌ

Les honnêtes gens.

مَحَلٌّ Endroit, lieu, demeure.

خَلْفَةٌ Marteau de porte en

forme d'anneau. Cercle.

قَلَمٌ F.D. Réver. IV. Se montrer

indulgent, calme.

خَلِيمٌ Indulgent, patient.

خُلُوبَاتٌ Bonbons, sucreries.

خَلَاوِيَاتٌ Dessert, sucreries.

عُودٌ Orange.

## حسب

## حط

حدث II. Raconter, causer.

أول Premier (nombre ordinal).

خير Soie.

أحياء Quartier, rue.

أحارب F.A. Faire la guerre. VI

Combattre, guerroyer.

أحرق Etre brûlé. II Brûler.

enflammer. VIII. Etre en-

flammé.

أحرق Incendie.

أحياء Enceinte sacrée du temple.

de la Mecque.

أحياء Sacrilege. Pèche. Pore

défendue.

أحياء F.A. Avoir du chagrin.

أحياء F.O. Compter, calculer.

حساب Compte, calcul.

أحياء V. Soupirer.

أحياء Beauté, bonté.

أحياء Farci, bourré.

أحياء F.I. Avoir lieu, sur-

venir. V. Résulter.

أحياء Arrivée, événement.

أحياء Office, arrière-boutique.

أحياء F.O. Etre présent. IV.

Convoquer, faire comparaître.

أحياء Présence.

أحياء Présent, assistant.

أحياء Comparution, act.

de faire venir, convocation.

أحياء F.O. Presser dans ses bras.

أحياء F.O. Poser, déposer.

## جـ

جَوَاهِرُ Joyaux, perles.

جَهْلُ F.A. Ignorer.

جَهْلُ Ignorance.

وَجْهٌ وَجْهَةٌ

جَابُ F.O. IV. Acquiescer à

q. q. ch., Répondre favorablement.

جَوَابُ Réponse.

جَوَادُ Coursier, cheval.

جَوْدَرُ Djouder (nom propre)

جَارٌ pl. جِيرَانُ Voisin.

جَازُ F.O. Passer auprès de q. q.

Être permis, licite.

جَاعُ F.O. Avoir faim.

جُوعُ Faim.

جَائِعٌ Affamé, qui a faim.

جَاءُ F.I. Venir, Apporter.

## حـ

q. q. ch., Amener q. q. avec

بِ de la pers. ou de la ch.

جَيْشُ Armée, troupe.

## حـ

حَبْتُ F.I. Vouloir. IV. Aimer.

حُبُّ Amour, affection.

مَحَبَّةُ Amitié.

حَبَسَ F.I. Emprisonner.

مَحْبُوسٌ Incarcéré

حَتَّى Jusqu'à ce que. En

sorte que. Même.

حَجٌّ Pèlerinage à la Mosquée.

حَاجٌّ Pèlerin.

حُجَّةُ Argument, raison.

أَخْجَارٌ pl. خَجَرٌ Pierre.

حَدَّةٌ Colère, fureur.

## جمع

Réttribuer, récompenser.

جزاء Réttribution, compensation.

جَسَّ F.O. Căter, palper.

جِسْم pl. أَجْسَام Corps, masse.

جَعَلَ F.A. Placer, établir.

Suivi d'un verbe. Se mettre à..

جَلَعَ Placant, ayant placé.

جَلَسَ F.I. S'asseoir.. IV. Faire

asseoir q. q.

جُلُوس Action de s'asseoir.

جِلْسَة Réception.

جَالِس Assis.

مَجْلِس Salon, réunion.

مَجْمَرَة Brûle-parfums.

جَمَعَ F.A. Rassembler. VIII

Se réunir, s'assembler.

## جنز

مَاجِع Mosquée.

جَمِيع Totalité.

جَمَاعَة Troupe de gens, En-

tourage, assemblée.

اجْتِمَاع Réunion.

جَمْلَة Total, somme.

جَمَال Beauté.

جَمِيلَة Belle, Faveur.

جِن Génies, démons.

جَان Génie, démon.

مَجْتَرُون Possède, fou.

جَنِب V. S'abstenir de q. q.

ش., s'éloigner de q. q.

جَنْب Côté, flanc.

جَانِب Portion, partie, Côté.

جَنَازَة Convoi funèbre.

## جبر

ثَلَاثَةٌ *pl. fem. ثلاث* Troisثَالِثًا *troisième* ثالث

sièmement.

ثُلَاثًا *et ثلاث* Tiers.

ثَلَاثُونَ Trente

ثُمَّ Enuite, puis.

ثَمَنَ Prise d'un objet.

ثَانٍ *Second*. ثَانِي يَوْمٍ Le lendemain.

اِثْنَانِ Deux.

ثِيَابَ Vêtements, habits.

## ج

حَبٌّ Citerne, puits.

جَبَرَ F.I. Arranger, suivre de

جَاوَرَ Faire plaisir, obliger q. q.

مَجْبُورٌ Content.

## جزى

جَبَلٌ Montagne.

جُبْنٌ Fromage.

جِدَّةٌ ou جِدَّةٌ Djedda,

port de la mer Rouge

جُدُودٌ Ancêtres, aïeux.

جَدِيدٌ Nouf, nouveau.

جَذَبَ F.I. Tirer, attirer.

جَرَدَ II. Degainer un sabre.

جَرَى F.I. Courir, avoir

lieu, se faire.

جَارٍ Courant, qui court.

جَوَارِي pl. جَوَارِيَّةٌ Servante,

femme, esclave.

جَزَايَا Pension, rations.

جَزَّارٌ Boucher.

جَزَى F.I. Composer III



## ثفل

تُحِبُّ Cadeaux, Bibelots.

تَحْتَ رَمْلٍ Siege, Tacht.

roscope.

تَرَكَ F.O. Laisser, abandonner.

تَمَنَعَتْ Hous (nombre cardinal)

تَجِبَ F.A. Être las, fatigué.

تِلْكَ Cette, Celle-là.

تَلَا F.O. Lire. Suivre.

تَمَّ F.I. Être achevé, complet.

تَمَامٌ Perfection, achèvement.

بِالتَّمَامِ En entier.

تَابَ F.O. Revenir à Dieu.

Se repentir de ses fautes.

## ث

تَحَبَّانَ Serpent. Dragon.

أَثْفَلُ Plus lourd, plus fort.

## تحت

بَيْضٌ Blanches.

بَيْضَاءُ Blanche.

بَاعَ F.I. Vendre. III. Pro-  
clamer souverain.بَيْعٌ وِشْرَاءُ Com-  
merce.

بَانَ F.I. Être clair, évident. V

Se manifester clairement.

بَيْنَ Entre, parmi.

## ت

تَارَةً Fois Tَارَةً Souvent, tantôt

تَبِعَ F.A. Suivre q. q.

مُتَتَابِعَاتٌ Successives.

تَجِدُ voy. وجد

تَجَارٌ pl. تَجَارُجٌ Négociant.

تَحْتَ Sous, au-dessous.

## بنت

Garder, faire rester.

بَاقٍ Restant, reste.

بَفِيسَةٌ Reste, débris, rebut.

بَكَى F.I. Pleurer.

بَلٍ Au contraire.

بِلَادٌ Pays, contrées.

بَلَغَ F.O. Parvenir, attein-

dre à q. q. ch. II. Faire par-

venir.

أَبْلَغُ Plus grave.

بَلَوَ III Redouter q. q. Se

soucier de, se préoccuper de

بَلَاءٌ Malheur, épreuve.

بِذَا A cause de ce que,

Avec ce que.

بِنْتُ Fille.

## بيض

بَنَدَقَانِيُونٌ Vénitiens.

بَنَّا F.I. Bâtir.

أَبْنِيَّةٌ pl. بِنَاءٌ Construction.

بَنَاءٌ Architecte, maçon.

مَبْنِيٌّ Bâti.

أَبْنَاءٌ pl. أَبْنَى Fils, enfant.

أَبْنَةٌ fem. Fille.

بَهَتَ Être stupéfait

أَبْوَاتٌ pl. أَبَابٌ Porte.

بَالٌ Esprit, pensée, idée.

بَاتَ F.A. Passer la nuit.

Dormir.

بَاتَتْ qui a passé la nuit,

de la veille. Rassis (pain)

بُيُوتٌ pl. بَيْتٌ Maison.

II. بَيَضَ Blanchir, rendre blanc.

بطن

برك III Bénir

بَرَكَ pl. بَرَكَاتُ Bénédiction.

بَرَكَ pl. بَرَكَ Sac, étang.

مُبَارَك Bénir.

يسط VII Se réjouir.

يسم V Sourire.

تَبَسُّم Sourire.

بَشَّرَ F.I. Se réjouir de qq. ch. IV.

Annoncer une bonne nouvelle.

بَطَحَ F.A. Remverser, abat-

tre.

بَطَلَ F.O. Etre annulé. II et

IV. Annuler, détruire.

V. Etre annulé.

بَطَالَة Vaine, nulle.

أَبْطَنَ Très profond, très inouï

بفي

بَحَثَ F.A. Envoyer

بَعَدَ F.O. Etre éloigné.

بُعْدَ Eloignement, distance.

بَعْدَ Après.

بَعِيدَ Lointain, éloigné.

بَعْضَ Partie, certain.

بَحْلَة Mule.

بَحَى F.I. Dépasser les

bornes. Etre injuste. Vou-

loir.

بَاغَ Injuste. Volant, qui

veut.

بُفْجَة Ballot, paquet.

بَقْلَاوَة Gâteau, nougat.

بَفِيَ F.A. Rester, Continuer à

(suivi d'un verbe) IV.

## ب

إِثْمًا Seulement.

آه! Ah!

أَهْلٌ Famille, gens.

أَوْ Ou, ou bien. A moins que.

أَوَّلٌ Commencement

Premier - أَوَّلًا Une première

fois, premièrement.

أَوَّلُونَ Les Anciens.

أَيُّ Quoi? Quel, lequel.

إِيَّا Particule sans signification

qui sert d'appui aux pro-

nomes affixes. إِيَّاكَ أَنْ Prends

garde que... Garde-toi de..

أَيْضًا Aussi, également.

أَيْنَ Ou

## ب

## برف

بِ Avec, par, à, au sujet de.

بِأْسٍ Méchanceté.

لَا بِأْسٍ Il n'y a pas d'in-

convénient.

بَحْرٌ Fleuve. Mer.

بَحْرِيَّةٌ Maritime.

بُخُورٌ Vapeurs, fumées.

لَا بُدَّ أَنْ Disposition

faute que.

بَدَأَ F.A. Commencer. VIII

même signification.

بَرٌّ Continent, terre ferme.

بَرٍّ IV. Délivrer, affran-

chir, libérer.

بَرَّجَسَ Se divertir.

بَرَقٌ Eclair.

## أنس

En بِأَمَانَتِهِمَا Dépôt d'amané.

entier.

مُؤْمِنُونَ Croyañts.

أَنْ que (devant un verbe)

أَنَّ que (devant un nom.)

وَإِنْ Bien que.

إِنَّ Certes.

أَنَا Moi.

أَنْتِ fem. أنتَ You.

أَنْتُمْ You (mass.)

أَنْتُمَا Vous deux.

أنس II. Reconnaître.

إِنْسٌ Homme.

أَنْسٌ Société.

إِنْسِيّ Être humain.

إِنْسَانٌ Homme.

## أمن

ألم FA. Souffrir. V. Souffrir.

éprouver une douleur.

اللَّهُ إِلَّا لَاَ Dieu.

وَاللَّهِ Par Dieu !

إلى Vers, jusqu'à

أمر Gère.

أَمَا Est-ce que... ne pas.

أَمَّا Quand à.

أَمَرَ F.O. Ordonner q. q. ch.

à q. q. avec ب de la ch.

أَمْرٌ Chose, Ordre, Affaire.

أَمِيرٌ Emir, Général.

أَمْسٌ Heile. بِالْأَمْسِ Hier

أَمِنَ Être en sûreté. Se

fier à q. q.

أَمَانٌ Pardon, Sauvegarde.

## أَلَا

## أَدْن

أَنْتَ آخِرُ *Eoi aussi*

آخِرُ *Dernier.*

تَأْخِيرُ *Retard, action*  
*de retarder.*

أَخَوَانُ *plur. أخوة*  
*Frère.*

أَدَبٌ *Politesse, civilité.*

مَوْدَبٌ *Goli, bien élevé.*

أَدَمِيٌّ *Adamite, homme.*

أَدَى II. *Conduire, Em-*  
*mener, emporter.*

إِذَا *Quand, quelquefois Si.*

وَإِذَا ب *Voici que, Tout*  
*à coup.*

أَذِنَ I.A. *Autoriser q.q. à*  
*faire q.q. ch. avec ب de la ch.*

إِذْنٌ *Autorisation, permission.*

أَذَى IV. *Faire souffrir q.q.*

أَذِيَّةٌ *Domage, ruine.*

أَرْزٌ *Riz.*

أَرْضٌ *Terre, sol, pays.*

أَسِيرٌ *pl. أسارى* *Prisonnier.*

أَسْمُ *voy. سمو*

أَسِيَّةٌ *Asia (nom propre)*

أَصِيلٌ *Noble.*

أَكَلَ F.O. *Manger, dévorer.*

أَكْلٌ *Aliment, nourriture.*

أَكَلَ *Action de manger.*

لَذِي *voy. لذي*

أَلْبٌ *Alble.*

إِلَّا *Simon, excepté, si*

*ce n'est*

# Vocabulaire

1

par ordre des racines des mots contenus  
dans le texte.

أ Est-ce que ?

أَبِي Mon père (au vocatif)

أَبَدًا Toujours (avec une  
negation) Jamais.

إِبْرِيْق Aiguëre, broc.

أَبْنَى voyez la racine بنى

أَب Père

وَجَى voy. أَتَى

أَتَى F.I. Venir, se rendre

dans un endroit. - Avec ب

apporter q. q. ch., Amener

q. q.

أَثَرٌ Grace, vestige.

أَخْرَ

أَثْنَانِ voy. ثنى

أَجَلٌ Cause, motif.

أَخَذَ Un, unique. - avec

l'art. ة Unique (Dieu)

عَبْدُ الْأَخْدِ Abdelabad

(nom propre.)

أَخَذَ F.O. Prendre, saisir

- suivi d'un verbe, se

mettre à... III. Punir,

châtier q. q. en vouloir à q. q.

أَخْرَ Extrémité.

أَخْرَى fem. أخرى Autre.





4<sup>e</sup> RÈGLE. — *A la fin d'un mot, le caractère ي avec ses points diacritiques représente le ya ; sans points, il représente l'alif bref.* Ex. : *لدى* se lit *يَدِي* ; *يدي* se lira *لَدَى*.

5<sup>e</sup> RÈGLE. — *Sont muettes les lettres suivantes : 1<sup>o</sup> l'alif bref final ; 2<sup>o</sup> l'alif final précédé d'un waou sans signe ou surmonté du soukoun ; 3<sup>o</sup> la consonne portant un soukoun quand la lettre qui suit immédiatement est affectée du chedda.*

Ce dernier cas s'applique aux mots dans lesquels il y a une contraction de deux lettres, comme, par exemple, dans le mot *أَرَدْتُ* qui s'écrit avec la vocalisation complète : *أَرَدْتُ* ; dans ce mot, le د est muet.

6<sup>e</sup> RÈGLE. — *Le hamza placé sous un alif ou sur un ya précédé de l'alif de prolongation se lit avec la voyelle i.* Ex. : *إلى* lisez : *سَائِرُ* ; *سَائِرُ* lisez : *إلى*.

Pour distinguer les noms propres, j'ai écrit en caractères plus gras la première lettre de ces noms. Cette distinction, peu sensible dans une autographie, serait beaucoup plus marquée dans l'impression typographique.

---

Toutes les fois que l'article défini ne sera plus en tête du groupe, il reprendra ses signes habituels, et l'on écrira : بِالْمَلِكِ, بِالصِّدْقِ.

2<sup>e</sup> RÈGLE. — *Les lettres alif, waou et ya, sans signe et non précédées d'une voyelle écrite, se lisent toujours comme lettres de prolongation : la 1<sup>re</sup>, de la voyelle a ; la 2<sup>e</sup>, de la voyelle ou ; la 3<sup>e</sup>, de la voyelle i.*  
Ex. : يُرِيدُ, يُرِيدُ ; الْفُرُونُ, الْفُرُونُ ; الْكِتَابُ se lira الْكِتَابُ.

**Remarque.** — Quand deux lettres faibles, sans signes, se suivent dans l'intérieur d'un mot, la seconde, seule, est lettre de prolongation. Ainsi, dans les mots جواهر et طويل, le و n'est pas lettre de prolongation ; il prendra donc dans le premier mot la voyelle i ; dans le second, la voyelle a.

3<sup>e</sup> RÈGLE. — *Toute consonne qui ne porte aucun signe se lit avec la voyelle a.* Ex. : ضَرَبَ : lisez ضَرَبَ ; آسْتَكْثَرُ : lisez آسْتَكْثَرُ.

La voyelle a sera seulement écrite devant les lettres و et ي quand celles-ci ne devront pas être lettres de prolongation. Ex. : فَوَضَعَ pour qu'on lise فَوَضَعَ et non فَوَضَعَ.

## AVERTISSEMENT

---

Dans cette troisième édition du conte de Djouder, le texte arabe est entièrement vocalisé. Pour ne pas trop dérouter les étudiants, j'ai conservé pendant les premières pages la notation habituellement employée, mais, dans le reste de l'ouvrage, je me suis servi d'un système de vocalisation abrégée qui me paraît préférable à tous ceux proposés jusqu'à ce jour.

Ce système consiste à supprimer : 1<sup>o</sup> les signes de l'article défini et le chedda des lettres solaires ; 2<sup>o</sup> le signe de la voyelle quand elle est longue ; 3<sup>o</sup> la voyelle **a** dans la plupart des cas ; 4<sup>o</sup> la voyelle **i** qui accompagne un hamza initial ou médial.

Pour obtenir une lecture du texte aussi exacte que celle que donne la vocalisation complète, il suffira de tenir rigoureusement compte des règles suivantes :

1<sup>re</sup> RÈGLE. — *Les lettres ال, au commencement d'un groupe, représentent toujours l'article défini. Le chedda de la lettre solaire qui suit l'article, ainsi écrit, est toujours supprimé. Ex. : الْكُتُبُ se lira الْكُتُبُ الشَّعْرُ الشَّعْرُ ; الْكُتُبُ.*

PJ  
 7712  
 .J8H6  
 1908  
 431476

VERBODEN  
 AANDELEN TOEGANG

# HISTOIRE DE DJOUDER LE PÊCHEUR

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

TEXTE ARABE ENTIÈREMENT VOCALISÉ

ET ACCOMPAGNÉ

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

DES

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

Par O. HOUDAS

Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

---

3<sup>e</sup> ÉDITION

*Recue et corrigée*

---



ALGER

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

Imprimeur-Libraire de l'Académie

2, PLACE DE LA RÉGENCE, 2

—  
1908



# **DJOUDER LE PÊCHEUR**







LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF VIRGINIA



PRESENTED BY

HENRI P. AYRES

PJ  
7712  
J8H6  
1908

# HISTOIRE DE DJOUDER LE PÊCHEUR

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

TEXTE ARABE ENTIÈREMENT VOCALISÉ

ET ACCOMPAGNÉ

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

DES

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

Par O. HOUDAS

Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

---

---

3<sup>e</sup> ÉDITION

*Revue et corrigée*

---

---

ALGER

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

Imprimeur-Libraire de l'Académie

2, PLACE DE LA RÉGENCE, 2

—  
1908

